

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 288

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 288

1958

I. Nos. 4192-4213

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 March 1958 to 17 March 1958*

	<i>Page</i>
No. 4192. Belgium and Morocco :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Rabat, on 20 January 1958	3
No. 4193. Netherlands and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual recognition of tonnage certificates. Caracas, 11 April 1957	23
No. 4194. Netherlands and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes. Cairo, 15 May 1957	29
No. 4195. Netherlands and France:	
Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of war and flood damage. Paris, 15 November and 15 December 1954	37
No. 4196. Netherlands and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning identity documents for aircraft crews. Lisbon, 13 February and 26 March 1957	47
No. 4197. Netherlands and Viet-Nam:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the protection of industrial and commercial trade-marks. Paris, 16 February and 5 March 1955	53

*Traités et accord internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 288

1958

I. Nos 4192-4213

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 mars 1958 au 17 mars 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4192. Belgique et Maroc:	
Accord aérien (avec annexe et échange de lettres). Signé à Rabat, le 20 janvier 1958	3
N° 4193. Pays-Bas et Venezuela:	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Caracas, 11 avril 1957	23
N° 4194. Pays-Bas et Égypte:	
Échange de notes constituant un accord pour les exonérations réciproques en matière de certaines impositions concernant les sociétés de transport aérien. Le Caire, 15 mai 1957	29
N° 4195. Pays-Bas et France:	
Échange de notes constituant un accord pour régler les dommages de guerre et les dommages causés par les inondations. Paris, 15 novembre et 15 décembre 1954	37
N° 4196. Pays-Bas et Portugal:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux documents d'identité des membres de l'équipage des avions. Lisbonne, 13 février et 26 mars 1957.	47
N° 4197. Pays-Bas et Viet-Nam:	
Échange de notes constituant un accord concernant la protection des marques de fabrique ou de commerce. Paris, 16 février et 5 mars 1955	53

	<i>Page</i>
No. 4198. Italy and Belgium:	
Agreement for repayment and amortization (with annexes). Signed at Paris, on 12 July 1954	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 3 July 1956	59
No. 4199. Italy and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning repayment and amortization under the European Payments Union. Paris, 28 June 1954	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Paris, 27 June 1956	83
No. 4200. International Bank for Reconstruction and Development and Australia:	
Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 3 December 1956	99
No. 4201. International Bank for Reconstruction and Development and Australia:	
Loan Agreement— <i>Qantas Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 15 November 1956	117
No. 4202. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 12 July 1957	135
No. 4203. United States of America and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Rabat, 2 April 1957	157
No. 4204. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Lima, 6 April, 26 September and 9 October 1956	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Lima, 4 and 7 January 1957	165
No. 4205. United States of America and Guatemala:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 August 1956	181

	<i>Pages</i>
N° 4198. Italie et Belgique:	
Convention de remboursement et d'amortissement (avec annexes). Signée à Paris, le 12 juillet 1954	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 3 juillet 1956 . . .	59
N° 4199. Italie et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord en matière de remboursement et d'amortissement dans le cadre de l'Union européenne de paiements. Paris, 28 juin 1954	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Paris, 27 juin 1956	83
N° 4200. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie:	
Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 3 décembre 1956	99
N° 4201. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la Compagnie Qantas</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à New-York, le 15 novembre 1956	117
N° 4202. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 12 juillet 1957	135
N° 4203. États-Unis d'Amérique et Maroc:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes. Rabat, 2 avril 1957	157
N° 4204. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa pour les passeports. Lima, 6 avril, 26 septembre et 9 octobre 1956	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Lima, 4 et 7 janvier 1957	165
N° 4205. États-Unis d'Amérique et Guatemala:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 15 août 1956	181

	<i>Page</i>
No. 4206. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Tokyo, 5 and 22 March 1957	201
No. 4207. United States of America and Korea:	
Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Washington, on 24 April 1957	219
No. 4208. United States of America and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Amman, 29 June 1957	263
No. 4209. United States of America and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement furnishing economic, technical and related assistance. Amman, 25 and 27 June 1957	269
No. 4210. United States of America and Philippines:	
Convention for the exchange of money orders. Signed at Washington, on 29 January 1951, and at Manilla, on 12 March 1951	285
No. 4211. United States of America and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military equipment, materials, and services. Washington, 9 August 1957	299
No. 4212. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 3 July 1957	305
No. 4213. United States of America and Federal Republic of Germany (on behalf of Berlin):	
Agreement (with annex) for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 28 June 1957	339
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Czechoslovakia	363

	<i>Pages</i>
N° 4206. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Tokyo, 5 et 22 mars 1957	201
N° 4207. États-Unis d'Amérique et Corée:	
Accord de transports aériens (avec tableau). Signé à Washington, le 24 avril 1957	219
N° 4208. États-Unis d'Amérique et Jordanie:	
Échange de notes constituant un accord d'assistance économique. Amman, 29 juin 1957	263
N° 4209. États-Unis d'Amérique et Jordanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes. Amman, 25 et 27 juin 1957	269
N° 4210. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Convention pour l'échange des mandats-poste. Signée à Washington, le 29 jan- vier 1951, et à Manille, le 12 mars 1951	285
N° 4211. États-Unis d'Amérique et Autriche:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux matériels, fournitures et services pour les forces armées. Washington, 9 août 1957	299
N° 4212. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 3 juillet 1957	305
N° 4213. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne (agissant pour le compte de Berlin):	
Accord de coopération (avec annexe) concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 28 juin 1957	339
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950:	
Adhésion par la Tchécoslovaquie	363

	<i>Page</i>
No. 1351. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the establishment in the Bahama Islands of a long-range proving ground for guided missiles. Signed at Washington, on 21 July 1950:	
Exchange of notes (with enclosed map) constituting an agreement relating to the extension of the Flight Testing Range at the Bahamas Long Range Proving Ground. Washington, 1 April 1957	364
No. 2045. Agreement between the United States of America and India relating to technical co-operation. Signed at New Delhi, on 5 January 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 29 June 1957	368
No. 2953. European Convention on the international classification of patents for invention. Signed at Paris, on 19 December 1954:	
Ratification by Denmark	372
No. 3390. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Israel under Title I of the Agricultural Trade Development Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 10 November 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 9 and 10 April 1957	374
No. 3893. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to a joint co-operative program for the reconnaissance of the uranium resources of Brazil. Rio de Janeiro, 3 August 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 August 1957	378
No. 3975. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Chile under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Santiago, on 13 March 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 April 1957	381
No. 4001. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 23 October 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Madrid, 26 March 1957	385

	<i>Pages</i>
N° 1351. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Signé à Washington, le 21 juillet 1950:	
Échange de notes (avec carte jointe) constituant un accord étendant la zone d'essais en vol du centre d'essai des îles Bahama. Washington, 1 ^{er} avril 1957	365
N° 2045. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à la coopération technique. Signé à New-Delhi, le 5 janvier 1952:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. New-Delhi, 29 juin 1957	369
N° 2953. Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention. Signée à Paris, le 19 décembre 1954:	
Ratification par le Danemark	373
N° 3390. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 10 novembre 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 9 et 10 avril 1957	375
N° 3893. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à un programme de coopération pour la prospection des ressources en uranium du Brésil. Rio-de-Janeiro, 3 août 1955:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 5 août 1957	378
N° 3975. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Santiago, le 13 mars 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 15 avril 1957	381
N° 4001. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 23 octobre 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Madrid, 26 mars 1957	385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 March 1958 to 17 March 1958

Nos. 4192 to 4213

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 mars 1958 au 17 mars 1958

N^{os} 4192 à 4213

No. 4192

**BELGIUM
and
MOROCCO**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Rabat, on 20 January 1958

Official text: French.

Registered by Belgium on 10 March 1958.

**BELGIQUE
et
MAROC**

Accord aérien (avec annexe et échange de lettres). Signé à Rabat, le 20 janvier 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 10 mars 1958.

N° 4192. ACCORD AÉRIEN¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC. SIGNÉ À RABAT, LE 20 JANVIER 1958

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la Belgique et le Maroc et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine ;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Octobre² 1944³ ci-après désignée « la Convention » ;

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Son Excellence Paul Lamotte, Ambassadeur de Belgique au Maroc

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc :

Monsieur M'Hamed Boucetta, Directeur du Cabinet de Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Pour l'application du présent Accord

a) l'expression « Autorité Aéronautique » signifie :

— en ce qui concerne la Belgique, le Ministère des Communications ; Administration de l'Aéronautique ;

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1958, date de sa signature, conformément à la disposition finale. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Il convient de lire « décembre ».

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4192. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT RABAT, ON 20 JANUARY 1958

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of His Majesty the King of Morocco,

Being desirous of promoting air transport between Belgium and Morocco and of furthering as much as possible international co-operation in this field ;

Being desirous of applying to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 October² 1944,³ hereinafter referred to as "the Convention" ;

Have to this effect appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of Belgium :

His Excellency Paul Lamotte, Ambassador of Belgium to Morocco ;

The Government of His Majesty the King of Morocco :

Mr. M'Hamed Boucetta, Director of the Executive Office of the Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement :

(a) The term "aeronautical authorities" means :

— In the case of Belgium, the Ministry of Communications ; the Aeronautical Administration ;

¹ Came into force on 20 January 1958, the date of signature, in accordance with the final provision. Is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda Urundi.

² Should read "December".

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

- en ce qui concerne le Maroc, le Ministère des Travaux Publics, Circonscription de l'Air.
- b) l'expression « Territoire » s'entendra au sens de l'article 2 de la Convention.
- c) l'expression « Entreprise désignée » signifie une entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes aura désignée par écrit comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services convenus dans le cadre du présent Accord.
- d) les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « rechanges » s'entendront au sens des définitions figurant à l'Annexe 9 de la Convention.

Article 2

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe¹.

Article 3

Les dispositions du présent Accord et de son Annexe ne seront pas considérées ni interprétées comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, contre rémunération ou même contre une récompense quelconque, des passagers, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point situé sur le même territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante, et encore en cours de validité, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valable pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de cette autre Partie Contractante, ou de ses nationaux ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ci-dessous, ou aux conditions auxquelles ladite autorisation est accordée.

¹ Voir p. 16 de ce volume.

— In the case of Morocco, the Ministry of Public Works, Air Division ;

- (b) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention ;
- (c) The term "designated airline" means an airline designated in writing by one of the Contracting Parties as being the airline authorized to operate the services agreed to within the scope of this Agreement ;
- (d) The terms "aircraft equipment", "stores" and "spare parts" shall have the meaning assigned to them by the definitions in annex 9 to the Convention.

Article 2

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purposes of establishing the international civil air relations set out in the attached annex.¹

Article 3

The provisions of this Agreement and the annex thereto shall not be considered or interpreted as conferring on the designated airlines of a Contracting Party the right to pick up in the territory of the other Contracting Party for remuneration or any other reward, passengers, cargo or mail destined for another point in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be regarded as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from a designated airline of the other Contracting Party or to revoke such permit whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 6 hereof or to fulfil the conditions under which the permit is granted.

¹ See p. 17 of this volume.

Article 6

1. Les Lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2. Les Lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

Article 7

Pour éviter toute discrimination et assurer une parfaite égalité de traitement, il est convenu que :

- a) chaque Partie Contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation par les aéronefs de l'autre Partie Contractante des aéroports et autres installations aéronautiques sur son territoire ; ces taxes ne devront pas être plus élevées que celles payées par les aéronefs nationaux de même type affectés à des services internationaux similaires.
- b) les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs utilisés par les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pour l'exploitation des services convenus et introduits sur le territoire de l'autre Partie par une telle entreprise ou pour son compte ou pris sur ce territoire à bord des aéronefs de ladite entreprise pour y être utilisés, bénéficieront de la part de cette dernière Partie Contractante, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou tous autres droits et taxes, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle applique à tout aéronef exploitant des services internationaux similaires.
- c) les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises désignées d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, l'équipement de bord et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights of such aircraft over that territory shall apply to aircraft of the airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo, such as those relating to entry, immigration and clearance, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within that territory.

Article 7

In order to prevent discrimination and to ensure complete equality of treatment, it is agreed that :

- (a) Each Contracting State may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other aeronautical facilities in its territory by the aircraft of the other Contracting Party ; these charges shall not be higher than would be paid by its national aircraft of the same type engaged in similar international services.

- (b) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and material in general intended solely for the aircraft used by the airlines designated by one of the Contracting Parties for the operation of the agreed services and brought into the territory of the other Party by such an airline or on its behalf or taken on in that territory for use on board the aircraft of that airline shall, with respect to customs duties, inspection fees and any other duties and charges, be accorded by that other Contracting Party treatment as favourable as it applies to any aircraft engaged in similar international services.

- (c) Aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, upon arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

Article 8

Si une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent accord ou de son Annexe, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les trente (30) jours à partir de la date de la demande.

Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter à l'Accord, celles-ci entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Les modifications de l'Annexe ne nécessitent pas un échange de notes diplomatiques.

Article 9

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre, et sur la demande de l'une d'elles, afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante. Elles tiendront compte, en particulier, des statistiques de trafic aérien entre les deux pays qu'elles s'engagent à échanger.

Article 10

Les Parties Contractantes régleront tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de négociations directes entre les Autorités Aéronautiques compétentes, ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent accord et son Annexe devront être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 12

Chaque Partie Contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera faite simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. L'Accord prendra fin six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de ce délai. A défaut d'un accusé de réception émanant de l'autre Partie Contractante, ladite notification sera réputée reçue quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8

If a Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall enter into consultation for this purpose. Such consultation shall take place within a period of thirty (30) days from the date of the request.

If the said authorities agree on the modifications to be made in the Agreement, such modifications shall become effective after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Modifications to the annex shall not require an exchange of diplomatic notes.

Article 9

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time and at the request of one of them for the purpose of satisfying themselves that the principles laid down in this Agreement are being applied and its objectives satisfactorily fulfilled. They shall take account, in particular, of the statistics of air traffic between the two countries, which they undertake to exchange.

Article 10

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct negotiations between the competent aeronautical authorities and, should such negotiations fail, through the diplomatic channel.

Article 11

This Agreement and its annex shall be made to conform with any multilateral agreement binding upon the two Contracting Parties.

Article 12

Each Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be given simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by common agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt thereof by the International Civil Aviation Organization.

Article 13

Le présent Accord et ses Annexes seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, pour y être enregistrés.

TITRE II

SERVICES CONVENUS

Article 14

Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement marocain et, réciproquement, le Gouvernement marocain accorde au Gouvernement belge, le droit de faire exploiter par une ou des entreprises aériennes désignées par leur gouvernement respectif, les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront désignés par l'expression « services convenus ».

Article 15

La ou les entreprises désignées par le Gouvernement marocain, conformément au présent Accord, bénéficieront dans le territoire belge, du droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes marocaines énumérées à l'Annexe ci-jointe.

La ou les entreprises désignées par le Gouvernement belge, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire marocain, du droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes belges énumérées à l'Annexe ci-jointe.

La ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de survol et d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités pour le trafic international.

Article 16

Pour l'exploitation des services convenus spécifiés au Tableau I de l'Annexe ci-jointe :

1) La capacité totale mise en œuvre sur chacune des routes sera adaptée aux besoins de trafic ;

2) La capacité visée à l'alinéa 1) ci-dessus sera répartie également entre les entreprises désignées belges et marocaines exploitant les mêmes services convenus ;

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises désignées devront décider entre elles des mesures

Article 13

This Agreement and its annexes shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration by that Organization.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 14

The Belgian Government grants to the Moroccan Government and, in return, the Moroccan Government grants to the Belgian Government the right to have the air services specified in the route schedules contained in the annex to this agreement operated by one or more airlines designated by their respective Government. These services shall be called "agreed services".

Article 15

The airline or airlines designated by the Moroccan Government, pursuant to this Agreement, shall enjoy, in Belgian territory, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at stops and along the Moroccan routes set out in the attached annex.

The airline or airlines designated by the Belgian Government, pursuant to this Agreement, shall enjoy, in Moroccan territory, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at stops and along the Belgian routes set out in the attached annex.

The airline or airlines designated by one Contracting Party shall, moreover, enjoy in the territory of the other Contracting Party the right of transit and the right to make stops for non-traffic purposes ; they may also use the airports and other facilities provided for international traffic.

Article 16

For the purpose of operating the agreed services specified in schedule I of the attached annex :

1. The total capacity provided on each route shall be adapted to the traffic demand ;
2. The capacity referred to in sub-paragraph 1 above shall be equally divided among the Belgian and Moroccan designated airlines operating the same agreed services ;
3. The designated airlines, with a view to meeting unexpected or temporary traffic demands on these routes, shall decide jointly on suitable measures to satisfy

appropriées pour satisfaire à cette augmentation de trafic. Elles en rendront compte immédiatement à leurs Autorités Aéronautiques respectives.

4) Les entreprises prendront en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 17

Le droit, pour les entreprises désignées des transports aériens, d'embarquer ou de débarquer aux escales et sur les routes aériennes spécifiées au Tableau II de l'Annexe ci-jointe du trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé dans les conditions telles que la capacité soit adaptée :

1) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les territoires des États tiers situés sur les routes ci-dessus compte tenu des services locaux et régionaux.

2) aux exigences d'une exploitation économique des services en question.

Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, après accord des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

Article 18

1. Les services convenus pourront être mis en exploitation aussitôt que :

- a) la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné à cet effet une ou plusieurs entreprises de transports aériens ;
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait délivré aux dites entreprises l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 5, elle fera dans le délai le plus court.

2. Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver, auprès des Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits, qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 19

Les Parties Contractantes conviennent que :

1) les tarifs pour les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service (tels que la capacité et le confort).

2) les tarifs à appliquer par chacune des entreprises désignées concernant le trafic sur l'un quelconque des itinéraires aériens spécifiés entre les territoires

this increase in traffic. They shall immediately report their decision to their respective aeronautical authorities.

4. The airlines shall, over routes which they operate in common, take into account their reciprocal interests so as not unduly to affect their respective services.

Article 17

The right conferred on designated airlines to pick up and set down, at the stops and on the air routes specified in schedule II of the attached annex, international traffic proceeding to or coming from third countries shall be so exercised that capacity shall be related :

1. To traffic requirements between the country of origin and the territories of third countries situated along the above routes, account being taken of local and regional services.

2. To the requirements of economic operation of the services in question.

Whenever the traffic requirements of the countries served by the route so justify, additional capacity may be provided by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 18

1. The agreed services may be put into operation as soon as :

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines for the purpose ;
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued to such airlines the appropriate operating permit, which, subject to paragraph 2 of this article and to article 5, it shall do without undue delay.

2. Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airlines may be called upon to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 19

The Contracting Parties agree that :

1. The rates for the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit and differences in the characteristics of the services (such as capacity and comfort).

2. The rates to be charged by the designated airlines in respect of traffic on any of the specified routes between the territories of the two Contracting Parties

des deux Parties Contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront fixés :

- a) soit conformément aux résolutions, régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par l'Association Internationale du Transport Aérien (I.A.T.A.)
- b) soit par entente directe entre les entreprises désignées après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

3) les tarifs, ainsi fixés, seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur quarante cinq jours après réception de leur notification par lesdites Autorités Aéronautiques.

4) si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation des tarifs conformément au paragraphe 2 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément au paragraphe 3 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

DISPOSITION FINALE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes.

FAIT à Rabat, le 20 janvier 1958.

Pour le Royaume de Belgique :

P. LAMOTTE

Pour le Royaume du Maroc :

M'Hamed BOUCETTA

A N N E X E

TABLEAU I

(Un ou plusieurs des points figurant sur les routes ci-dessous peuvent ne pas être desservis.)

ROUTES BELGES

- 1) Points en Belgique, Tanger et/ou Casablanca.
- 2) Points en Belgique, Casablanca ou Tanger - Congo Belge.

ROUTES MAROCAINES

Points au Maroc - Bruxelles et/ou Anvers et/ou Ostende.

or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed :

- (a) In accordance with such resolutions governing rates as may have been adopted by the International Air Transport Association (IATA) ; or
- (b) By direct agreement between the designated airlines after consultation, if necessary, with airlines of third countries which operate all or part of the same routes.

3. The rates so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval and shall become effective forty-five days after their receipt by the said aeronautical authorities.

4. If the designated airlines are unable to agree on the rates to be applied under paragraph 2 above or if one of the Contracting Parties expresses disagreement with the rate submitted to it in accordance with paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory agreement.

FINAL PROVISION

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the plenipotentiaries of the two Contracting Parties.

DONE at Rabat, on 20 January 1958.

For the Kingdom of Belgium :

P. LAMOTTE

For the Kingdom of Morocco :

M'Hamed BOUCETTA

A N N E X

SCHEDULE I

(Service to one or more of the points mentioned on the routes specified below may be omitted.)

BELGIAN ROUTES

1. Points in Belgium, Tangiers and/or Casablanca.
2. Points in Belgium, Casablanca or Tangiers - Belgian Congo.

MOROCCAN ROUTES

Points in Morocco - Brussels and/or Antwerp and/or Ostend.

TABLEAU II

(Un ou plusieurs points figurant sur les routes ci-dessous peuvent ne pas être desservis.)

ROUTES BELGES

Points en Belgique, points intermédiaires en Europe, Casablanca, Kano ou Lagos, Congo Belge.

ROUTES MAROCAINES

Points au Maroc, points intermédiaires en Europe, Bruxelles, Dusseldorf ou Hambourg

Not:

Les points intermédiaires en Europe seront déterminés ultérieurement, d'un commun accord, par les Autorités Aéronautiques.

ÉCHANGE DE LETTRES

Rabat, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations sur l'accord aérien entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc¹ les deux délégations prenant en considération leurs intérêts mutuels, et dans un esprit de large coopération ont décidé que les Autorités Aéronautiques détermineront d'un commun accord dans le plus bref délai possible les points intermédiaires en Europe prévus au Tableau II de l'Annexe² à l'Accord.

Les points envisagés pour la route belge sont « Barcelone ou Palma et/ou Milan ».

Les points envisagés pour la route marocaine sont « Madrid et/ou Paris ».

Les deux délégations ont promis que l'octroi de ces points intermédiaires seront étudiés avec un préjugé favorable.

Au surplus le Gouvernement belge a exprimé le souhait d'obtenir ultérieurement une escale commerciale à Casablanca ou à Tanger sur une ligne reliant la Belgique à l'Amérique du Sud. Le Gouvernement marocain a bien voulu déclarer qu'il étudierait la possibilité de donner une suite favorable à cette demande.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc sur les dispositions ci-dessus.

¹ Voir p. 4 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

SCHEDULE II

(Service to one or more of the points mentioned on the routes specified below may be omitted.)

BELGIAN ROUTES

Points in Belgium, intermediate points in Europe, Casablanca, Kano or Lagos, Belgian Congo.

MOROCCAN ROUTES

Points in Morocco, intermediate points in Europe, Brussels, Dusseldorf or Hamburg.

Note

The intermediate points in Europe shall be determined later by agreement between the aeronautical authorities.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Rabat, 20 January 1958

Sir,

During the negotiations on the air transport agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco¹ the two delegations, taking into account their mutual interests and acting in a spirit of broad co-operation, decided that the aeronautical authorities should, by agreement to be reached as soon as possible, determine the intermediate points in Europe provided for in schedule II of the annex² to the Agreement.

The points proposed for the Belgian route are "Barcelona or Palma and/or Milan".

The points proposed for the Moroccan route are "Madrid and/or Paris".

The two delegations promised that the granting of these intermediate points would be given sympathetic consideration.

Moreover, the Belgian Government expressed the wish to obtain, at a later stage, a commercial stop at Casablanca or Tangiers on a route linking Belgium to South America. The Moroccan Government indicated that it would consider the possibility of granting this request.

I have the honour to request you to confirm the agreement of the Government of His Majesty the King of Morocco to the above provisions.

¹ See p. 5 of this volume.

² See above.

II

Rabat, le 20 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 20 janvier 1958 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc sur ce qui précède.

II

Rabat, 20 January 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 20 January 1958 in the following terms :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of His Majesty the King of Morocco is in agreement with the foregoing.

No. 4193

**NETHERLANDS
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual recognition of tonnage certificates. Cara-
cas, 11 April 1957**

Official text: Spanish.

Registered by the Netherlands on 10 March 1958.

**PAYS-BAS
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage.
Caracas, 11 avril 1957**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1958.

No. 4193. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND VENEZUELA CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. CARACAS, 11 APRIL 1957

Nº 4193. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE VENEZUELA CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE. CARACAS, 11 AVRIL 1957

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Política Económica

Caracas : 11 Abril 1957

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme al deseo de Vuestro Gobierno de que Venezuela otorgue al Reino de los Países Bajos (Holanda, Surinam, Las Antillas Neerlandesas y la Nueva Guinea Holandesa) el beneficio de reciprocidad previsto en el parágrafo único del Artículo 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exime del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellas naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio, cuando éstos toquen en sus puertos.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que la República conviene en otorgar dicho beneficio a los barcos registrados en el Reino de los Países Bajos, siempre que la misma exención sea concedida a los barcos registrados en Venezuela que toquen en los puertos de cualquier parte del Reino, con excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto a los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

¹ Came into force on 12 February 1958, the date on which the Government of the Netherlands informed the Venezuelan Government that the formalities required in the Kingdom of the Netherlands under its national legislation have been complied with, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1958, dès que le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement vénézuélien qu'il avait accompli les formalités requises par la législation nationale du Royaume des Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites notes.

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el Gobierno Neerlandés haya informado al Gobierno Venezolano de que se ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. L. ARISMENDI

Al Excelentísimo Señor Doctor Johannes Christoffel van Beusekom
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Países Bajos
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Directorate of Economic Policy

Caracas, 11 April 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the desire of your Government that Venezuela should grant the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands, Surinam, Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea) the reciprocal treatment provided for in article 33, sole paragraph, of the Navigation Act, under which exemption from the requirement concerning the measurement of tonnage in the ports of the Republic may be granted to the vessels of nations which accord the like treatment to Venezuelan ships in their own ports.

I have pleasure in informing you, on behalf of my Government, that the Republic agrees to grant, such treatment to vessels registered in the Kingdom of the Netherlands on condition that the

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction de la politique économique

Caracas, le 11 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au désir exprimé par votre Gouvernement, que le Venezuela accorde au Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas, Surinam, Antilles néerlandaises, et Nouvelle-Guinée néerlandaise) le bénéfice de la réciprocité prévu au paragraphe unique de l'article 33 de la loi sur la navigation et en vertu duquel, sont dispensés de l'obligation du jaugeage dans les ports de la République les navires des pays qui accordent le même avantage aux navires vénézuéliens quand ils font escale dans leurs ports.

J'ai le plaisir de vous faire savoir, au nom de mon Gouvernement, que la République accepte d'accorder ledit avantage aux navires immatriculés au Royaume des Pays-Bas, aussi longtemps

like exemption is granted to vessels registered in Venezuela in the ports of all parts of the Kingdom, except in cases where there is doubt concerning the particulars set out in the tonnage certificate of the vessel concerned.

This note and your reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

The provisions of this Agreement shall be applicable immediately on a provisional basis and shall enter into force as soon as the Netherlands Government informs the Venezuelan Government that the formalities required in the Kingdom of the Netherlands under its national legislation have been complied with.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. L. ARISMENDI

His Excellency
Dr. Johannes Christoffel van Beusekom
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Netherlands
City

que le même avantage sera accordé aux navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans un port d'une partie quelconque du Royaume, à l'exception des navires pour lesquels il y a lieu de supposer que les indications du certificat de jaugeage ne sont pas conformes à la réalité.

La présente note et la note de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Les dispositions du présent Accord seront applicables immédiatement à titre provisoire et elles entreront en vigueur dès que le Gouvernement néerlandais fera savoir au Gouvernement vénézuélien qu'il a accompli les formalités requises par la législation nationale du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. L. ARISMENDI

Son Excellence
M. Johannes Christoffel van Beusekom
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des Pays-Bas
En ville

II

EMBAJADA DE HOLANDA

Caracas : el 11 de Abril de 1957

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de esta misma fecha, respecto al deseo que tiene mi Gobierno de que Venezuela otorgue al Reino de los Países Bajos (Holanda, Surinam, las Antillas Neerlandesas y la Nueva Guinea Neerlandesa) el beneficio de reciprocidad previsto en el parágrafo único del Artícu-

lo 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exime del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellas naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio cuando éstos toquen en sus puertos.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que el Reino de los Países Bajos conviene en otorgar dicho beneficio a los barcos registrados en Venezuela que toquen en los puertos de cualquier parte del Reino, con excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto a los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el Gobierno Neerlandés haya informado al Gobierno Venezolano de que se ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. C. VAN BEUSEKOM

Su Excelencia Señor Doctor José Loreto Arismendi
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Caracas, 11 April 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date with regard to the desire of my Government that Venezuela should grant the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands, Surinam, Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea) the reciprocal treatment provided for in article 33, sole paragraph, of the Navigation Act, under which exemption from the requirement concerning the measurement of tonnage in the ports of the Republic may be granted to the vessels

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Caracas, le 11 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et relative au désir exprimé par mon Gouvernement que le Venezuela accorde au Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas, Surinam, Antilles néerlandaises et Nouvelle-Guinée néerlandaise) le bénéfice de la réciprocité prévu au paragraphe unique de l'article 33 de la loi sur la navigation et en vertu duquel, sont dispensés de l'obligation du jaugeage dans les ports de la République les navires des pays qui accordent le même avantage aux

of nations which accord the like treatment to Venezuelan ships in their own ports.

I have pleasure in informing you, on behalf of my Government, that the Kingdom of the Netherlands agrees to grant such treatment in ports in all parts of the Kingdom to vessels registered in Venezuela, except in cases where there is doubt concerning the particulars set out in the tonnage certificate of the vessel concerned.

This note and your reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

The provisions of this Agreement shall be applicable immediately on a provisional basis and shall enter into force as soon as the Netherlands Government informs the Venezuelan Government that the formalities required in the Kingdom of the Netherlands under its national legislation have been complied with.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. C. VAN BEUSEKOM

His Excellency
Dr. José Loreto Arismendi
Minister of Foreign Affairs
City

navires vénézuéliens lorsqu'ils font escale dans leurs ports.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que le Royaume des Pays-Bas accepte d'accorder ledit bénéfice aux navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans un port d'une partie quelconque du Royaume, à l'exception des navires pour lesquels il y a lieu de supposer que les indications du certificat de jaugeage ne sont pas conformes à la réalité.

La présente note et la note de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Les dispositions du présent Accord seront applicables immédiatement à titre provisoire et elles entreranno en vigueur dès que le Gouvernement néerlandais aura fait savoir au Gouvernement vénézuélien qu'il a accompli les formalités requises par la législation nationale du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. C. VAN BEUSEKOM

Son Excellence
M. José Loreto Arismendi
Ministre des relations extérieures
En ville

No. 4194

**NETHERLANDS
and
EGYPT**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes. Cairo, 15 May 1957

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 March 1958.

**PAYS-BAS
et
ÉGYPTE**

Échange de notes constituant un accord pour les exonérations réciproques en matière de certaines impositions concernant les sociétés de transport aérien. Le Caire, 15 mai 1957

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1958.

N^o 4194. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ÉGYPTE POUR LES EXONÉ-
RATIONS RÉCIPROQUES EN MATIÈRE DE CERTAINES
IMPOSITIONS CONCERNANT LES SOCIÉTÉS DE TRANS-
PORT AÉRIEN. LE CAIRE, 15 MAI 1957

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Le Caire, le 15 mai 1957

Monsieur le Ministre Suppléant,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République d'Égypte un accord pour les exonérations réciproques en matière de certaines impositions concernant les sociétés de transport aérien, dans les termes suivants :

1) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, à exonérer sur la base de réciprocité les sociétés de transport aérien égyptiennes de l'impôt sur le revenu, frappant les bénéfices résultant de l'exploitation par ces sociétés de lignes aériennes internationales desservies par des aéronefs de ces sociétés.

Les distributions des revenus mobiliers de ces dites sociétés sont également exonérées de tout impôt à moins que le bénéficiaire de ces revenus mobiliers distribués n'ait son domicile fiscal aux Pays-Bas.

2) Le Gouvernement de la République d'Égypte s'engage, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi n^o 588 de l'année 1953, qui porte modification des dispositions du décret-loi n^o 169 de l'année 1952, à exonérer sur la base de réciprocité les sociétés de transport aérien néerlandaises de l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels et sur les revenus des capitaux mobiliers résultant de l'exploitation par ces sociétés de lignes aériennes internationales desservies par les aéronefs de ces sociétés à moins que le bénéficiaire de ces revenus mobiliers distribués n'ait son domicile fiscal en Égypte.

3) On entend par l'expression « sociétés de transport aérien » mentionnée dans l'art. 1 les sociétés aériennes dont le siège de direction effective se trouve en Égypte.

On entend par l'expression « sociétés de transport aérien » mentionnée dans l'art. 2 les sociétés aériennes dont le siège de direction effective se trouve aux Pays-Bas.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1957 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4194. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND EGYPT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION OF AIR TRANSPORT COMPANIES FROM PAYMENT OF CERTAIN TAXES. CAIRO, 15 MAY 1957

I

NETHERLANDS EMBASSY

Cairo, 15 May 1957

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the kingdom of the Netherlands is desirous of concluding with the Government of the Republic of Egypt an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes, in the following terms :

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands, acting in virtue of the powers conferred upon it, undertakes subject to reciprocity to exempt Egyptian air transport companies from the payment of income tax on the profits deriving from the operation by those companies of international air services on which their aircraft are employed.

The income from the movable capital of the said companies shall also be exempt from all taxation unless the beneficiary of the distributed income has his fiscal domicile in the Netherlands.

(2) The Government of the Republic of Egypt, acting in virtue of the powers conferred upon it by Act No. 588 of 1953 amending Legislative Decree No. 169 of 1952, undertakes subject to reciprocity to exempt Netherlands air transport companies from taxation on commercial and industrial profits and on income from movable capital deriving from the operation by those companies of international air services on which their aircraft are employed, unless the beneficiary of the distributed has his fiscal domicile in Egypt.

(3) The expression "air transport companies" in paragraph (1) means air transport companies having their centre of actual management in Egypt.

The expression "air transport companies" in paragraph (2) means air transport companies having their centre of actual management in the Netherlands.

¹ Came into force on 15 May 1957 by the exchange of the said notes.

On entend par l'expression « exploitation de lignes aériennes internationales » mentionnée dans les articles 1 et 2, le transport aérien de passagers, fret ou courrier, entre le territoire de l'une des parties contractantes et le territoire de l'autre partie, ou le territoire de tout autre pays.

4) Le présent accord demeurera en vigueur tant que ni l'une ni l'autre des parties contractantes n'aura notifié à l'autre partie son désir d'y mettre fin. Dans ce cas, l'accord cessera d'être en vigueur six mois après la réception par une partie contractante de la notification de dénonciation de l'autre partie contractante.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe.

Si le Gouvernement de la République d'Égypte accepte les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme un accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui produit ses effets à partir du 1^{er} janvier 1956.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre Suppléant, les assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i. :

(Signé) B. J. SLINGENBERG

S. E. Monsieur Abdel Fattah Hassan
Ministre Suppléant des Affaires Étrangères
Ministère des Affaires Étrangères
Le Caire

II

Le Caire, le 15 mai 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et en réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République d'Égypte est disposé à conclure, avec le Gouvernement Royal des Pays-Bas, un accord sur les exonérations réciproques en matière de certaines impositions concernant les sociétés de transport aérien, dans les termes suivants :

[Voir note I]

En vous communiquant l'assentiment du Gouvernement de la République d'Égypte, le contenu de votre lettre et la présente constituent un accord entre

The expression "operation of international air services" in paragraphs (1) and (2) means the transport by air of passengers, cargo and mail between the territory of one Contracting Party and that of the other Party, or of any other country.

(4) This agreement shall remain in force so long as neither of the Contracting Parties gives notice to the other party of its desire to terminate the agreement. If notice is given, the agreement shall cease to have effect six months after the receipt by one Contracting Party of the notice of termination by the other Contracting Party.

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this agreement shall apply only to the territory in Europe.

If the Government of the Republic of Egypt agrees to the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply in similar terms shall be deemed to constitute an agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the Kingdom of the Netherlands having effect from 1 January 1956.

I have the honour to be, etc.

(Signed) B. J. SLINGENBERG

Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Mr. Abdel Fattah Hassan
Deputy Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Cairo

II

Cairo, 15 May 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date and in reply I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Egypt is desirous of concluding with the Government of the Kingdom of the Netherlands an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes, in the following terms :

[See note I]

In communicating to you the agreement of the Government of the Republic of Egypt, I have the honour to confirm that the contents of your letter and this

le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement Royal des Pays-Bas qui produit ses effets à partir du 1^{er} janvier 1956.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre Suppléant des Affaires Étrangères :

(*Signé*) A. F. HASSAN

Monsieur le Chargé d'Affaires a. i.
de la Légation des Pays-Bas
Le Caire

letter constitute an agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the Kingdom of the Netherlands having effect from 1 January 1956.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. F. HASSAN
Deputy Minister of Foreign Affairs

The Chargé d'Affaires a.i.
Netherlands Legation
Cairo

No. 4195

**NETHERLANDS
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
settlement of war and flood damage. Paris, 15 No-
vember and 15 December 1954**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 March 1958.

**PAYS-BAS
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord pour régler les
dommages de guerre et les dommages causés par les
inondations. Paris, 15 novembre et 15 décembre 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1958.

N^o 4195. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE POUR RÉGLER
LES DOMMAGES DE GUERRE ET LES DOMMAGES
CAUSÉS PAR LES INONDATIONS. PARIS, 15 NOVEMBRE
ET 15 DÉCEMBRE 1954

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 15 novembre 1954

Monsieur le Président,

En me référant aux négociations franco-néerlandaises en matière de dommages de guerre, qui ont eu lieu à La Haye du 24 au 27 septembre 1954, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les délégations néerlandaise et française se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement néerlandais accordera aux personnes physiques et morales françaises dont les biens sur le territoire des Pays-Bas ont été détruits ou endommagés par faits de guerre ou du fait des inondations de 1953, une réparation égale à celle assurée, au titre de la loi néerlandaise du 9 février 1950 sur les dommages matériels de guerre et de la loi néerlandaise du 24 décembre 1953 sur les dommages causés par les inondations, aux personnes physiques et morales néerlandaises pour des pertes de même nature et de même étendue.

Sont admises au bénéfice du présent accord :

1^e) les personnes physiques qui avaient la qualité de ressortissants français à la date du sinistre ;

2^e) les personnes morales possédant un capital représenté par des actions, à condition selon les dispositions de l'article 2 de la loi néerlandaise du 9 février 1950 qu'à la date du sinistre :

- a) le capital émis ait appartenu pour la moitié au moins à des ressortissants français ou à des ressortissants français et néerlandais ;
- b) ou lorsqu'il est impossible d'établir la propriété du capital émis, que les fonctions de directeurs et de commissaires aient été exercées pour la moitié au moins par des ressortissants français ou par des ressortissants français et néerlandais ;

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1955, date de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement français que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4195. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE FOR THE SETTLEMENT OF WAR AND FLOOD DAMAGE. PARIS, 15 NOVEMBER AND 15 DECEMBER 1954

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Paris, 15 November 1954

Your Excellency,

With reference to the negotiations between France and the Netherlands on war damage, held at The Hague from 24 to 27 September 1954, I have the honour to inform you that the Netherlands and French delegations have agreed on the following provisions :

Article 1

The Netherlands Government shall grant to French individuals and bodies corporate, whose property in the territory of the Netherlands was destroyed or damaged by warfare or by the 1953 floods, compensation equal to that given to Netherlands individuals and bodies corporate for losses of the same type and magnitude under the Netherlands Act of 9 February 1950 concerning material war damage and the Netherlands Act of 24 December 1953 concerning flood damage.

The following shall be eligible to benefits under this Agreement :

- (1) Individuals who were French nationals on the date on which the damage was sustained ;
- (2) Bodies corporate possessing capital represented by shares, provided, under the provisions of article 2 of the Netherlands Act of 9 February 1950, that on the date on which the damage was sustained :
 - (a) At least half of the issued capital belonged to French nationals or to French and Netherlands nationals ;
 - (b) Or, where the ownership of the issued capital cannot be determined, the functions of managers (*directeurs*) and directors (*commissaires*) were exercised to the extent of at least 50 per cent by French nationals or by French and Netherlands nationals.

¹ Came into force on 12 July 1955, the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Government of France that the constitutional approval required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

3e) les personnes morales sans capital représenté par des actions, sous réserve qu'à la date du sinistre, le pouvoir de disposition de ces personnes morales ait appartenu pour la moitié au moins à des ressortissants français ou à des ressortissants français et néerlandais.

Par ressortissants français, il faut entendre, au sens du présent accord, les personnes physiques qui possédaient la nationalité française ou la qualité de ressortissants de l'Union française à la date du sinistre.

Article 2

Le Gouvernement français accordera aux personnes physiques et morales néerlandaises dont les biens ont été détruits ou endommagés par faits de guerre sur le territoire métropolitain français, une réparation égale à celle assurée au titre de la loi française du 28 octobre 1946 aux personnes physiques et morales françaises pour des pertes de même nature et de même étendue.

Sont admises au bénéfice du présent accord :

1e) les personnes physiques — autres que celles déjà indemnisées par application de l'article 10-4e de la loi française du 28 octobre 1946 — qui avaient la qualité de ressortissants néerlandais à la date du sinistre ;

2e) les personnes morales qui ont leur siège social soit aux Pays-Bas, soit en France, lorsqu'elles sont constituées sous le régime des lois néerlandaises ou françaises, à condition, selon les dispositions de l'article 11 de la loi française du 28 octobre 1946,

a) que plus de la moitié des associés, gérants ou administrateurs ait possédé la nationalité française ou néerlandaise au 1er septembre 1939 et à la date du sinistre, ou, pour les Français, qu'ils aient recouvré cette nationalité entre ces deux dates ;

b) et que plus de la moitié du capital ait été la propriété de ressortissants français ou néerlandais au 1er septembre 1939 et à la date du sinistre ou qu'elle le soit devenue dans l'intervalle entre ces deux dates.

Pour les sociétés anonymes ou les sociétés en commandite par actions le capital pris en considération est celui qui était représenté à la dernière assemblée générale ayant précédé le 1er septembre 1939 ou la date du sinistre.

3e) les personnes physiques et morales néerlandaises qui possèdent des parties divisées de biens en copropriété et ce pour les dites parties.

Par ressortissants néerlandais au sens du présent accord il faut entendre :

1e) les néerlandais qui possédaient cette qualité à la date du sinistre ;

2e) les personnes possédant la qualité de sujet néerlandais à la date du sinistre et à la date de l'entrée en vigueur dudit accord.

Le bénéfice des présentes dispositions n'est pas accordé aux personnes qui avec l'accord des autorités compétentes auraient cédé leurs biens sinistrés antérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord dans les conditions prévues à l'article 10-5e de la loi française du 28 octobre 1946.

(3) Bodies corporate having no capital represented by shares, provided that, on the date on which the damage was sustained, at least half of the controlling interest was vested in French nationals or in French and Netherlands nationals.

For the purposes of this Agreement, "French nationals" means individuals who possessed French nationality or the status of nationals of the French Union on the date on which the damage was sustained.

Article 2

The French Government shall grant to Netherlands individuals and bodies corporate, whose property was destroyed or damaged by warfare on French metropolitan territory, compensation equal to that given for losses of the same type and magnitude to French individuals and bodies corporate under the French Act of 28 October 1946.

The following shall be eligible to benefit under this Agreement :

(1) Individuals, other than those already compensated under article 10 (4) of the French Act of 28 October 1946, who had the status of Netherlands nationals on the date on which the damage was sustained ;

(2) Bodies corporate having their head office in the Netherlands or France, provided that they are formed under Netherlands or French law and, in accordance with article 11 of the French Act of 28 October 1946, that :

(a) More than half of the owners, directors or administrators held French or Netherlands nationality on 1 September 1939 and on the date on which the damage was sustained, or, in the case of French nationals, recovered French nationality in the intervening period ;

(b) More than half of the capital was owned by French or Netherlands nationals on 1 September 1939 and on the date on which the damage was sustained, or became the property of such persons in the intervening period.

In the case of incorporated or share-partnership companies, the capital considered shall be the capital represented at the last general meeting prior to 1 September 1939 or the date on which the damage was sustained.

(3) Netherlands individuals and bodies corporate who are part owners of property held in joint ownership, compensation to be payable for said portions of the property.

For the purposes of this Agreement, "Netherlands nationals" means :

(1) Netherlands nationals who held that status on the date on which the damage was sustained ;

(2) Persons who had the status of Netherlands subjects on the date on which the damage was sustained and on the date of the entry into force of the Agreement.

The benefits of these provisions shall not be granted to persons who, with the consent of the competent authorities and under the circumstances described in article 10 (5) of the French Act of 28 October 1946, disposed of their damaged property prior to the entry into force of this Agreement.

Article 3

Sont exclus du champ d'application du présent accord :

1^e) Les dommages causés en dehors d'opérations de guerre par les troupes néerlandaises, françaises ou alliées ou leurs services.

Toutefois, cette exclusion ne vise pas les dommages causés par les mesures préventives de défense prises depuis le 2 septembre 1939.

2^e) Les dommages causés aux navires de mer et aux bateaux de pêche, ainsi qu'à tous objets se trouvant à bord de ces bâtiments.

3^e) Les dommages causés aux bateaux de navigation intérieure immatriculés dans l'un des deux pays et sinistrés sur le territoire de l'autre.

Sont de même exclus, en ce qui concerne les bateaux, les engins, les agrés et tous les éléments d'exploitation ainsi que le mobilier affecté à l'usage personnel du batelier.

4^e) Les dommages causés aux biens qui, à partir du 10 mai 1940, et, dans la crainte des hostilités, ont été temporairement évacués de l'un des pays intéressés vers l'autre pays ou qui ont été emportés dans celui-ci par des réfugiés habitant le premier.

Article 4

Dans les cas où la législation et la réglementation en vigueur dans le pays du sinistre permettent le transfert des indemnités, les sinistrés ou leurs héritiers peuvent, dans le cadre de la réglementation des changes en vigueur au moment du transfert, affecter leur indemnité à la reconstitution de leurs biens détruits dans le pays dont ils sont ressortissants. Dans ce cas, l'indemnité reste calculée et payée selon la législation et par le gouvernement du pays dans lequel le sinistre a eu lieu.

Article 5

Dans le cadre des dispositions des articles ci-dessus, les Gouvernements néerlandais et français s'engagent à traiter les bénéficiaires du présent accord comme leurs propres nationaux.

Article 6

Une commission mixte est créée pour régler sur le plan administratif les problèmes posés par l'application du présent accord.

Cette commission comprend trois représentants de chacun des deux pays.

Article 7

Sous peine de forclusion, les dommages visés par le présent accord devront, si cette formalité n'a pas été accomplie antérieurement, être déclarés auprès des autorités compétentes et selon les modalités propres à chaque pays, dans un délai de dix mois à compter de la date d'entrée en vigueur dudit accord.

J'ai l'honneur de déclarer, par ordre de mon Gouvernement, que les dispositions ainsi établies sont acceptables pour le Gouvernement néerlandais. Si le Gouvernement français accepte également les dispositions qui précèdent, j'ai

Article 3

The following are not included in the scope of this Agreement :

(1) Damage caused by Netherlands, French or allied troops, or their services by actions other than military operations.

However, damage resulting from preventive defence measures taken after 2 September 1939 is not excluded by this provision.

(2) Damage to sea-going vessels and fishing boats, including everything on board such shipping.

(3) Damage to boats engaged in inland shipping registered in either of the two countries and damaged in the territory of the other country.

The engines, tackle, any other operating equipment and furnishings for the personal use of the crew of such boats shall be similarly excluded.

(4) Damage to property which, from 10 May 1940 onwards was, for fear of hostilities, temporarily removed from one of the countries concerned to the other or was brought to one country by refugees living in the other.

Article 4

Where the laws and regulations in force in the country where the damage was sustained allow the transfer of the compensation, persons who have sustained damage to their property, or their heirs, may, subject to exchange regulations in force at the time the transfer is made, apply their compensation to the restoration of their destroyed property in the country of which they are nationals. In that event, the compensation shall be computed and paid in accordance with the laws and by the Government of the country in which the damage was sustained.

Article 5

Under the provisions of the foregoing articles, the Netherlands and French Governments undertake to treat the beneficiaries of this Agreement as their own nationals.

Article 6

A joint commission shall be established to settle at the administrative level problems arising from the application of this Agreement.

The commission shall consist of three representatives of each country.

Article 7

Unless a formal declaration of the damages to which this Agreement refers has been made to the competent authorities in the manner appropriate to each country, such declaration shall be made, under penalty of forfeiture of rights, within ten months following the date of entry into force of the Agreement.

I have the honour to state, on instructions from my Government, that the foregoing provisions are acceptable to the Netherlands Government. If the French Government also finds them acceptable, I have the honour to suggest

l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord intervenu entre nos deux Gouvernements et entrant en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais fait savoir au Gouvernement français que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur :

(Signé) W. VAN BOETZELAER

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France
Président du Conseil
Ministre des Affaires Étrangères
Quai d'Orsay
Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 15 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence m'a adressée en date du 15 novembre 1954 dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) MOUSTIER

Son Excellence le Baron W. van Boetzelaer
Ambassadeur des Pays-Bas
Paris

that this note and your reply thereto should be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of receipt of a note whereby the Netherlands Government informs the French Government that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN BOETZELAER
Ambassador

H.E. Mr. Pierre Mendès-France
President of the Council
Minister of Foreign Affairs
Quai d'Orsay
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 15 December 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 15 November 1954 in the following terms :

[See note I]

I have the honour to confirm the French Government's acceptance of the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MOUSTIER

H.E. Baron W. van Boetzelaer
Ambassador of the Netherlands
Paris

No. 4196

**NETHERLANDS
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
identity documents for aircraft crews. Lishon, 13 Feb-
ruary and 26 March 1957**

Official texts: French and Portuguese.

Registered by the Netherlands on 11 March 1958.

**PAYS-BAS
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux docu-
ments d'identité des membres de l'équipage des avions.
Lisbonne, 13 février et 26 mars 1957**

Textes officiels français et portugais.

Enregistré par les Pays-Bas le 11 mars 1958.

N^o 4196. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL RELATIF
AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ DES MEMBRES DE
L'ÉQUIPAGE DES AVIONS. LISBONNE, 13 FÉVRIER
ET 26 MARS 1957

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

Lisbonne, le 13 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence que les autorités de nos deux pays acceptent les certificats de membre d'équipage et les licences de vol, prévus dans l'Annexe n^o 9 à la Convention concernant l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944², en remplacement de passeports et de visas.

Lesdits certificats et licences seront émis aux Pays-Bas par le Rijksluchtvaartdienst et au Portugal par la Direcção-Geral da Aeronáutica Civil, et seront reconnus dans les territoires portugais d'Europe et d'Outremer d'une part, ainsi qu'aux Pays-Bas, aux Antilles Néerlandaises, au Surinam et dans la Nouvelle Guinée Néerlandaise d'autre part, comme documents d'identité : (I) des membres de l'équipage des avions des entreprises aériennes désignées par l'un ou l'autre des deux Gouvernements aux termes de l'Accord sur les transports aériens entre les Pays-Bas et le Portugal signé à Lisbonne le 12 avril 1946³ ; (II) des membres de l'équipage des avions, immatriculés dans l'un ou l'autre des deux pays, utilisés contre rémunération, mais qui n'effectuent pas un service international régulier.

Il est entendu que ne seront reconnus que les certificats de membre d'équipage et les licences de vol émis en faveur de nationaux néerlandais ou portugais et de pays tiers avec lesquels le Portugal a conclu ou conclurait à l'avenir un accord similaire au sujet de cette matière.

Si le Gouvernement portugais est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la réception de la réponse

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1957, quinze jours après la date de la réception de la note du 26 mars 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 317.

de Votre Excellence. L'accord pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) T. ELINK SCHUURMAN

Son Excellence Monsieur le Professeur
Docteur Paulo Arsenio Virissimo Cunha
Ministre des Affaires Étrangères
Lisbonne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Direcção-Geral dos Negócios Económicos e Consulares

Lisboa, 26 de Março de 1957

Senhor Ministro

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de 13 de Fevereiro último, relativa ao reconhecimento, como documentos de identificação, das licenças de voo e dos certificados de tripulantes previstos nos Anexos à Convenção de Chicago, e cujo teor em português é o seguinte :

« Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do meu Governo que as autoridades dos nossos dois países aceitem os certificados de tripulantes e as licenças de voo previstas no Anexo 9 à Convenção relativa à Aviação Civil Internacional assinada em 7 de Dezembro de 1944, em substituição de passaportes e de vistos.

Os referidos certificados e licenças serão emitidos nos Países Baixos pelo Rijksluchtvaartdienst e em Portugal pela Direcção Geral de Aeronautica Civil e serão reconhecidos nos territórios portugueses metropolitano e ultramarinos por um lado, e nos Países Baixos, nas Antilhas Neerlandesas, no Surinam e na Nova Guiné holandesa por outro lado, como documentos de identificação

i - Dos tripulantes dos aviões das empresas aéreas designadas por um e outro Governo nos termos do Acordo sobre transportes aéreas entre os Países Baixos e Portugal assinado em Lisboa em 12 de Abril de 1946, e

ii - dos tripulantes dos aviões matriculados em qualquer dos dois Estados utilizados contra remuneração, mas que não efectuem um serviço internacional regular.

Fica entendido que apenas serão reconhecidos os certificados de tripulantes e licenças de voo emitidos a favor dos nacionais holandeses e portugueses e de terceiros países com os quais Portugal tenha ou venha a concluir acordos semelhantes sobre esta matéria.

Caso o Governo Português esteja disposto a aceitar as disposições que precedem tenho a honra de propor a Vossa Excelência que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto constituam um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor quinze dias após a recepção da resposta de Vossa Excelência. O Acordo poderá ser denunciado em qualquer altura mediante aviso prévio de seis meses. »

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo Português concorda com as propostas contidas na acima referida Nota.

Apresento a Vossa Excelência, Senhor Ministro, os protestos da minha elevada consideração.

(Assinado) Paulo CUNHA

S.E. o Senhor Tom Elink Schuurman
Ministro dos Países Baixos
Lisboa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction générale des affaires économiques et consulaires

Lisbonne, le 26 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 13 février dernier, relative à la reconnaissance comme documents d'identité des licences de vol et des certificats de membre d'équipage prévus dans les annexes à la Convention de Chicago, et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son accord aux propositions contenues dans la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Paulo CUNHA

A Son Excellence Monsieur Tom Elink Schuurman
Ministre des Pays-Bas
Lisbonne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4196. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGAL CONCERNING IDENTITY DOCUMENTS FOR AIRCRAFT CREWS. LISBON, 13 FEBRUARY AND 26 MARCH 1957

I

LEGATION OF THE NETHERLANDS

Lisbon, 13 February 1957

Your Excellency,

I have the honour on the instructions of my Government to propose that the authorities of our two countries should accept the crew member certificates and flying licences provided for in annex 9 to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944² in lieu of passports and visas.

The said certificates and licences shall be issued by the State Air Transport Service (Rijksluchtvaartdienst) in the Netherlands and by the Directorate-General of Civil Aviation (Direcção-Geral da Aeronáutica Civil) in Portugal and shall be recognized in the Portuguese territories in Europe and Overseas on the one hand, and in the Netherlands, the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea on the other hand, as identity documents : (I) of members of the crew of the aircraft of airlines designated by either of the two Governments under the Air Transport Agreement between the Netherlands and Portugal signed at Lisbon on 12 April 1946 ;³ (II) of members of the crew of aircraft registered in either of the two countries which are engaged for remuneration but not operated on a scheduled international service.

It is understood that crew member certificates and flying licences shall not be recognized unless they are issued to Netherlands or Portuguese nationals and to the nationals of third countries with which Portugal has concluded or may in the future conclude a similar agreement on this subject.

If the Portuguese Government is prepared to agree to the foregoing provisions I have the honour to propose that this note and your reply should constitute

¹ Came into force on 12 April 1957, fifteen days after the date of receipt of the note of 26 March 1957, in accordance with the terms of the said notes.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 317.

an agreement between our two Governments which shall enter into force fifteen days after the date of receipt of your reply. The agreement may be denounced at any time on six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) T. ELINK SCHURMAN

His Excellency Professor Paulo Arsenio Virissimo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate-General of Economic and Consular Affairs

Lisbon, 26 March 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 13 February 1957 concerning the recognition as identity documents of the flying licences and crew member certificates provided for in the annexes to the Chicago Convention, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees to the proposals contained in the aforesaid note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Mr. Tom Elink Schuurman
Minister of the Netherlands
Lisbon

No. 4197

**NETHERLANDS
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agrcement concerning
the protection of industrial and commercial trade-
marks. Paris, 16 February and 5 March 1955**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 11 March 1958.

**PAYS-BAS
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
protection des marques de fabrique ou de commerce.
Paris, 16 février et 5 mars 1955**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 11 mars 1958.

N^o 4197. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE VIET-NAM CONCERNANT
LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE OU
DE COMMERCE. PARIS, 16 FÉVRIER ET 5 MARS 1955

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N^o 2161

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Haut-Commissariat du Vietnam et a l'honneur, en se référant à la note en date du 25 mai 1954 du Ministère des Affaires Étrangères de l'État du Vietnam adressée au Consulat des Pays-Bas à Saigon, de proposer l'arrangement suivant, visant la protection des marques de fabrique ou de commerce.

Le Vietnam et les Pays-Bas accorderont dans leurs territoires à ceux qui ont un établissement commercial ou industriel dans le territoire de l'autre pays, en ce qui concerne la protection de leurs marques de commerce ou de fabrique, un traitement égal et les mêmes droits et avantages que ceux reconnus aux nationaux ayant un établissement sur leur propre territoire.

Par ailleurs la législation néerlandaise concernant la protection des marques de fabrique et de commerce demeure entièrement en vigueur.

Si le Gouvernement vietnamien accepte également les dispositions qui précèdent, l'Ambassade a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Haut-Commissariat soient considérées comme constituant un accord intervenu entre les deux Gouvernements et entrant en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement du Vietnam que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

L'Ambassade des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Haut-Commissariat du Vietnam l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 16 février 1955

Au Haut-Commissariat du Vietnam
Paris

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1956, date de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Gouvernement du Viet-Nam que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4197. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND VIET-NAM CONCERNING THE PROTECTION OF INDUSTRIAL AND COMMERCIAL TRADE-MARKS. PARIS, 16 FEBRUARY AND 5 MARCH 1955

I

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 2161

The Royal Embassy of the Netherlands presents its compliments to the Office of the High Commissioner of Viet-Nam and, with reference to the note of 25 May 1954 from the Ministry of Foreign Affairs of the State of Viet-Nam to the Consulate of the Netherlands at Saigon, has the honour to propose the following arrangements for the protection of industrial and commercial trade-marks.

Within their respective territories, Viet-Nam and the Netherlands shall accord persons having a commercial or industrial establishment in the territory of the other country the same treatment, rights and privileges with regard to the protection of their industrial or commercial trade-marks as nationals having an establishment in their own territory.

In other respects, the Netherlands legislation concerning the protection of industrial and commercial trade-marks shall remain in force in its entirety.

If the Viet-Nameese Government agrees to the foregoing provisions, the Embassy has the honour to suggest that this note and the reply of the Office of the High Commissioner should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Government of Viet-Nam that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

The Embassy of the Netherlands has the honour to be, etc.

Paris, 16 February 1955

The Office of the High Commissioner of Viet-Nam
Paris

¹ Came into force on 12 January 1956, the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Government of Viet-Nam that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

II

HAUT-COMMISSARIAT DU VIETNAM

PARIS

95 /55-Eco

Le Haut-Commissariat du Vietnam en France présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas à Paris et a l'honneur de se référer à la note en date du 16 février, n° 2161, que l'Ambassade a bien voulu lui adresser, relative à la protection des marques de fabrique et de commerce et ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Haut-Commissariat a l'honneur d'informer l'Ambassade Royale des Pays-Bas que le Gouvernement vietnamien accepte que la note susvisée de l'Ambassade et la présente note du Haut-Commissariat soient considérées comme constituant un accord intervenu entre les deux Gouvernements et entrant en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement du Vietnam que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

Le Haut-Commissariat du Vietnam saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Paris, le 5 mars 1955

II

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER OF VIET-NAM

PARIS

95/55-Eco

The Office of the High Commissioner of Viet-Nam in France presents its compliments to the Royal Embassy of the Netherlands in Paris and has the honour to refer to the Embassy's Note, No. 2161 of 16 February, concerning the protection of industrial and commercial trade-marks, and which reads as follows :

[See note I]

The Office of the High Commissioner has the honour to inform the Royal Embassy of the Netherlands that the Viet-Nameese Government agrees that the Embassy's note and the present note of the Office of the High Commissioner should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Government of Viet-Nam that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

The Office of the High Commissioner of Viet-Nam has the honour to be, etc.

Paris, 5 March 1955

No. 4198

ITALY
and
BELGIUM

Agreement for repayment and amortization (with annexes).
Signed at Paris, on 12 July 1954

Additional Agreement to the above-mentioned Agreement.
Signed at Paris, on 3 July 1956

Official text : French.

Registered by Italy on 13 March 1958.

ITALIE
et
BELGIQUE

Convention de remboursement et d'amortissement (avec annexes). Signée à Paris, le 12 juillet 1954

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 3 juillet 1956

Texte officiel français.

Enregistrés par l'Italie le 13 mars 1958.

N^o 4198. CONVENTION¹ DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 12 JUILLET 1954

Le Gouvernement de la République italienne, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part,

Vu l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord ») signé à Paris le 19 septembre 1950, et les protocoles additionnels numéros 1 à 5,

Vu l'article 13 *bis*, littéra (a) de l'Accord,

Vu le document C (54) 161 en date du 22 juin 1954,

Ont convenu ce qui suit :

CHAPITRE I

MONTANT DES PAIEMENTS

Article 1

Le Gouvernement de la République italienne paiera au Gouvernement du Royaume de Belgique un montant global équivalant à trente millions d'unités de compte, dont la valeur est définie à l'article 26 de l'Accord.

Ce montant sera éventuellement réduit selon les modalités prévues à l'article 5 de la présente Convention au cas où l'Accord prendrait fin à l'égard des deux parties à la présente Convention ou à l'égard de l'une d'entre elles seulement.

CHAPITRE II

FONCTIONNEMENT DE LA CONVENTION PENDANT LA DURÉE D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

Pendant la durée d'application des dispositions de l'Accord aux deux parties à la présente Convention, le Gouvernement de la République italienne remboursera le montant prévu à l'article premier dans les conditions ci-dessous.

¹ Entrée en vigueur le 12 juillet 1954, dès sa signature, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4198. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT PARIS, ON 12 JULY 1954

The Government of the Italian Republic, on the one hand, and the Government of the Kingdom of Belgium, acting on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, on the other hand,

Considering the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the European Payments Agreement) signed at Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols 1 to 5,

Considering article 13*bis* (a) of the European Payments Agreement,

Considering document C (54) 161 of 22 June 1954,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

AMOUNT OF PAYMENTS

Article 1

The Government of the Italian Republic shall pay to the Government of the Kingdom of Belgium a total amount equivalent to thirty million units of account, the value of which is defined in article 26 of the European Payments Agreement.

This amount may be reduced, in accordance with the methods provided for in article 5 of this Agreement, if the European Payments Agreement is terminated in respect of one or both of the Parties to this Agreement.

CHAPTER II

OPERATION OF THIS AGREEMENT DURING THE PERIOD OF APPLICATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS AGREEMENT

Article 2

During the period of application of the provisions of the European Payments Agreement to the two Parties to this Agreement, the Government of the Italian Republic shall repay the amount referred to in article 1, under the following conditions.

¹ Came into force on 12 July 1954, upon signature, in accordance with article 9.

Les paiements seront effectués en or, à Bruxelles ou à toute autre place qui recevrait l'approbation du Gouvernement du Royaume de Belgique. L'or livré devra répondre aux spécifications nécessaires pour être de bonne livraison Londres.

Le Gouvernement de la République italienne pourra toutefois se libérer en dollars des États-Unis calculés au prix officiel de l'or pratiqué par la Trésorerie des États-Unis.

Un paiement équivalent à dix millions d'unités de compte sera effectué à la date de valeur des opérations de l'Agent de l'Organisation Européenne de Coopération Économique pour l'Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Agent ») relatives au mois de juin 1954.

Les vingt millions d'unités de compte restants seront payés en vingt trimestrialités de un million d'unités de compte. Chacune de ces trimestrialités sera réglable à fin de mois. La première viendra à échéance le 30 septembre 1954.

Article 3

Au plus tard trois jours ouvrables avant chaque date d'échéance des paiements visés à l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de la République italienne notifiera à l'Agent le paiement à effectuer le dernier jour du mois.

Le Gouvernement de la République italienne ne fera toutefois de notification à l'Agent qu'après avoir donné un ordre effectif de paiement en faveur du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique aura la faculté de mettre fin pour l'avenir à la présente Convention si un paiement dû en application des présentes dispositions n'était pas effectué à l'échéance.

Article 4

a) Chaque fois que la position comptable cumulative de l'Italie au sens de l'Article 7 de l'Accord cessera d'être débitrice avant que la dette prévue à l'article 1 ne soit entièrement remboursée, les règles suivantes seront d'application.

Aussi longtemps que les calculs effectués selon les modalités prévues aux paragraphes 4 ou 16 et 17 de l'annexe B à l'Accord feront apparaître une dette de l'Italie envers l'Union Économique belgo-luxembourgeoise, la Convention continuera à porter ses effets. Si les mêmes calculs ne font pas apparaître une dette de l'Italie à l'égard de l'Union Économique belgo-luxembourgeoise, le Gouvernement de la République italienne aura l'option, soit de suspendre ses paiements, soit de les poursuivre jusqu'à extinction de la dette prévue à l'article 1 de la présente Convention.

b) Chaque fois que la position comptable cumulative de l'Union Économique belgo-luxembourgeoise cessera d'être créditrice avant que la dette prévue à l'article 1 ne soit entièrement remboursée, le Gouvernement du Royaume de

The payments shall be made in gold, at Brussels or at any other place approved by the Government of the Kingdom of Belgium. The gold delivered must conform to the specifications necessary to be of good delivery in London.

The Government of the Italian Republic may, however, make its payments in United States dollars, calculated at the official price for gold of the United States Treasury.

A payment equivalent to ten million units of account shall be made on the value date of the operations of the Agent of the Organization for European Economic Co-operation for the European Payments Union (hereinafter referred to as the Agent) for the month of June 1954.

The remaining twenty million units of account shall be paid in twenty quarterly instalments of one million units of account. Payment of each quarterly instalment shall be made at the end of the month. The first instalment shall fall due on 30 September 1954.

Article 3

Not later than three working days before the due date of each of the payments referred to in article 2 of this Agreement, the Government of the Italian Republic shall notify the Agent of the payment to be made on the last day of the month.

The Government of the Italian Republic shall not, however, notify the Agent until it has issued a valid payment order in favour of the Government of the Kingdom of Belgium.

The Government of the Kingdom of Belgium shall have the option of terminating this Agreement for the future if a payment falling due under these provisions is not made by the due date.

Article 4

(a) If Italy, in its cumulative accounting position under article 7 of the European Payments Agreement, ceases to be a debtor before the debt referred to in article 1 is fully repaid, the following rules shall apply.

So long as the calculations effected in accordance with the methods provided for in paragraphs 4 or 16 and 17 of annex B to the European Payments Agreement show Italy to be a debtor of the Belgium-Luxembourg Economic Union, the Agreement shall continue in force. If the same calculations do not show Italy to be a debtor of the Belgium-Luxembourg Economic Union, the Government of the Italian Republic shall have the option either to suspend its payments or to continue them until the debt referred to in article 1 of this Agreement is paid off.

(b) Whenever the Belgium-Luxembourg Economic Union, in its cumulative accounting position, ceases to be a creditor before the debt referred to in article 1 is fully repaid, the Government of the Kingdom of Belgium shall on each occasion

Belgique aura l'option de demander, soit la suspension de la présente Convention, soit la continuation des paiements par le Gouvernement de la République italienne.

c) Les calculs visés au présent article s'effectueront selon l'hypothèse envisagée au paragraphe 12 in fine de l'annexe B à l'Accord.

d) Au cas où pendant une éventuelle suspension de la Convention, l'Accord viendrait à prendre fin pour les parties à la présente Convention ou pour l'une d'entre elles seulement, la Convention cessera immédiatement ses effets.

CHAPITRE III

FONCTIONNEMENT DE LA CONVENTION APRÈS LA TERMINAISON DE L'ACCORD

Article 5

a) A la date où l'Accord prendra fin à l'égard des deux parties à la présente Convention, ou à l'égard de l'une d'entre elles seulement, le solde dû en vertu des articles 1 et 2 par le Gouvernement de la République italienne, exprimé jusqu'alors en unités de compte, sera fixé et exprimé en francs belges sur base de la parité du franc belge par rapport à l'unité de compte à la dite date.

b) A partir de cette date, les paiements cesseront d'être trimestriels et seront remplacés par des paiements semestriels égaux à deux trimestrialités.

c) Si, à cette date, le montant des prêts bilatéraux que l'Union Économique belgo-luxembourgeoise doit consentir à l'Italie en application des dispositions de l'annexe B à l'Accord se révèle inférieur au total des trimestrialités restant à régler en vertu de la présente Convention, ce total sera ramené au montant des prêts bilatéraux.

Dans ce dernier cas, le Gouvernement de la République italienne pourra, à son choix :

- soit effectuer semestriellement des versements égaux à deux trimestrialités telles que prévues à l'article 2 alinéa 4,
- soit réduire le montant des semestrialités de manière à les échelonner sur la période restant à courir en vertu du même article.

Si, au contraire, à cette date le montant des prêts bilatéraux que l'Union Économique belgo-luxembourgeoise doit consentir à l'Italie en application des dispositions de l'annexe B à l'Accord s'avère supérieur au total des trimestrialités restant à régler en vertu de la présente Convention, les modalités de remboursement du reliquat en seront fixées conformément aux dispositions de ladite annexe B.

d) Dès le moment où l'Accord prendra fin à l'égard des deux parties à la présente Convention ou à l'égard de l'une d'entre elles seulement, le Gouvernement de la République italienne remettra au Gouvernement du Royaume de Belgique,

have the option of requesting either the suspension of this Agreement or the continuation of payments by the Government of the Italian Republic.

(c) The calculations referred to in this article shall be effected in accordance with the hypothetical case set forth in paragraph 12 of annex B to the European Payments Agreement.

(d) If, during any suspension of this Agreement, the European Payments Agreement should terminate in respect of one or both of the Parties to this Agreement, this Agreement shall immediately cease to have effect.

CHAPTER III

OPERATION OF THIS AGREEMENT AFTER THE TERMINATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS AGREEMENT

Article 5

(a) On the date when the European Payments Agreement terminates in respect of one or both of the Parties to this Agreement, the balance payable under article 1 and 2 by the Government of the Italian Republic, hitherto expressed in units of account, shall be established and expressed in Belgian francs on the basis of the parity of the Belgian franc in relation to the unit of account on the said date.

(b) As from that date, the payments shall no longer be quarterly, but shall be replaced by half-yearly payments equal to two quarterly payments.

(c) If on that date the amount of the bilateral credits which the Belgium-Luxembourg Economic Union must grant to Italy under the provisions of annex B to the European Payments Agreement falls below the total of the quarterly instalments outstanding under this Agreement, the total shall be adjusted to the amount of the bilateral credits.

In the latter case, the Government of the Italian Republic may, at its option :

- Make half-yearly payments equal to two quarterly instalments as provided for in the fourth paragraph of article 2 ; or
- Reduce the amount of the half-yearly instalments, in order to spread them over the period remaining under the same article.

If, however, on that date the amount of the bilateral credits which the Belgium-Luxembourg Economic Union must grant to Italy under the provisions of annex B to the European Payments Agreement exceeds the total of the quarterly instalments outstanding under this Agreement, the method of repaying the balance shall be fixed in accordance with the provisions of annex B aforesaid.

(d) As soon as the European Payments Agreement terminates in respect of one or both of the Parties to this Agreement, the Government of the Italian Republic shall deliver to the Government of the Kingdom of Belgium bearer

à concurrence du total restant dû à ce moment, en vertu de cette Convention, compte tenu de l'article 5 paragraphe (c), des obligations au porteur émises par l'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie. Ces obligations seront libellées en francs belges et payables à Bruxelles en francs belges effectifs.

Le Gouvernement de la République italienne s'engage à assurer leur bonne fin ainsi que le libre transfert des capitaux et intérêts à provenir de ces obligations en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

Elles seront mobilisables tant sur le marché belge que sur les marchés étrangers et pourront, à tout moment, être cédées, escomptées et données en gage ou en nantissement.

Elles seront productives d'intérêts calculés et payés semestriellement au taux de 3 $\frac{1}{4}$ % l'an.

Elles seront établies dans la forme spécifiée en annexe à la présente Convention (Annexes I¹ et II²).

e) Les obligations émises en vertu du paragraphe d) ci-dessus comporteront :

- 1^o) deux obligations, l'une à six et l'autre à douze mois d'échéance représentant chacune le montant d'une semestrialité.
- 2^o) à concurrence du solde, une série d'obligations à un an d'échéance, d'une valeur nominale égale à deux semestrialités, ou d'un import moindre si ledit solde ne correspondait pas exactement à deux semestrialités.

f) Chaque année et pour la première fois un an après la date d'émission, une de ces obligations sera échangée contre deux obligations divisionnaires, l'une à six et l'autre à douze mois d'échéance et représentant chacune le montant d'une semestrialité. Les obligations restantes seront échangées contre de nouvelles obligations à un an de date.

g) Le Gouvernement du Royaume de Belgique aura la faculté de demander le fractionnement des obligations visées aux paragraphes précédents en coupures d'un montant nominal moindre.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6

Pendant toute la durée de la présente Convention, le Gouvernement de la République italienne aura la faculté d'effectuer par anticipation à chaque échéance tout ou partie des paiements qui restent dus.

¹ Voir p. 68 de ce volume.

² Voir p. 72 de ce volume.

bonds issued by the Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie to the amount of the total balance outstanding at that time, under this Agreement, taking into account article 5, paragraph (c). These bonds shall be denominated in Belgian francs and repayable at Brussels in Belgian francs, in cash.

The Government of the Italian Republic undertakes to ensure that the bonds will be honoured and that capital and interest accruing from the bonds will be transferred freely to Belgium or to the agreed place of payment at any time, without any restriction and in any circumstances, without requiring that any affidavit be drawn up or that any formality be complied with.

The bonds shall be negotiable both on the Belgian market and on foreign markets and may at any time be transferred or discounted, or given as security or collateral.

They shall bear interest calculated and paid half-yearly at the rate of 3.25 per cent per annum.

They shall be printed in the form specified in the annexes to this Agreement (annexes I¹ and II²).

(e) The bonds issued under paragraph (d) above shall comprise :

- (1) Two bonds, one maturing in six months and the other in twelve months, each one representing the amount of one half-yearly instalment.
- (2) A series of one-year bonds to the amount of the outstanding balance, having a nominal value equal to two half-yearly instalments, or a lesser value, if the said balance does not correspond exactly to two half-yearly instalments.

(f) Each year, and for the first time one year after the date of issue, one of these bonds shall be exchanged for two divisional bonds, one maturing in six months and the other in twelve months, each representing the amount of one half-yearly instalment. The remaining bonds shall be exchanged for new bonds maturing in one year.

(g) The Government of the Kingdom of Belgium shall be entitled to request that the bonds referred to in the preceding paragraphs be split into fractions of a lesser nominal amount.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 6

While this Agreement remains in force, the Government of the Italian Republic shall be entitled, on any due date, to prepay all or part of the unpaid balance.

¹ See p. 69 of this volume.

² See p. 73 of this volume.

Tout paiement anticipatif sera imputé sur les semestrialités ayant les dates d'échéance les plus éloignées.

Article 7

Tous paiements effectués par le Gouvernement de la République italienne, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts visés ci-avant, s'effectueront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques de la République italienne.

Il en sera de même en ce qui concerne l'émission des obligations prévues à l'article 5, paragraphe (d).

Article 8

La Banque Nationale de Belgique et l'Ufficio dei Cambi sont chargés de l'application de la présente Convention et en détermineront, de commun accord, les modalités techniques.

Article 9

La présente Convention ainsi que les Annexes I et II qui en font partie intégrante entreront en vigueur dès sa signature.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 12 juillet 1954.

Pour le Gouvernement
de la République italienne
CATTANI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
R. OCKRENT

A N N E X E I

TYPE OBLIGATION À UN AN D'ÉCHÉANCE

OBLIGATION n°.

F.B. 3 1/4 % l'an.

L'Istituto Centrale per il credito e medio termine a favore delle medie e piccole industrie payera au porteur de la présente obligation la somme en principal de francs belges (Frs. B.).

La présente obligation est créée conformément aux dispositions de la Convention de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République italienne, signée à Paris le 12 juillet 1954¹ (appelée

¹ Voir p. 60 de ce volume.

Any prepayment shall be applied to the half-yearly instalments last falling due.

Article 7

All payments made by the Government of the Italian Republic in settlement either of the principal or of the interest referred to above shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Italian Republic.

The same shall apply to the issue of the bonds referred to in article 5, paragraph (d).

Article 8

The National Bank of Belgium and the Italian Exchange Office shall be responsible for giving effect to this Agreement and shall determine the technical methods for doing so by common agreement.

Article 9

This Agreement, together with annexes I and II which constitute an integral part thereof, shall enter into force on its signature.

DONE in duplicate at Paris, on 12 July 1954.

For the Government
of the Italian Republic :

CATTANI

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

R. OCKRENT

A N N E X I

MODEL OF BOND MATURING IN ONE YEAR

BOND No.

B.F. 3.25 per cent per annum.

The Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie will pay the bearer of this bond the principal sum of Belgian francs (..... B. Frs.).

This bond is issued in accordance with the provisions of the Agreement for Repayment and Amortization between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Italian Republic, signed at Paris on 12 July 1954¹ (hereinafter

¹ See p. 61 of this volume.

ci-dessous la « Convention ») et est soumise à tous les termes et conditions de cette Convention.

L'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie :

- 1^o) Paiera le montant en principal de la présente obligation à la date du
 (1)
- 2^o) Paiera, sur le montant de la présente obligation, des intérêts aux taux de 3 1/4 % l'an prenant cours le (2) Ces intérêts seront payables le (3) et le (1)

Le principal et les intérêts seront payés à Bruxelles en francs belges effectifs auprès de la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Les paiements effectuées par l'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie, tant pour le règlement du principal, que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques de la République italienne.

En outre, le Gouvernement de la République italienne assurera le libre transfert des capitaux et des intérêts en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

La présente obligation pourra, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, être fractionnée et échangée en coupures d'un montant nominal à fixer par ce dernier.

Le remboursement anticipé de la présente obligation par l'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie ne lui conférera pas le droit de se libérer par un paiement inférieur au montant nominal figurant sur ce titre.

- (1) i) Pour les obligations émises en vertu du littéra (e) de l'article 5 de la Convention : un an après la date de terminaison de l'Accord pour les deux parties à la Convention ou l'une d'elles seulement.
- ii) Pour les obligations émises en vertu du littéra (f) de l'article 5 de la Convention : un an après la date de l'échéance de l'obligation annuelle ayant fait l'objet de l'échange prévu au littéra (f).
- (2) i) Pour les obligations émises en vertu du littéra (e) de l'article 5 de la Convention : date de terminaison de l'Accord pour les deux parties à la Convention ou l'une d'elles seulement.
- ii) Pour les obligations émises en vertu du littéra (f) de l'article 5 de la Convention : date d'échéance de l'obligation annuelle ayant fait l'objet de l'échange prévu audit littéra (f).
- (3) i) Pour les obligations émises en vertu du littéra (e) de l'article 5 de la Convention : soit six mois après la date de terminaison de l'Accord pour les deux parties à la Convention ou l'une d'elles seulement.
- ii) Pour les obligations émises en vertu du littéra (f) de l'article 5 de la Convention : six mois après la date d'échéance de l'obligation annuelle ayant fait l'objet de l'échange prévu audit littéra (f).

referred to as the Agreement) and is subject to all the terms and conditions of that Agreement.

The Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie will :

- 1) Pay the principal sum of this bond on (1)
- 2) Pay, on the sum of this bond, interest at the rate of 3.25 per cent per annum, running from (2) This interest will be payable on (3) and (1)

The principal and the interest will be paid in Belgian francs, in cash, at the National Bank of Belgium at Brussels, unless the contracting parties decide otherwise.

The payments made by the Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie in settlement of the principal or interest will be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Italian Republic.

Furthermore, the Government of the Italian Republic will ensure that the capital and interest are transferred freely to Belgium or to the agreed place of payment, at any time, without any restriction and in any circumstances, without requiring that any affidavit be drawn up or that any formality be complied with.

At the request of the Government of the Kingdom of Belgium, this bond may be divided and exchanged for fractional bonds of a nominal value to be determined by that Government.

Prepayment of this bond by the Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie will not entitle the latter to clear itself by a payment which is less than the nominal face value of the bond.

- (1) (i) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (e), of the Agreement : one year after the date of termination of the European Payments Agreement in respect of one or both of the Parties to the Agreement.
- (ii) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (f), of the Agreement : one year after the maturity date of the one-year bond exchanged under the terms of paragraph (f).
- (2) (i) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (e), of the Agreement : the date of termination of the European Payments Agreement in respect of one or both of the Parties to this Agreement.
- (ii) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (f), of the Agreement : the maturity date of the one-year bond exchanged under the terms of paragraph (f) aforesaid.
- (3) (i) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (e), of the Agreement : six months after the date of termination of the European Payments Agreement in respect of one or both of the Parties to this Agreement.
- (ii) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (f), of the Agreement : six months after the maturity date of the one-year bond exchanged under the terms of paragraph (f) aforesaid.

Pour l'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie,

Rome, le

(Signé)

COUPON numéro 1 de ... (francs belges) (Frs. B.) Payable le	COUPON numéro 2 de ... (francs belges) (Frs. B.) Payable le
---	---

FAIT à Paris, le 12 juillet 1954.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

CATTANI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. OCKRENT

ANNEXE II

TYPE OBLIGATION À SIX MOIS D'ÉCHÉANCE

OBLIGATION n°

F.B. 3 1/4 % l'an.

L'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie paiera au porteur de la présente obligation la somme en principal de francs belges (Frs. B.).

La présente obligation a été créée conformément aux dispositions de la Convention de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République italienne, signée à Paris le 12 juillet 1954 (appelée ci-dessous la « Convention »), et est soumise à tous les termes et conditions de cette Convention.

L'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie :

1°) Paiera le montant en principal de la présente obligation à la date du
(1)

(1) i) Pour les obligations émises en vertu du 1°) du littéra (e) de l'article 5 de la Convention : six mois après la date de terminaison de l'Accord pour les deux parties à la Convention ou l'une d'elles seulement.

ii) Pour les obligations émises en vertu du littéra (f) de l'article 5 de la Convention : six mois après la date d'échéance de l'obligation annuelle ayant fait l'objet de l'échange prévu audit littéra (f).

For the Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie,

Rome,

(Signed)

COUPON No. 1 for ... (Belgian francs) (..... B. Frs.) Payable on	COUPON No. 2 for (Belgian francs) (..... B. Frs.) Payable on
--	---

DONE at Paris, on 12 July 1954.

For the Government
of the Italian Republic :

CATTANI

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

R. OCKRENT

A N N E X II

MODEL OF BOND MATURING IN SIX MONTHS

BOND No.

B.F. 3.25 per cent per annum.

The Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie will pay the bearer of this bond the principal sum of Belgian francs (..... B. Frs.).

This bond is issued in accordance with the provisions of the Agreement for Repayment and Amortization between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Italian Republic, signed at Paris on 12 July 1954 (hereinafter referred to as the Agreement) and is subject to all the terms and conditions of that Agreement.

The Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie will :

- 1) Pay the principal sum of this bond on (1)

(1) (i) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (e), of the Agreement : six months after the date of termination of the European Payments Agreement in respect of one or both of the Parties to the Agreement.

(ii) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (f), of the Agreement : six months after the maturity date of the one-year bond exchanged under the terms of paragraph (f) aforesaid.

2°) Paiera, sur le montant de la présente obligation, des intérêts au taux de 3 1/4 % l'an, prenant cours le (2) Ces intérêts seront payables le (3)

Le principal et les intérêts seront payés à Bruxelles en francs belges effectifs auprès de la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Les paiements effectués par l'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie, tant pour le règlement du principal, que pour le règlement des intérêts, s'effectueront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques de la République italienne.

En outre, le Gouvernement de la République italienne assurera le libre transfert des capitaux et des intérêts en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

La présente obligation pourra, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, être fractionnée et échangée en coupures d'un montant nominal à fixer par ce dernier.

Le remboursement anticipé de la présente obligation par l'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie, ne lui confèrera pas le droit de se libérer par un paiement inférieur au montant nominal figurant sur ce titre.

Pour l'Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie,

Rome, le

(Signé)

COUPON numéro 1 de (francs belges)

(Frs. B.)

Payable le

FAIT à Paris, le 12 juillet 1954.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

CATTANI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. OCKRENT

(2) i) Pour les obligations émises en vertu du 1°) du littéra (e) de l'article 5 de la Convention : date de terminaison de l'Accord pour les deux parties à la Convention ou l'une d'elles seulement.

ii) Pour les obligations émises en vertu du littéra (f) de l'article 5 de la Convention : date d'échéance de l'obligation annuelle ayant fait l'objet de l'échange prévu audit littéra (f).

(3) A la date d'échéance du principal.

- 2) Pay, on the sum of this bond, interest at the rate of 3.25 per cent per annum, running from (2) This interest will be payable on (3)

The principal and the interest will be paid in Belgian francs, in cash at the National Bank of Belgium at Brussels, unless the contracting parties decide otherwise.

The payments made by the Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie in settlement of the principal or interest will be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Italian Republic.

Furthermore, the Government of the Italian Republic will ensure that the capital and interest are transferred freely to Belgium or to the agreed place of payment, at any time, without any restriction and in any circumstances, without requiring that any affidavit be drawn up or that any formality be complied with.

At the request of the Government of the Kingdom of Belgium, this bond may be divided and exchanged for fractional bonds of a nominal value to be determined by that Government.

Prepayment of this bond by the Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie will not entitle the latter to clear itself by a payment which is less than the nominal face value of the bond.

For the Istituto Centrale per il credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie,

Rome,

(Signed)

COUPON No. 1 for Belgian francs
 (..... B. Frs.)
 Payable on

DONE at Paris, on 12 July 1954.

For the Government
 of the Italian Republic :

CATTANI

For the Government
 of the Kingdom of Belgium :

R. OCKRENT

-
- (2) (i) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (e), of the Agreement : the date of termination of the European Payments Agreement in respect of one or both of the Parties to the Agreement.
 (ii) In the case of bonds issued under article 5, paragraph (f), of the Agreement : the maturity date of the one-year bond exchanged under the terms of paragraph (f) aforesaid.
 (3) On the maturity date of the principal.
-

AVENANT¹ À LA CONVENTION DE REMBOURSEMENT
ET D'AMORTISSEMENT DU 12 JUILLET 1954² ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE.
SIGNÉ À PARIS, LE 3 JUILLET 1956

Le Gouvernement de la République italienne, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part,

Vu l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord ») signé à Paris le 19 septembre 1950, et les Protocoles additionnels numéros 1 à 8,

Vu l'article 13-*bis*, littéra (a) de l'Accord,

Vu le document C (54) 161 en date du 22 juin 1954,

Vu le document C (55) 91, paragraphe 10, en date du 22 avril 1955,

Vu le document C (56) 118, paragraphes 3 et 4, en date du 1^{er} juin 1956,

Vu la Décision du Conseil C (56) 161 en date du 29 juin 1956,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République italienne effectuera au Gouvernement du Royaume de Belgique, en complément du montant prévu à l'article premier de la Convention de Remboursement et d'Amortissement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République italienne (appelée ci-dessous la « Convention ») signée à Paris le 12 juillet 1954², un paiement d'un montant global équivalent à quinze millions d'unités de compte dont la valeur est définie à l'article 26 de l'Accord.

Article 2

Toutes les dispositions de la Convention, tant celles qui ont trait à la période précédant la terminaison de l'Accord à l'égard de l'une ou des deux Parties que celles qui se rapportent à la période qui suivra cette terminaison, seront d'application pour le règlement du montant additionnel visé à l'article premier ci-dessus, compte tenu et sous réserve de ce qui est précisé dans les dispositions qui suivent.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1956, dès sa signature, conformément à l'article 5.

² Voir p. 60 de ce volume.

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT FOR
REPAYMENT AND AMORTIZATION OF 12 JULY 1954²
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN RE-
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF BELGIUM. SIGNED AT PARIS, ON 3 JULY 1956

The Government of the Italian Republic, on the one hand, and the Government of the Kingdom of Belgium, acting on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, on the other hand,

Considering the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the European Payments Agreement) signed at Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols 1 to 8,

Considering article 13bis (a) of the European Payments Agreement,

Considering document C (54) 161 of 22 June 1954,

Considering document C (55) 91, paragraph 10, of 22 April 1955,

Considering document C (56) 118, paragraphs 3 and 4, of 1 June 1956,

Considering Council Decision C (56) 161 of 29 June 1956,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Italian Republic shall pay to the Government of the Kingdom of Belgium, in addition to the amount specified in article 1 of the Agreement for Repayment and Amortization between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the Agreement) signed at Paris on 12 July 1954,¹ a total amount equivalent to fifteen million units of account, the value of which is defined in article 26 of the European Payments Agreement.

Article 2

All the provisions of the Agreement, both those relating to the period preceding the termination of the European Payments Agreement in respect of one or both Parties and those relating to the period following such termination, shall apply to the settlement of the additional amount referred to in article 1 above, taking into account and subject to the following provisions.

¹ Came into force on 3 July 1956, upon signature, in accordance with article 5.

² See p. 61 of this volume.

Ces diverses dispositions seront appliquées en tenant compte du fait que le montant global des paiements à effectuer par le Gouvernement de la République italienne, conformément à l'article premier de la Convention, a été augmenté d'un montant de quinze millions d'unités de compte.

Article 3

Pendant la durée d'application des dispositions de l'Accord aux deux Parties au présent Avenant, le Gouvernement de la République italienne remboursera le montant de quinze millions d'unités de compte prévu à l'article premier de celui-ci dans les conditions ci-dessous :

Un paiement équivalent à trois millions d'unités de compte sera effectué à la date de valeur de l'Union relative au mois de juin 1956.

Les douze millions d'unités de compte restants seront payés en vingt-quatre trimestrialités égales de cinq cent mille unités de compte. Le paiement de la première de ces trimestrialités sera effectué à la date du 30 septembre 1956.

Aussi longtemps que des trimestrialités resteront à régler en vertu de la Convention, chacune des trimestrialités visées ci-dessus sera fusionnée avec la trimestrialité correspondante prévue par la Convention.

Article 4

Après la date où l'Accord aura pris fin à l'égard des deux Parties ou à l'égard de l'une d'entre elles seulement, le Gouvernement de la République italienne remboursera le montant des prêts bilatéraux que l'U.E.B.L. doit consentir à l'Italie en application de l'Annexe B de l'Accord, dans les conditions prévues à l'article 5 de la Convention et compte tenu des dispositions ci-après :

a) Si à cette date le montant des prêts bilatéraux est inférieur ou égal au total des trimestrialités restant à régler en vertu de la Convention, ces prêts seront remboursés conformément à ladite Convention et le présent Avenant cessera ses effets.

b) Si à cette date, le montant de ces prêts bilatéraux est supérieur au total des trimestrialités restant à régler en vertu de la Convention mais inférieur à ce total augmenté du total des trimestrialités restant à régler en vertu du présent Avenant, la fraction de ces prêts bilatéraux égale aux trimestrialités restant à régler en vertu de la Convention sera remboursée en semestrialités égales à deux trimestrialités telles que prévues au cinquième alinéa de l'article 2 de la Convention, et la fraction restante de ces prêts sera remboursée au choix du Gouvernement de la République italienne :

i) soit par semestrialités égales à deux trimestrialités, telles que prévues à l'article 3, troisième alinéa du présent Avenant,

These provisions shall be applied having regard to the fact that the total sum of the payments to be made by the Government of the Italian Republic under article 1 of the Agreement has been increased by an amount of fifteen million units of account.

Article 3

During the period of application of the provisions of the European Payments Agreement to both Parties to this Additional Agreement, the Government of the Italian Republic shall repay the sum of fifteen million units of account referred to in article 1 above under the following conditions :

A payment equivalent to three million units of account shall be made on the value date of the Union for the month of June 1956.

The remaining twelve million units of account shall be paid in twenty-four equal quarterly instalments of five hundred thousand units of account. The first of these quarterly instalments shall be paid on 30 September 1956.

So long as quarterly payments remain outstanding under the Agreement, each of the quarterly instalments referred to above shall be combined with the corresponding quarterly instalment provided for in the Agreement.

Article 4

After the date when the European Payments Agreement terminates in respect of one or both of the Parties, the Government of the Italian Republic shall repay the amount of the bilateral credits which the Belgium-Luxembourg Economic Union must grant to Italy pursuant to annex B to the European Payments Agreement, under the conditions provided for in article 5 of the Agreement and taking into account the following provisions :

(a) If on that date the amount of the bilateral credits is less than or equal to the total of the quarterly instalments outstanding under the Agreement, the credits shall be repaid in accordance with the said Agreement, and this Additional Agreement shall cease to have effect.

(b) If on that date the amount of the bilateral credits is greater than the total of the quarterly instalments outstanding under the Agreement, but less than that total increased by the total of the quarterly instalments outstanding under this Additional Agreement, the fraction of the bilateral credits which is equal to the quarterly instalments outstanding under the Agreement shall be repaid in half-yearly instalments equal to two quarterly instalments as provided for in article 2 of the Agreement, and the remaining fraction of the credits shall be repaid, at the option of the Government of the Italian Republic :

(i) In half-yearly instalments equal to two quarterly instalments as provided for in the third paragraph of article 3 of this Additional Agreement, or

ii) soit par semestrialités réduites de manière à les échelonner sur la période restant à courir en vertu du même article.

c) Si à cette date le montant des prêts bilatéraux est supérieur au total des trimestrialités restant à régler tant en vertu de la Convention qu'en vertu du présent Avenant, les modalités de remboursement du reliquat seront fixées conformément aux dispositions de l'Annexe B à l'Accord.

Article 5

Le présent Avenant entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 3 juillet 1956.

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

G. COSMELLI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

R. OCKRENT

(ii) In half-yearly instalments reduced so that they may be spread over the period still to run under that article.

(c) If on that date the amount of the bilateral credits is greater than the total of the quarterly instalments outstanding under the Agreement and under this Additional Agreement, the method of repaying the outstanding balance shall be fixed in accordance with the provisions of annex B to the European Payments Agreement.

Article 5

This Additional Agreement shall enter into force on its signature.

DONE in duplicate in Paris, on 3 July 1956.

For the Government
of the Italian Republic :

G. COSMELLI

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

R. OCKRENT

No. 4199

**ITALY
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
repayment and amortization under the European
Payments Union. Paris, 28 June 1954**

**Exchange of notes constituting an agreement supplement-
ing the above-mentioned Agreement. Paris, 27 June
1956**

Official text: French.

Registered by Italy on 13 March 1958.

**ITALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord en matière de
remboursement et d'amortissement dans le cadre de
l'Union européenne de paiements. Paris, 28 juin 1954**

**Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord
susmentionné. Paris, 27 juin 1956**

Texte officiel français.

Enregistrés par l'Italie le 13 mars 1958.

N° 4199. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE DE REMBOURSEMENT ET
D'AMORTISSEMENT DANS LE CADRE DE L'UNION
EUROPÉENNE DE PAIEMENTS. PARIS, 28 JUIN 1954

I

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUPRÈS DE
L'O.E.C.E

PARIS

Le 28 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre nos deux Délégations j'ai l'honneur de vous informer que, conformément aux décisions du Conseil de l'OECE sur le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements pour l'année 1954/55, mon Gouvernement est prêt à accepter que la somme de 48 millions d'unités de compte de la dette italienne à l'égard de l'Union et le montant de 48 millions d'unités de compte de la créance allemande sur l'Union fassent l'objet du règlement suivant :

1. Un montant de 16 millions d'unités de compte (correspondant à 33 1/3 % du montant cité ci-dessus) sera payé par l'Ufficio Italiano dei Cambi, au plus tard à la date de valeur de l'Agent pour le mois de juin 1954, à la Bank deutscher Länder, en or, en dollars américains ou au débit de comptes en DM convertibles. Le paiement effectué sera signalé par la Bank deutscher Länder et par l'Ufficio Italiano dei Cambi à l'Agent afin qu'il puisse en tenir compte dans le calcul des positions comptables cumulatives des deux parties contractantes.

Un montant de 32 millions d'unités de compte sera payé dans un délai de 5 ans, à compter du 1^{er} juillet 1954, en termes trimestriels égaux et à titre postérieur, par l'Ufficio Italiano dei Cambi à la Bank deutscher Länder. Pour aussi longtemps que l'Union reste en existence les paiements seront effectués à la date de valeur pour le dernier mois de chaque trimestre, la première fois au plus tard à la date de valeur du mois de septembre 1954. Après la liquidation de l'Union les paiements seront effectués les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année.

3. Les termes venant à échéance au cours de l'existence de l'Union seront payés en or, en dollars américains ou au débit de comptes en DM librement convertibles. Les

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1954 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4199. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING REPAYMENT AND AMORTIZATION UNDER THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 28 JUNE 1954

I

PERMANENT MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO OEEC

PARIS

Paris, 28 June 1954

Sir,

With reference to the conversations held between our two delegations, I have the honour to inform you that, in accordance with the decisions of the Council of OEEC relating to the prolongation of the European Payments Union for 1954-55, my Government is prepared to agree that the amount of 48 million units of account of the Italian debt to the Union and the amount of 48 million units of account of the German claims on the Union should be settled in the following manner :

1. An amount of 16 million units of account (or 33 1/3 per cent of the amount referred to above) shall be paid by the Italian Exchange Office, not later than the Agent's value date for the month of June 1954, to the Bank deutscher Länder, in gold or in United States dollars or by debiting accounts in convertible deutschemarks. The payment shall be reported by the Bank deutscher Länder and the Italian Exchange Office to the Agent so that he may take it into account in calculating the cumulative accounting positions of the two Contracting Parties.

2. An amount of 32 million units of account shall be paid over a period of five years beginning 1 July 1954 in equal quarterly instalments payable at the end of each quarter by the Italian Exchange Office to the Bank deutscher Länder. So long as the Union remains in existence, the payments shall be made on the value date for the last month in each quarter, the first payment being made not later than the value date for the month of September 1954. After the liquidation of the Union, the payments shall be made on 31 March, 30 June, 30 September and 31 December of each year.

3. Instalments falling due during the life of the Union shall be paid in gold, in United States dollars or by debiting accounts in freely convertible deutschemarks. The pay-

¹ Came into force on 28 June 1954 by the exchange of the said notes.

paiements effectués seront signalés par la Bank deutscher Länder et l'Ufficio Italiano dei Cambi à l'Agent afin qu'il puisse en tenir compte dans le calcul des positions comparables cumulatives des deux parties contractantes.

4. (1) A la date de la liquidation de l'Union le montant n'ayant pas encore été remboursé conformément à l'article 2 sera exprimé en Deutsche Mark selon la parité du DM en vigueur à la date considérée.

(2) A partir de la date de la liquidation de l'Union le montant non encore remboursé portera 3 1/4 % d'intérêts par année. Les intérêts seront exigibles tous les trois mois, à titre postérieur, à savoir les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année.

(3) Les termes trimestriels et les intérêts seront payés en Deutsche Mark, au débit d'un compte en DM librement convertibles, ou dans une autre monnaie qui convient au créancier, et ceci en dehors de tout accord de paiement qui pourrait exister entre les deux parties contractantes.

5. A la date de la liquidation de l'Union l'Ufficio Italiano dei Cambi remettra à la Bank deutscher Länder des billets à ordre émis par lui-même, libellés en DM, à concurrence du montant non encore remboursé à la date considérée, y compris les intérêts au titre de l'article 4, alinéa 2.

Le montant et l'échéance des différents billets seront réglés selon les dispositions de l'article 2.

6. L'Ufficio Italiano dei Cambi est autorisé d'effectuer des remboursements anticipés au titre du montant cité dans l'article 2.

Pour autant que l'Italie paie à un tiers pays, au titre d'un accord de consolidation en vertu de la Décision du Conseil de l'OECE concernant le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements pour l'année 1954/55, pendant la durée de l'Union et par anticipation des termes arrêtés dans un tel accord, un nombre correspondant de termes devra être payé à la Bank deutscher Länder par anticipation et à concurrence du montant stipulé dans l'article 2.

7. (1) Au cas où, lors de la liquidation de l'UEP la créance de la République fédérale d'Allemagne sur l'Italie, qui sera calculée d'après les prescriptions de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements du 16 septembre 1950 (Accord sur l'UEP), serait supérieure au montant dû d'après l'Accord présent, l'article 18 de l'Annexe B à l'Accord sur l'UEP sera appliqué à cette différence.

(2) Si la créance calculée est inférieure au montant en question, le délai arrêté dans l'article 2 sera raccourci en fonction de la différence, les montants des paiements trimestriels restant inchangés à moins que l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder conviennent de les réduire.

8. Si, pendant la durée de l'UEP, les positions respectives de l'Italie et de l'Allemagne vis-à-vis de l'Union venaient à s'invertir, les parties contractantes s'accorderaient sur les mesures à prendre au sujet des remboursements dont il est question ci-dessus.

9. L'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder se mettront d'accord sur l'exécution technique de cet Accord.

ments shall be reported by the Bank deutscher Länder and the Italian Exchange Office to the Agent so that he may take them into account in calculating the cumulative accounting positions of the Contracting Parties.

4. (1) On the date of liquidation of the Union, the amount not yet repaid in conformity with article 2 shall be expressed in deutschemarks at the parity of the deutschemark ruling on that date.

(2) With effect from the date of liquidation of the Union, the unrepaid amount shall bear interest at the rate of 3 1/4 per cent per annum. The interest shall be payable on the last day of each quarter, namely, on 31 March, 30 June, 30 September and 31 December of each year.

(3) The quarterly instalments and the interest shall be paid in deutschemarks by debiting an account in freely convertible deutschemarks, or in any other currency acceptable to the creditor, such payments to be made outside any payments agreement that may exist between the Contracting Parties.

5. On the date of liquidation of the Union, the Italian Exchange Office shall deliver to the Bank deutscher Länder its promissory notes, denominated in deutschemarks, up to the amount of the balance outstanding on that date including the interest provided for in article 4, paragraph (2).

The amounts and maturities of the various notes shall be determined in accordance with the provisions of article 2.

6. The Italian Exchange Office may make advance repayments of the amount specified in article 2.

If, while the Union is in effect, Italy makes payments to a third party, under a consolidation agreement pursuant to the Decision of the Council of OEEC relating to the prolongation of the European Payments Union for 1954-55, in advance of the dates set by such agreement, an equal number of advance payments shall be made to the Bank deutscher Länder up to the amount specified in article 2.

7. (1) If on the liquidation of the EPU the claims of the Federal Republic of Germany on Italy, calculated according to the provisions of annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19 September 1950 (Agreement for the EPU), should be greater than the sum due under the present Agreement, article 18 of annex B to the Agreement for the EPU shall apply with respect to that difference.

(2) If the claims as calculated are smaller than the sum concerned, the period specified in article 2 shall be shortened to reflect the difference, the amounts of the quarterly payments remaining unchanged unless the Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder agree to reduce them.

8. If while the EPU is in effect the respective positions of Italy and Germany in relation to the Union should become reversed, the Contracting Parties shall agree upon the action to be taken regarding the repayments provided for above.

9. The Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder shall determine by common agreement the procedure for giving effect to this Agreement.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

K. WERKMEISTER

M. Attilio Cattani
Ambassadeur
Chef de la Mission Permanente d'Italie auprès de l'O.E.C.E.
Paris

II

RAPPRESENTANZA ITALIANA PRESSO L'O.E.C.E.¹

2952

Paris, le 28 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur les arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

CATTANI

Dr Karl Werkmeister
Ambassadeur
Chef de la Mission Permanente
de la République Fédérale d'Allemagne
auprès de l'O.E.C.E.
Paris

¹ Délégation italienne auprès de l'O.E.C.E.

I should be glad if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

K. WERKMEISTER

Mr. Attilio Cattani
Ambassador
Head of the Permanent Mission of Italy to OEEC
Paris

II

PERMANENT MISSION OF ITALY TO OEEC

2952

Paris, 28 June 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I hereby confirm my Government's agreement to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

CATTANI

Dr. Karl Werkmeister
Ambassador
Head of the Permanent Mission
of the Federal Republic of Germany to OEEC
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD EN MATIÈRE DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT DU 28 JUIN 1954² ENTRE L'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. PARIS, 27 JUIN 1956

I

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUPRÈS DE
L'O. E. C. E.

Paris, le 27 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre nos deux Déléguations, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Italienne sont convenus de conclure, conformément à l'article 13-*bis* de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous « l'Union »), et en supplément à l'Accord du 28 juin 1954², conclu par les deux parties contractantes et continuant à rester en vigueur, un arrangement couvrant le remboursement et l'amortissement d'une tranche de 35 millions (trente-cinq millions) d'unités de compte (appelées ci-dessous « u. c. ») de la dette italienne à l'égard de l'Union et d'une tranche du même montant de la créance allemande sur l'Union.

1. Un montant de u. c. 7 millions (sept millions) soit 20 % du montant de u. c. 35 millions, sera payé à la date de valeur des opérations relatives au mois de juin 1956 par l'Ufficio Italiano dei Cambi, à son choix, en or ou en US dollars à la Bank deutscher Länder.

2. Le solde de 80 % du montant de 35 millions soit u. c. 28 millions (vingt-huit millions) sera remboursé, sur une période de six années, à partir du 1^{er} juillet 1956, selon les modalités stipulées dans les articles suivants.

3. a) Pendant la durée de l'Union, le remboursement du montant défini à l'article 2 se fera en versements trimestriels égaux à la date de valeur des opérations pour le dernier mois de chaque trimestre. Par conséquent, chaque versement trimestriel s'élèvera à u. c. $\frac{28 \text{ millions}}{6 \times 4}$ à arrondir à mille unités, soit u. c. 1,167 million (un million cent soixante-sept mille). L'excédent sera régularisé à l'occasion du dernier versement ;

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 84 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
SUPPLEMENTING THE AGREEMENT CONCERNING
REPAYMENT AND AMORTIZATION OF 28 JUNE 1954²
BETWEEN ITALY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY. PARIS, 27 JUNE 1956

I

PERMANENT MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO OEEC

Paris, 27 June 1956

Your Excellency,

With reference to the conversations held between our two delegations, I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic have agreed to conclude, in accordance with article 13*bis* of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and as a supplement to the Agreement of 28 June 1954² between the Contracting Parties which remains in force, an arrangement covering repayment and amortization of 35 million (thirty-five million) units of account (hereinafter referred to as u.a.) of the Italian debt to the Union and 35 million u.a. of the German claims on the Union.

1. An amount of 7 million (seven million) u. a. or 20 per cent of the said amount of 35 million u. a. shall be paid on the value date for the operations for the month of June 1956 by the Italian Exchange Office, at its option, in gold or in United States dollars, to the Bank deutscher Länder.

2. The balance of 80 per cent of the said amount of 35 million u. a. or 28 million (twenty-eight million) u. a. shall be repaid over a period of six years beginning 1 July 1956 in the manner prescribed in the following articles.

3. (a) While the Union is in effect, the repayment of the amount specified in article 2 shall be made in equal quarterly instalments on the value date for operations for the last month in each quarter. Each quarterly payment shall therefore amount to $\frac{28 \text{ million}}{6 \times 4}$ u. a., rounded off to the nearest thousand units, or 1.167 million (one million one hundred and sixty-seven thousand) u. a. The excess shall be settled when the last instalment is paid.

¹ Came into force on 27 June 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 85 of this volume.

b) les versements trimestriels seront payés par l'Ufficio Italiano dei Cambi, à son choix, en or ou en US dollars à la Bank deutscher Länder.

4. Les paiements stipulés aux termes des articles 1 et 3 seront notifiés par l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder à l'Agent de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, afin qu'il ajuste conformément les positions créditrices et débitrices respectives des deux parties contractantes.

5. a) A la date de la liquidation de l'Union, le montant non encore remboursé selon le présent Accord sera libellé en Deutsche Mark d'après la parité du Deutsche Mark valable à cette date ;

b) à partir de la date de la liquidation de l'Union, le montant non encore remboursé à cette époque portera 3 1/4 % d'intérêts par année et sera amorti en versements trimestriels égaux. Les versements d'amortissement et les intérêts seront exigibles à la fin de chaque trimestre calendrier et payables en Deutsche Mark ou en d'autres monnaies à déterminer, chaque fois, par accord entre l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder, hors de tout système réglémentant les paiements.

6. a) Si, à la date de la liquidation de l'Union, la dette italienne calculée d'après les dispositions de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements est supérieure au montant total dû d'après le présent Accord et d'après l'Accord du 28 juin 1954, le paragraphe 18 de l'Annexe B de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements s'appliquera à cette différence entre les deux sommes dues.

b) si, à la date de la liquidation de l'Union, la dette italienne, calculée d'après les dispositions de liquidation susmentionnées, est inférieure au montant total non encore remboursé d'après le présent Accord et d'après l'Accord du 28 juin 1954, tout en étant supérieure au montant dû selon l'Accord du 28 juin 1954, les montants et les échéances des versements trimestriels d'amortissement à effectuer aux termes du présent Accord, resteront inchangés jusqu'à l'amortissement de la dette, à moins que l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder ne conviennent de les réduire.

7. a) Pour ce qui est du montant non encore remboursé d'après le présent Accord à la date de la liquidation de l'Union, ou de la dette italienne inférieure calculée selon les dispositions de liquidation, le Gouvernement de la République Italienne fera établir par l'Ufficio Italiano dei Cambi des billets à ordre en faveur de la Bank deutscher Länder, billets comprenant également les intérêts prévus à l'article 5, ou, en cas d'un arrangement spécial entre les parties intéressées, aussi à cet effet des obligations de l'Istituto Centrale per il Credito a medio termine a favore delle Medie e Piccole Industrie (Mediocredito). Les billets à ordre et les obligations respectives à remettre à la Bank deutscher Länder seront libellés en Deutsche Mark et payables en Deutsche Mark hors de tout système réglémentant les paiements ;

b) les montants et les échéances des divers billets à ordre et obligations respectives et des intérêts ressortent de l'article 5 du présent Accord ;

c) la Bank deutscher Länder a la faculté de vendre à tout moment les titres de créance qui lui seront remis, si cela lui semble opportun.

8. a) Dans le cas où la Bank deutscher Länder recevrait, conformément à l'article 7 du présent Accord, des obligations du Mediocredito, cette opération serait assortie des garanties suivantes :

(b) The quarterly instalments shall be paid by the Italian Exchange Office, at its option, in gold or in United States dollars, to the Bank deutscher Länder.

4. The payments provided for under articles 1 and 3 shall be reported by the Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder to the Agent for the Organization for European Economic Co-operation in order that corresponding adjustments may be made in the credit and debit positions of the Contracting Parties.

5. (a) On the date of liquidation of the Union, the amount outstanding under this Agreement shall be denominated in deutschemarks on the basis of the parity of the deutschemark on that date.

(b) With effect from the date of liquidation of the Union, the amount outstanding on that date shall bear interest at the rate of 3 1/4 per cent per annum and shall be amortized in equal quarterly instalments. The amortization instalments and the interest shall fall due at the end of each calendar quarter and shall be payable in deutschemarks or in other currencies to be determined on each occasion by agreement between the Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder outside any controlled payments system.

6. (a) If on the date of liquidation of the Union the Italian debt calculated in accordance with the provisions of annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union is greater than the total amount due under this Agreement and the Agreement of 28 June 1954, paragraph 18 of annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union shall apply to the difference between the amounts due.

(b) If on the date of liquidation of the Union the Italian debt calculated in accordance with the aforementioned liquidation provisions is smaller than the total amount outstanding under this Agreement and the Agreement of 28 June 1954, though greater than the amount due under the Agreement of 28 June 1954, the amounts and maturities of the quarterly amortization instalments to be paid under the terms of the present Agreement shall remain unchanged until the debt has been extinguished, unless the Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder agree to reduce them.

7. (a) With regard to the amount outstanding under this Agreement on the date of liquidation of the Union or the smaller Italian debt calculated in accordance with the liquidation provisions, the Government of the Italian Republic shall arrange for the Italian Exchange Office to issue promissory notes in favour of the Bank deutscher Länder, such notes also to include the interest provided for in article 5, or, if there is a special arrangement between the parties concerned, to issue bonds of the Istituto Centrale per il Credito a medio termine a favore delle Medie e Piccole Industrie (Mediocredito) (Central Institute for Medium-Term Credit to Medium and Small Industry). The promissory notes and bonds to be delivered to the Bank deutscher Länder shall be denominated in deutschemarks and payable in deutschemarks outside any controlled payments system.

(b) The amounts and due dates of the promissory notes and bonds and of the interest are laid down in article 5 of this Agreement.

(c) The Bank deutscher Länder may at any time, as it sees fit, sell the notes and bonds delivered to it.

8. (a) If the Bank deutscher Länder receives "Mediocredito" bonds under article 7 of this Agreement, the transaction shall be accompanied by the following guaranties :

- i) garantie du Gouvernement de la République Italienne aux termes de l'article 21 de la Loi italienne No. 949 du 25 juillet 1952 ;
- ii) garantie de transfert de l'Ufficio Italiano dei Cambi.
- b) l'Ufficio Italiano dei Cambi remettra à la Bank deutscher Länder aussitôt que possible les documents suivants :
- i) acte notarié des délibérations du Conseil d'Administration du Mediocredito ;
- ii) décret de garantie du Ministre du Trésor, enregistré par la Cour des Comptes ;
- iii) lettre de l'Ufficio Italiano dei Cambi contenant la garantie de transfert à l'égard des versements dus à titre d'amortissement et d'intérêts.

9. a) Le Gouvernement de la République Italienne est autorisé à effectuer des remboursements anticipés au titre du montant fixé à l'article 2 ;

b) dans la mesure où le Gouvernement de la République Italienne effectuera, pendant la durée de l'Union, des remboursements anticipés à un pays tiers à titre d'un accord de consolidation conclu conformément à l'article 13-bis de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, un nombre correspondant de termes devra être payé à la Bank deutscher Länder par anticipation et à concurrence du montant stipulé à l'article 2.

10. L'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder détermineront d'un commun accord les modalités d'exécution du présent Accord.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

K. WERKMEISTER

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Giuseppe Cosmelli
Chef de la Mission Permanente d'Italie auprès de l'O. E. C. E.
Paris

II

RAPPRESENTANZA ITALIANA PRESSO L'O. E. C. E.

PARIGI¹

Paris, le 27 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

¹ Délégation italienne auprès de l'O. E. C. E.
Paris.

(i) Guaranty given by the Government of the Italian Republic under the provisions of article 21 of the Italian Act No. 949 of 25 July 1952 ;

(ii) Transfer guaranty given by the Italian Exchange Office.

(b) The Italian Exchange Office shall deliver the following documents to the Bank deutscher Länder as soon as possible :

- (i) A notarized record of the deliberations of the Executive Board of "Mediocredito" ;
- (ii) A guaranty order of the Minister of the Treasury, registered by the Audit Office ;
- (iii) A letter from the Italian Exchange Office containing the transfer guaranty in respect of the sums due for amortization and interest.

9. (a) The Government of the Italian Republic may make advance repayments of the amount specified in article 2.

(b) If, while the Union is in effect, the Government of the Italian Republic makes advance repayments to a third party under a consolidation agreement concluded in accordance with article 13*bis* of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, an equal number of advance payments shall be made to the Bank deutscher Länder up to the amount specified in article 2.

10. The Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder shall determine by common agreement the procedure for giving effect to this Agreement.

I should be glad if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

K. WERKMEISTER

His Excellency Mr. Giuseppe Cosmelli
Ambassador
Head of the Permanent Mission of Italy to OEEC
Paris

II

PERMANENT MISSION OF ITALY TO OEEC
PARIS

Paris, 27 June 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur les arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Giuseppe COSMELLI

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur D^r Karl Werkmeister
Chef de la Mission Permanente
de la République Fédérale d'Allemagne
auprès de l'O. E. C. E.
Paris

I hereby confirm my Government's agreement to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

Giuseppe COSMELLI

His Excellency Dr. Karl Werkmeister
Ambassador
Head of the Permanent Mission
of the Federal Republic of Germany to OEEC
Paris

No. 4200

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRALIA**

**Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 3).
Signed at Washington, on 3 December 1956**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March
1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUSTRALIE**

**Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur
les emprunts). Signé à Washington, le 3 décembre
1956**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 14 mars 1958.*

No. 4200. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 DECEMBER 1956

AGREEMENT, dated December 3, 1956, between the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956², subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever in this Agreement reference is made to the "territories" of the Borrower such term means the States and Territories of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ Came into force on 26 April 1957, upon notification by the Bank to the Government of Australia.

² See p. 114 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4200. CONTRAT D'EMPRUNT¹ ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 DÉCEMBRE 1956

CONTRAT, en date du 3 décembre 1956, entre le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, toute mention des « territoires » de l'Emprunteur désigne les États et les territoires de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinquante millions de dollars (\$ 50.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement australien.

² Voir p. 115 de ce volume.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Programs described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Programs.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Treasurer of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

¹ See p. 110 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des programmes décrits à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution des programmes.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Trésorier de l'Emprunteur ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 111 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall, within the limits of its constitutional powers, cause the Programs to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be maintained records adequate to show the use of the goods financed out of the proceeds of the Loan and the progress of the Programs (including the cost thereof) ; shall enable the Bank's representatives to inspect the progress of the Programs, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods and the Programs.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external public debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any agency of the Borrower as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; and, within the limits of its constitutional powers, the Borrower will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of the States and Territories of the Borrower and their agencies (including local governing authorities). However, this Section shall not apply to : (i) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property ;

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) Dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, l'Emprunteur fera exécuter les programmes avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de suivre la marche des travaux d'exécution des programmes (ainsi que le coût desdits travaux) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des programmes et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et les programmes.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses agences devra garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'Emprunteur rendra l'engagement précédent effectif à l'égard des sûretés constituées sur les avoirs de ses États et de ses territoires ainsi que de leurs agences (y compris les autorités administratives locales). Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des

(ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by the Commonwealth Bank of Australia or the Commonwealth Trading Bank of Australia on any of their assets in the ordinary course of their banking businesses to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by any person residing in or ordinarily a resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes, stamp duties or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, stamp duties and fees, if any, imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, par la Banque du Commonwealth d'Australie ou par la Commonwealth Trading Bank of Australia (Banque commerciale du Commonwealth d'Australie), sur l'un quelconque de leurs avoirs, dans le cadre normal de leurs activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne résidant ou ayant sa résidence habituelle sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt, droit de timbre ou autre droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt, droit de timbre ou autre droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1958.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Treasurer of the Commonwealth of Australia
Canberra, Australia

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Comtreasury, Canberra

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Intbafrad, Washington, D. C.

Section 7.03. The Treasurer of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. A date 180 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.05. In this Agreement any reference to the Treasurer of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower for the time being acting for or on behalf of the Treasurer of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Commonwealth of Australia :

By Percy C. SPENDER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 septembre 1958.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Trésorier du Commonwealth d'Australie
Canberra (Australie)

Adresse télégraphique :

Comtreasury (Canberra)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad, Washington, D.C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Trésorier de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

Paragraphe 7.04. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le cent quatre-vingtième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.05. Dans le présent Contrat, toute mention du Trésorier de l'Emprunteur vise également tout Ministre d'État de l'Emprunteur agissant temporairement au nom et pour le compte du Trésorier de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Commonwealth d'Australie :

(Signé) Percy C. SPENDER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1959	—	\$ 50,000,000	January 15, 1966	\$ 1,915,000	\$ 26,869,000
July 15, 1959 . . .	\$ 1,412,000	48,588,000	July 15, 1966 . . .	1,961,000	24,908,000
January 15, 1960	1,446,000	47,142,000	January 15, 1967	2,008,000	22,900,000
July 15, 1960 . . .	1,480,000	45,662,000	July 15, 1967 . . .	2,056,000	20,844,000
January 15, 1961	1,515,000	44,147,000	January 15, 1968	2,105,000	18,739,000
July 15, 1961 . . .	1,551,000	42,596,000	July 15, 1968 . . .	2,155,000	16,584,000
January 15, 1962	1,588,000	41,008,000	January 15, 1969	2,206,000	14,378,000
July 15, 1962 . . .	1,626,000	39,382,000	July 15, 1969 . . .	2,258,000	12,120,000
January 15, 1963	1,664,000	37,718,000	January 15, 1970	2,312,000	9,808,000
July 15, 1963 . . .	1,704,000	36,014,000	July 15, 1970 . . .	2,367,000	7,441,000
January 15, 1964	1,744,000	34,270,000	January 15, 1971	2,422,000	5,019,000
July 15, 1964 . . .	1,786,000	32,484,000	July 15, 1971 . . .	2,480,000	2,539,000
January 15, 1965	1,828,000	30,656,000	January 15, 1972	2,539,000	—
July 15, 1965 . . .	1,872,000	28,784,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/4 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/4 %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	3 1/2 %
More than 13 years before maturity	4 3/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

The Programs, which form part of the plans for the development, expansion and improvement of productive facilities being undertaken in the territories of the Borrower, will be executed in part by the Borrower and its subordinate authorities, in part by the Governments of the States of the Commonwealth and their subordinate authorities, and in part by private enterprise.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1959 .	—	50.000.000	15 janvier 1966 .	1.915.000	26.869.000
15 juillet 1959 . .	1.412.000	48.588.000	15 juillet 19667 .	1.961.000	24.908.000
15 janvier 1960 .	1.446.000	47.142.000	15 janvier 196 . .	2.008.000	22.900.000
15 juillet 1960 . .	1.480.000	45.662.000	15 juillet 1967 . .	2.056.000	20.844.000
15 janvier 1961 .	1.515.000	44.147.000	15 janvier 1968 .	2.105.000	18.739.000
15 juillet 1961 . .	1.551.000	42.596.000	15 juillet 1968 . .	2.155.000	16.584.000
15 janvier 1962 .	1.588.000	41.008.000	15 janvier 1969 .	2.206.000	14.378.000
15 juillet 1962 . .	1.626.000	39.382.000	15 juillet 1969 . .	2.258.000	12.120.000
15 janvier 1963 .	1.664.000	37.718.000	15 janvier 1970 .	2.312.000	9.808.000
15 juillet 1963 . .	1.704.000	36.014.000	15 juillet 1970 . .	2.367.000	7.441.000
15 janvier 1964 .	1.744.000	34.270.000	15 janvier 1971 .	2.422.000	5.019.000
15 juillet 1964 . .	1.786.000	32.484.000	15 juillet 1971 . .	2.480.000	2.539.000
15 janvier 1965 .	1.828.000	30.656.000	15 janvier 1972 .	2.539.000	—
15 juillet 1965 . .	1.872.000	28.784.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraph 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	4 3/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROGRAMMES

Les programmes, qui font partie des plans de développement, d'expansion et d'amélioration des moyens de production mis en œuvre dans les territoires de l'Emprunteur, seront exécutés en partie par l'Emprunteur et les autorités qui en relèvent, en partie par les Gouvernements des États du Commonwealth et les autorités qui en relèvent, et en partie par des entreprises privées.

The Programs are as follows :

I. *Agriculture and forestry Program*

This Program comprises the development throughout Australia of agriculture by increased mechanization and more intensified development of existing farms ; land development and closer settlement ; irrigation and water conservation works ; and afforestation and timber getting.

Imported equipment to be financed out of the proceeds of the Loan includes tractors and spare parts, components for manufacture of tractors, agricultural machinery and implements and spare parts therefor, components for manufacture of agricultural machinery in Australia, forestry equipment and spare parts, helicopters and light aircraft and spare parts therefor.

II. *Road transport Program*

This Program comprises renewals of, and additions to, fleets of trucks owned by public authorities and private enterprises ; the restoration and maintenance of existing roads and bridges, reconstruction of existing roads, road deviations, realignment and widening, and the construction of new roads and bridges.

The imported equipment to be financed out of the proceeds of the Loan includes tractors and spare parts, trucks and components therefor, road trains and transporters, earth-moving equipment and spare parts therefor, equipment for construction and maintenance of roads.

III. *Railway Program*

This Program comprises railway development and expansion, including the improvement of existing lines, the construction of new lines, the electrification of certain lines, the construction and equipment of workshops, station and marshalling yards and extensions thereto, and the construction and acquisition of motive power and rolling stock.

Imported equipment to be financed out of the proceeds of the Loan includes components for diesel electric locomotives, components for rail car assembly, control equipment and equipment for track maintenance.

IV. *Industrial development Program*

This Program is designed to increase productive capacity and improve efficiency in the following sectors of industry :

Iron and Steel

The production of iron ore, pig iron, steel ingots, semi-finished and finished iron and steel products and ancillary activities.

Food Processing

The processing, packaging and handling of food products.

Les programmes sont les suivants :

I. *Programme d'agriculture et de sylviculture*

Ce programme est destiné à assurer le développement de l'agriculture dans toute l'Australie, grâce à une mécanisation accrue et à une culture plus intensive des exploitations existantes, à la mise en valeur des terres et à une colonisation plus dense, à des travaux d'irrigation et de conservation des eaux et au boisement et à l'exploitation des forêts.

Le matériel dont l'importation doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt comprend des tracteurs et des pièces de rechange, des pièces détachées pour la fabrication de tracteurs, des machines et des outils agricoles et les pièces de rechange nécessaires, des pièces détachées pour la fabrication de machines agricoles en Australie, du matériel forestier et les pièces de rechange nécessaires, des hélicoptères et des avions légers et les pièces de rechange nécessaires.

II. *Programme de transports routiers*

Ce programme est destiné à assurer le remplacement et l'accroissement des parcs de camions appartenant aux services publics et aux entreprises privées ; la réfection et l'entretien des routes et des ponts existants, la reconstruction des routes existantes, l'aménagement de déviations routières, l'alignement et l'élargissement des voies et la construction de nouvelles routes et de nouveaux ponts.

Le matériel dont l'importation doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt comprend des tracteurs et les pièces de rechange nécessaires, des camions et les pièces détachées nécessaires, des trains routiers et des transporteurs, du matériel de terrassement et les pièces de rechange nécessaires, ainsi que du matériel de construction et d'entretien des routes.

III. *Programme de voies ferrées*

Ce programme est destiné à assurer le développement du réseau ferroviaire, notamment l'amélioration des lignes existantes, la construction de nouvelles lignes, l'électrification de certaines lignes, la construction et l'installation d'ateliers, de stations et de gares de triage et leur agrandissement ainsi que la construction et l'acquisition de locomotives et de matériel roulant.

Le matériel dont l'importation doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt comprend des pièces détachées pour locomotives diesel électriques, des pièces détachées pour le montage de wagons, du matériel de contrôle et du matériel d'entretien des voies.

IV. *Programme de développement industriel*

Ce programme est destiné à accroître la capacité de production et à améliorer le rendement dans les secteurs suivants de l'industrie :

Sidérurgie

La production de minerai de fer, de fonte, d'acier en lingots et de produits sidérurgiques semi-finis et finis et les opérations connexes.

Industrie alimentaire

La transformation, l'emballage et la manutention des produits alimentaires.

Mining and Reduction of Minerals

The location of mineral deposits, the development of mines and the extraction, transport, separation and reduction of minerals.

General Engineering

The increasing of the capacity and efficiency of plants manufacturing durable producer goods (including, for this purpose, motor vehicles, spare parts and essential accessories therefor, and tires).

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“The term ‘Project’ means the Programs for which the Loan is granted, as described in Schedule 2 of the Loan Agreement, or any of them as the context may require, and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(b) By the deletion of the eighth paragraph of Schedule 1 and the seventh paragraph of Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph, namely :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its States and Territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by any person residing in, or ordinarily a resident of, [the Borrower].*”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, No. 4065.]

Mines et réduction des minerais

La recherche des gisements miniers, la mise en valeur des mines ainsi que l'extraction, le transport, le triage et la réduction des minerais.

Constructions mécaniques

L'accroissement de la capacité et du rendement des usines fabriquant des biens de production durables (notamment, à cette fin, les véhicules à moteur et les pièces de rechange nécessaires, les accessoires essentiels et les pneumatiques).

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 sera supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« L'expression « le projet » désigne les programmes pour lesquels l'emprunt est accordé, conformément à la description figurant à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, ou l'un de ces programmes, suivant le contexte, la description desdits programmes devant être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'emprunteur. »

b) Le huitième alinéa de l'annexe 1 et le septième alinéa de l'annexe 2 seront supprimés et remplacés dans chacune desdites annexes par l'alinéa suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs et nets de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [l'emprunteur] ou des lois en vigueur dans ses États ou sur ses territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne résidant ou ayant sa résidence habituelle sur le territoire de [l'Emprunteur] qui est le véritable propriétaire de l'Obligation. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, N° 4065.]

No. 4201

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRALIA**

Loan Agreement—Qantas Project (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 15 November 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUSTRALIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Compagnie Qantas*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à New-York, le 15 novembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1958.

No. 4201. LOAN AGREEMENT¹ (*QANTAS PROJECT*) BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 NOVEMBER 1956

AGREEMENT, dated November 15, 1956, between THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) Qantas Empire Airways Limited (hereinafter called Qantas, which expression shall include any successor airline approved by the Bank) is a company incorporated under the laws of the State of Queensland in the Commonwealth of Australia, having its entire issued share capital beneficially owned by the Borrower and is engaged in a program for the modernization and expansion of the fleet of aircraft, installations and equipment owned and operated by it, which program is estimated to involve expenditures amounting to the equivalent of approximately \$65,000,000 of which the equivalent of approximately \$51,000,000 will be for imports ;

(B) The Borrower intends to make available or to cause to be made available to Qantas for the purposes of such program funds amounting to the equivalent of approximately \$35,000,000 and intends to raise a part of such funds by selling its notes in the aggregate principal amount of \$17,770,000 in the United States of America ;

(C) The Bank has agreed to supply an additional amount of the funds required by the Borrower for the purposes of such program by making the loan provided for herein.

Now, THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

¹ Came into force on 26 April 1957, upon notification by the Bank to the Government of Australia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4201. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À LA COMPAGNIE QANTAS*) ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 15 NOVEMBRE 1956

CONTRAT, en date du 15 novembre 1956, entre le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) que la Qantas Empire Airways Limited (ci-après dénommée « la Qantas », expression qui désignera également toute entreprise de transports aériens lui ayant succédé et qui aura été agréée par la Banque) est une société constituée suivant la législation de l'État de Queensland (Commonwealth d'Australie), dont les actions émises appartiennent intégralement à l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire et qu'elle exécute un programme de modernisation et de développement de la flotte aérienne, des installations et de l'équipement qui lui appartiennent et qu'elle exploite, programme entraînant des dépenses évaluées à l'équivalent de 65 millions de dollars environ sur lesquels l'équivalent de 51 millions de dollars environ sera affecté à des importations ;

B) Que l'Emprunteur a l'intention de mettre ou de faire mettre à la disposition de la Qantas, aux fins de ce programme, des fonds représentant l'équivalent de 35 millions de dollars environ et de réunir une partie de ces fonds en vendant aux États-Unis d'Amérique des Bons, dont la valeur totale s'élève en principal à 17.770.000 dollars.

C) Que la Banque a consenti à fournir le complément de fonds dont l'Emprunteur a besoin aux fins de ce programme en accordant le prêt stipulé dans le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement australien.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever in this Agreement reference is made to the "territories" of the Borrower such term means the States and Territories of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million two hundred and thirty thousand dollars (\$9,230,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on December 1 and June 1 in each year.

¹ See p. 132 of this volume.

² See p. 130 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, toute mention des « territoires » de l'Emprunteur désigne les États et les territoires de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à neuf millions deux cent trente mille dollars (\$ 9.230.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} décembre et 1^{er} juin de chaque année.

¹ Voir p. 133 de ce volume.

² Voir p. 131 de ce volume.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used for the purposes of civil air transport services conducted under the Australian flag in the ordinary course of the business of Qantas.

Article IV

NOTES

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Notes representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Treasurer of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical and financial practices.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan; shall enable the Banks' representatives to inspect the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, and the financial condition and operations of Qantas.

¹ See p. 130 of this volume.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées aux fins des services de transport aérien civil sous pavillon australien dont la Qantas assure l'exploitation dans le cadre normal de ses activités.

Article IV

BONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Bons représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Trésorier de l'Emprunteur ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la Qantas.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

Section 5.02. The Borrower shall cause to be provided to Qantas the funds arising from the Loan and from the sale of the notes referred to in Recital (B) of this Agreement and any further funds that Qantas may require for carrying out the Project. All such funds shall be provided upon terms consistent with the then existing and prospective financial capabilities of Qantas and the Borrower shall cause Qantas to apply to expenditures on the Project all the funds received by it under the provisions of this Section.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external public debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any agency of the Borrower as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; and, within the limits of its constitutional powers, the Borrower will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of the States and Territories of the Borrower and their agencies (including local governing authorities). However, this Section shall not apply to: (i) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created by the Commonwealth Bank of Australia or the Commonwealth Trading Bank of Australia on any of their assets in the

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fera remettre à la Qantas les fonds provenant de l'Emprunt et de la vente des Bons mentionnés à l'alinéa B du préambule du présent Contrat ainsi que tous autres fonds dont la Qantas pourrait avoir besoin pour l'exécution du projet. Tous ces fonds seront fournis dans des conditions compatibles avec la situation et les perspectives financières de la Qantas et l'Emprunteur veillera à ce que la Qantas emploie à des dépenses afférentes au Projet tous les fonds qu'elle aura reçus conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses agences, devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'Emprunteur rendra l'engagement précédent effectif à l'égard des sûretés constituées sur les avoirs de ses États et de ses territoires ainsi que de leurs agences (y compris les autorités locales). Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la

ordinary course of their banking businesses to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by any person residing in or ordinarily a resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Notes shall be free from any taxes, stamp duties or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, stamp duties and fees, if any, imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Notes are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely : that the Borrower shall have duly delivered and received payment for, or have made arrangements satisfactory to the Bank for the due delivery of and payment for, the \$ 17,770,000 aggregate principal amount of notes referred to in Recital (B) of this Agreement.

Section 6.02. A date 180 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

vente desdites marchandises ; iii) à la constitution, par la Banque du Commonwealth d'Australie ou par la Commonwealth Trading Bank of Australia (Banque commerciale du Commonwealth d'Australie), sur l'un quelconque de leurs avoirs, dans le cadre normal de leurs activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Bons et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'un Bon à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne résidant ou ayant sa résidence habituelle sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire du Bon.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Bons seront francs de tout impôt, droit de timbre ou autre droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Bons et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt, droit de timbre ou autre droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Bons sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa b du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir dûment remis les Bons mentionnés à l'alinéa B du préambule du présent Contrat et les 17.770.000 dollars représentant le montant total en principal desdits Bons devront lui avoir été versés ou il devra avoir pris, à cet effet, les arrangements nécessaires jugés satisfaisants par la Banque.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le cent quatre-vingtième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Borrower :

The Treasurer of the Commonwealth of Australia
Canberra, Australia

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Comtreasury, Canberra

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Intbafrad, Washington, D. C.

Section 7.03. The Treasurer of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. In this Agreement any reference to the Treasurer of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower for the time being acting for or on behalf of the Treasurer of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

Commonwealth of Australia :

By R. G. CASEY
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1958.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Trésorier du Commonwealth d'Australie
Canberra (Australie)

Adresse télégraphique :
Comtreasury, Canberra.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad, Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Trésorier de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

Paragraphe 7.04. Dans le présent Contrat, toute mention du Trésorier de l'Emprunteur vise également tout Ministre d'État de l'Emprunteur agissant temporairement au nom et pour le compte du Trésorier de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Commonwealth d'Australie :

(Signé) R. G. CASEY
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1963	—	\$9,230,000	December 1, 1965	\$2,000,000	\$3,000,000
June 1, 1964 . .	\$230,000	9,000,000	June 1, 1966 . .	2,000,000	1,000,000
December 1, 1964	2,000,000	7,000,000	December 1, 1966	1,000,000	
June 1, 1965 . .	2,000,000	5,000,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a program for the modernization and expansion of the fleet of aircraft and other equipment owned and operated by Qantas, which program will involve expenditures, during the period from July 1, 1956 to December 31, 1959, estimated to amount to the equivalent of approximately \$ 65 million. Qantas will acquire aircraft, spare parts and other flight equipment, and will improve hangars and repair shops and other ground facilities for use in the ordinary course of its business. Imported items to be financed out of the proceeds of the Loan include seven four-engine Boeing long-range jet aircraft, four four-engine long-range propeller-driven aircraft and normal ancillary equipment and spare parts for these aircraft.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Wherever used in the Loan Regulations the term "Notes" shall be substituted for the term "Bonds" and the term "Note" shall be substituted for the term "Bond".
- (b) Subsections (b) and (c) of Section 2.05 shall be deleted.
- (c) The last sentence of Section 3.02 shall be deleted.
- (d) Section 6.16 shall be deleted.
- (e) Section 6.18 shall be deleted.
- (f) The sixth and seventh paragraphs of Schedule 1 and the fifth and sixth paragraphs of Schedule 2 shall be deleted.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} décembre 1963	—	9.230.000	1 ^{er} décembre 1965	2.000.000	3.000.000
1 ^{er} juin 1964 . .	230.000	9.000.000	1 ^{er} juin 1966 . .	2.000.000	1.000.000
1 ^{er} décembre 1964	2.000.000	7.000.000	1 ^{er} décembre 1966	1.000.000	—
1 ^{er} juin 1965 . .	2.000.000	5.000.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme de modernisation et de développement de la flotte aérienne et de l'équipement que possède et exploite la Qantas, programme qui, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1956 et le 31 décembre 1959, entraînera des dépenses dont le montant est évalué à l'équivalent de 65 millions de dollars environ. La Qantas fera l'acquisition d'avions, de pièces de rechange et d'autre matériel pour avions et améliorera les hangars et ateliers de réparations ainsi que les autres installations au sol destinées à ses activités normales. Les articles importés dont l'achat sera effectué à l'aide des sommes provenant de l'Emprunt comprennent sept quadrimoteurs Boeing long-courriers à réaction, quatre quadrimoteurs long-courriers à hélices ainsi que l'équipement auxiliaire normal et les pièces de rechange pour ces avions.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- a) Dans le Règlement sur les emprunts, le terme « obligations » sera remplacé par « bons » et le terme « obligation » par « bon ».
- b) Les alinéas b et c du paragraphe 2.05 seront supprimés.
- c) La dernière phrase du paragraphe 3.02 sera supprimée.
- d) Le paragraphe 6.16 sera supprimé.
- e) Le paragraphe 6.18 sera supprimé.
- f) Les sixième et septième alinéas de l'annexe 1 et les cinquième et sixième alinéas de l'annexe 2 seront supprimés.

(g) The eighth paragraph of Schedule 1 and the seventh paragraph of Schedule 2 shall be deleted and there shall be substituted therefor, in each such Schedule, the following paragraph, namely :

“The principal of the Notes and the interest accruing thereon shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its States and Territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by any person residing in, or ordinarily a resident of, [the Borrower]*”.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, No. 4065.*]

g) Le huitième alinéa de l'annexe 1 et le septième alinéa de l'annexe 2 seront supprimés et remplacés dans chacune desdites annexes par l'alinéa suivant :

« Le principal des Bons et les intérêts courants seront payés francs et nets de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur dans ses États ou sur ses territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'un Bon à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne résidant ou ayant sa résidence habituelle sur le territoire de [l'Emprunteur] qui est le véritable propriétaire du Bon. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, N° 4065.]

No. 4202

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Second Railway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
12 July 1957**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March
1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux chemins
de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 12 juillet 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
14 mars 1958.*

No. 4202. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND RAILWAY PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1957

AGREEMENT, dated July 12, 1957, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein ; and the Loan Regulations shall be applicable to each of the Loans herein provided for.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or in the Schedules hereto or in the Loan Regulations :

(1) The term "loans" means all of the several loans provided for in this Loan Agreement and the term "Loan" means each or any one of the loans as the context may require.

(2) The term "bonds" means Bonds representing the principal amount of the loans executed and delivered by the Borrower pursuant to this Agreement.

(3) The term "yen" and the sign "¥" mean yen in the currency of Japan.

¹ Came into force on 7 September 1957, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 154 of this volume.

³ See p. 152 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4202. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1957

CONTRAT, en date du 12 juillet 1957, entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat ; le Règlement sur les emprunts sera applicable à chacun des Emprunts prévus dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes ou dans le Règlement sur les emprunts, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

1) L'expression « Emprunts » désigne l'ensemble des emprunts faisant l'objet du présent Contrat d'emprunt et l'expression « Emprunt » désigne chacun ou l'un quelconque des Emprunts, selon le contexte.

2) L'expression « Obligations » désigne les Obligations représentant le montant en principal des Emprunts, établies et remises par l'Emprunteur conformément au présent Contrat.

3) L'expression « yens » et le signe « ¥ » désignent des yens en monnaie japonaise.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 155 de ce volume.

³ Voir p. 153 de ce volume.

(4) The term "pounds sterling" and the sign "£" mean pounds in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(5) The term "lire" and the sign "lit." mean lire in the currency of the Republic of Italy.

(6) The term "Program" means the program, which is included in the Borrower's Second Five-Year Plan, for the rehabilitation, modernization and expansion of the Railways owned and operated by the Borrower.

Article II

THE LOANS

Section 2.01. The Bank agrees to make loans to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, as follows :

1. Eight thousand six hundred and forty million yen (¥8,640,000,000) or the equivalent thereof in currencies other than yen.

2. Six million eight hundred and twenty-five thousand pounds sterling (£6,825,000) or the equivalent thereof in currencies other than pounds sterling.

3. Seven thousand million lire (lit. 7,000,000,000) or the equivalent thereof in currencies other than lire.

4. Thirty-five million seven hundred thousand dollars (\$35,700,000) or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower in respect of each Loan and shall credit to each such Account the amount of such Loan. The amount of each Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of each Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the relative Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and five-eighths per cent ($5\frac{5}{8}$ %) per annum on the principal amount of each Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the

4) L'expression « livres sterling » et le signe « £ » désignent des livres en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

5) L'expression « liras » et l'abréviation « lit. » désignent des liras en monnaie de la République italienne.

6) L'expression « Programme » désigne le programme, compris dans le deuxième plan quinquennal de l'Emprunteur, prévoyant la reconstruction, la modernisation et l'expansion des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur et exploités par lui.

Article II

LES EMPRUNTS

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, les prêts suivants :

1. Huit milliards six cent quarante millions de yens (¥ 8.640.000.000) ou l'équivalent en monnaies autres que le yen.

2. Six millions huit cent vingt-cinq mille livres sterling (£ 6.825.000) ou l'équivalent en monnaies autres que la livre sterling.

3. Sept milliards de liras (lit. 7.000.000.000) ou l'équivalent en monnaies autres que la lire.

4. Trente-cinq millions sept cent mille dollars (\$ 35.700.000) ou l'équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres, pour chaque emprunt, un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de chaque Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de chaque Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt en question, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq cinq huitièmes pour cent ($5\frac{5}{8}$ pour 100) par an sur la partie du principal de chaque Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la

request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of each Loan in accordance with the amortization schedule applicable to that Loan set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOANS

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the loans to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the loans and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the loans to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of each Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and the operations of the Railways to be conducted, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 148 of this volume.

² See p. 152 of this volume.

Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de chaque Emprunt conformément au tableau d'amortissement applicable à cet Emprunt, qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DES EMPRUNTS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant des Emprunts exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant des Emprunts et les modes et modalités d'acquisition de ces marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste des marchandises et lesdits modes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant des Emprunts soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant du principal de chaque Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et assurera l'exploitation des chemins de fer avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 149 de ce volume.

² Voir p. 153 de ce volume.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of each Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the execution or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the works included in the Program, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of each Loan, the Project, the Program and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the execution or operation of the Project or any part thereof and the Program.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the loans will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the loans. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the loans and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the loans or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the loans.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the loans by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de chaque Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle, régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité de contrôler l'exécution du Projet, d'inspecter les travaux compris dans le Programme et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de chacun des Emprunts, sur le Projet, le Programme et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur qui sont chargées de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet et du Programme et de l'exploitation du matériel prévu.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins des Emprunts. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale des Emprunts. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins des Emprunts et à la régularité de leur service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins des Emprunts ou la régularité de leur service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives aux Emprunts.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport aux Emprunts sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure, sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences,

lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the loans and the bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the loans and the bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any bond to a holder thereof other than the Bank when such bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, (including duties, fees or impositions) if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the loans and the bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the loans and the bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the

devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal des Emprunts et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : *a*) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *b*) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; *c*) à la constitution, par la Banque de réserve de l'Inde, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal des Emprunts et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et redevances) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts, droits, taxes ou redevances perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et redevances) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrat ou Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt (y compris les droits, taxes et redevances) perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels les Emprunts et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal des Emprunts et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règle-

Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the loans and of all the bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

ment sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal des Emprunts et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1958.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances
New-Delhi
(Inde)

Adresse télégraphique :

Ministère finances
New-Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By G. L. MEHTA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULES

Amortization Schedule applicable to the Loan denominated in yen

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in yen)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in yen)*</i>
July 1, 1961	¥ 272,160,000	July 1, 1967	¥ 379,800,000
January 1, 1962	279,720,000	January 1, 1968	390,600,000
July 1, 1962	287,640,000	July 1, 1968	401,400,000
January 1, 1963	295,920,000	January 1, 1969	412,920,000
July 1, 1963	304,200,000	July 1, 1969	424,080,000
January 1, 1964	312,840,000	January 1, 1970	436,320,000
July 1, 1964	321,480,000	July 1, 1970	448,560,000
January 1, 1965	330,480,000	January 1, 1971	461,160,000
July 1, 1965	339,840,000	July 1, 1971	474,120,000
January 1, 1966	349,560,000	January 1, 1972	487,440,000
July 1, 1966	359,280,000	July 1, 1972	501,120,000
January 1, 1967	369,360,000		

* To the extent that any part of said Loan is repayable in a currency other than yen (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent yen equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) G. L. MEHTA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE 1

TABLEAUX D'AMORTISSEMENT

Tableau d'amortissement applicable à l'Emprunt libellé en yens

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en yens)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en yens)*</i>
1 ^{er} juillet 1961	272.160.000	1 ^{er} juillet 1967	379.800.000
1 ^{er} janvier 1962	279.720.000	1 ^{er} janvier 1968	390.600.000
1 ^{er} juillet 1962	287.640.000	1 ^{er} juillet 1968	401.400.000
1 ^{er} janvier 1963	295.920.000	1 ^{er} janvier 1969	412.920.000
1 ^{er} juillet 1963	304.200.000	1 ^{er} juillet 1969	424.080.000
1 ^{er} janvier 1964	312.840.000	1 ^{er} janvier 1970	436.320.000
1 ^{er} juillet 1964	321.480.000	1 ^{er} juillet 1970	448.560.000
1 ^{er} janvier 1965	330.480.000	1 ^{er} janvier 1971	461.160.000
1 ^{er} juillet 1965	339.840.000	1 ^{er} juillet 1971	474.120.000
1 ^{er} janvier 1966	349.560.000	1 ^{er} janvier 1972	487.440.000
1 ^{er} juillet 1966	359.280.000	1 ^{er} juillet 1972	501.120.000
1 ^{er} janvier 1967	369.360.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le yen (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en yens des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

Amortization Schedule applicable to the Loan denominated in pounds sterling

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in pounds sterling)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in pounds sterling)*</i>
July 1, 1961	£ 216,000	July 1, 1967	£ 300,000
January 1, 1962	221,000	January 1, 1968	308,000
July 1, 1962	227,000	July 1, 1968	317,000
January 1, 1963	234,000	January 1, 1969	326,000
July 1, 1963	240,000	July 1, 1969	335,000
January 1, 1964	247,000	January 1, 1970	345,000
July 1, 1964	254,000	July 1, 1970	354,000
January 1, 1965	261,000	January 1, 1971	364,000
July 1, 1965	269,000	July 1, 1971	374,000
January 1, 1966	276,000	January 1, 1972	385,000
July 1, 1966	284,000	July 1, 1972	396,000
January 1, 1967	292,000		

* To the extent that any part of said Loan is repayable in a currency other than pounds sterling (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent pounds sterling equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Amortization Schedule applicable to the Loan denominated in lire

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in lire)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in lire)*</i>
July 1, 1961	lit. 220,625,000	July 1, 1967	lit. 307,500,000
January 1, 1962	226,875,000	January 1, 1968	316,250,000
July 1, 1962	233,125,000	July 1, 1968	325,000,000
January 1, 1963	239,375,000	January 1, 1969	334,375,000
July 1, 1963	246,250,000	July 1, 1969	343,750,000
January 1, 1964	253,125,000	January 1, 1970	353,125,000
July 1, 1964	260,625,000	July 1, 1970	363,125,000
January 1, 1965	268,125,000	January 1, 1971	373,750,000
July 1, 1965	275,625,000	July 1, 1971	384,375,000
January 1, 1966	283,125,000	January 1, 1972	395,000,000
July 1, 1966	291,250,000	July 1, 1972	406,250,000
January 1, 1967	299,375,000		

* To the extent that any part of said Loan is repayable in a currency other than lire (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent lire equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Tableau d'amortissement applicable à l'Emprunt libellé en livres sterling

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en livres sterling)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en livres sterling)*
1 ^{er} juillet 1961	216.000	1 ^{er} juillet 1967	300.000
1 ^{er} janvier 1962	221.000	1 ^{er} janvier 1968	308.000
1 ^{er} juillet 1962	227.000	1 ^{er} juillet 1968	317.000
1 ^{er} janvier 1963	234.000	1 ^{er} janvier 1969	326.000
1 ^{er} juillet 1963	240.000	1 ^{er} juillet 1969	335.000
1 ^{er} janvier 1964	247.000	1 ^{er} janvier 1970	345.000
1 ^{er} juillet 1964	254.000	1 ^{er} juillet 1970	354.000
1 ^{er} janvier 1965	261.000	1 ^{er} janvier 1971	364.000
1 ^{er} juillet 1965	269.000	1 ^{er} juillet 1971	374.000
1 ^{er} janvier 1966	276.000	1 ^{er} janvier 1972	385.000
1 ^{er} juillet 1966	284.000	1 ^{er} juillet 1972	396.000
1 ^{er} janvier 1967	292.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que la livre sterling (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en livres des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

Tableau d'amortissement applicable à l'Emprunt libellé en liras

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en liras)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en liras)*
1 ^{er} juillet 1961	220.625.000	1 ^{er} juillet 1967	307.500.000
1 ^{er} janvier 1962	226.875.000	1 ^{er} janvier 1968	316.250.000
1 ^{er} juillet 1962	233.125.000	1 ^{er} juillet 1968	325.000.000
1 ^{er} janvier 1963	239.375.000	1 ^{er} janvier 1969	334.375.000
1 ^{er} juillet 1963	246.250.000	1 ^{er} juillet 1969	343.750.000
1 ^{er} janvier 1964	253.125.000	1 ^{er} janvier 1970	353.125.000
1 ^{er} juillet 1964	260.625.000	1 ^{er} juillet 1970	363.125.000
1 ^{er} janvier 1965	268.125.000	1 ^{er} janvier 1971	373.750.000
1 ^{er} juillet 1965	275.625.000	1 ^{er} juillet 1971	384.375.000
1 ^{er} janvier 1966	283.125.000	1 ^{er} janvier 1972	395.000.000
1 ^{er} juillet 1966	291.250.000	1 ^{er} juillet 1972	406.250.000
1 ^{er} janvier 1967	299.375.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que la lire (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en liras des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

Amortization Schedule applicable to the Loan denominated in dollars

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1961	\$1,125,000	July 1, 1967	\$1,569,000
January 1, 1962	1,157,000	January 1, 1968	1,613,000
July 1, 1962	1,189,000	July 1, 1968	1,659,000
January 1, 1963	1,222,000	January 1, 1969	1,705,000
July 1, 1963	1,257,000	July 1, 1969	1,753,000
January 1, 1964	1,292,000	January 1, 1970	1,803,000
July 1, 1964	1,329,000	July 1, 1970	1,854,000
January 1, 1965	1,366,000	January 1, 1971	1,905,000
July 1, 1965	1,404,000	July 1, 1971	1,959,000
January 1, 1966	1,444,000	January 1, 1972	2,014,000
July 1, 1966	1,484,000	July 1, 1972	2,071,000
January 1, 1967	1,526,000		

* To the extent that any part of said Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of any Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 $\frac{1}{2}$ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 $\frac{1}{2}$ %
More than 13 years before maturity	5 $\frac{5}{8}$ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Program and consists of the acquisition by the Borrower, and use in furtherance of the objectives of the Program, of locomotives, rolling stock, spare parts and other railway materials and equipment.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

Tableau d'amortissement applicable à l'Emprunt libellé en dollars

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1961	1.125.000	1 ^{er} juillet 1967	1.569.000
1 ^{er} janvier 1962	1.157.000	1 ^{er} janvier 1968	1.613.000
1 ^{er} juillet 1962	1.189.000	1 ^{er} juillet 1968	1.659.000
1 ^{er} janvier 1963	1.222.000	1 ^{er} janvier 1969	1.705.000
1 ^{er} juillet 1963	1.257.000	1 ^{er} juillet 1969	1.753.000
1 ^{er} janvier 1964	1.292.000	1 ^{er} janvier 1970	1.803.000
1 ^{er} juillet 1964	1.329.000	1 ^{er} juillet 1970	1.854.000
1 ^{er} janvier 1965	1.366.000	1 ^{er} janvier 1971	1.905.000
1 ^{er} juillet 1965	1.404.000	1 ^{er} juillet 1971	1.959.000
1 ^{er} janvier 1966	1.444.000	1 ^{er} janvier 1972	2.014.000
1 ^{er} juillet 1966	1.484.000	1 ^{er} juillet 1972	2.071.000
1 ^{er} janvier 1967	1.526.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de chacun des Emprunts conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 5/8 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du Programme et comporte l'acquisition, par l'Emprunteur, et l'utilisation aux fins du Programme, de locomotives, de matériel roulant, de pièces de rechange et d'autre matériel et équipement ferroviaires.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- (a) By the deletion of Section 2.02.
- (b) By the insertion, in Sections 2.05 (a), 3.02, 5.05 and 6.06, after the words "amortization schedule", where those words occur, of the words "applicable to the Loan as set forth in Schedule 1".
- (c) By the deletion, in the third line of subparagraph (b) of Section 2.05, of the words "amortization schedule" and the substitution therefor of the words "Schedule 1 to the Loan Agreement".
- (d) By the deletion, in the third line from the end of Section 3.01, of the words "for the purposes of this Article,".
- (e) By the deletion, in subparagraphs (a) and (c) of Section 5.02, of the words "the Bonds" and the substitution therefor, in each such subparagraph, of the words "bonds representing the principal amount of any of the Loans":
- (f) By the deletion, in the last line of subparagraph (a) of Section 6.16, of the words "the amortization schedule" and the substitution therefor of the word and figure "Schedule 1".
- (g) By the deletion, in Sections 7.01, 7.03, 8.02 and 9.02, of the word "Bonds" where that word occurs, and the substitution therefor of the word "bonds".
- (h) By the deletion of Section 9.05 and the substitution therefor of the following new Section :

"SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the loans and of the bonds and the premium, if any, on the prepayment of the loans and on the redemption of all bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the loans and the bonds shall have been paid, the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate."

- (i) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"4. The term 'the Loan' means the particular loan to which these Regulations are applicable as provided in the Loan Agreement."

- (j) By the insertion, in the first line of paragraph 9 of Section 10.01, after the word "bonds" of the words "representing the principal amount of the Loan".

- (k) By the insertion, at the end of the first sentence of the second paragraph of each of the forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2, of the words "which Loan Agreement provides also for the issue of bonds in the aggregate principal amount of and (or the equivalents thereof payable in other currencies)."

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, No. 4065.]

- a) Le paragraphe 2.02 sera supprimé.
- b) A l'alinéa a du paragraphe 2.05 et aux paragraphes 3.02, 5.05 et 6.06, le mot « annexé » sera supprimé et remplacé par « applicable à l'Emprunt, reproduit à l'annexe 1 ».
- c) A l'alinéa b du paragraphe 2.05, les mots « ledit tableau d'amortissement » seront supprimés et remplacés par « ladite annexe 1 au Contrat d'emprunt ».
- d) A la fin du paragraphe 3.01, les mots « aux fins du présent article » seront supprimés.
- e) Aux alinéas a et c du paragraphe 5.02, les mots « représentant le principal de l'un quelconque des Emprunts » seront ajoutés après le mot « Obligations ».
- f) A la fin de l'alinéa a du paragraphe 6.16, les mots « dans le tableau d'amortissement annexé » seront supprimés et remplacés par les mots « à l'annexe 1 ».
- g) Aux paragraphes 7.01, 7.03, 8.02 et 9.02 du texte anglais, l'initiale majuscule du mot « Bonds » sera remplacée par une lettre minuscule.
- h) Le paragraphe 9.05 sera supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe ci-après :
- « PARAGRAPHE 9.05. *Résiliation du Contrat d'emprunt après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal des emprunts, les obligations et la prime de remboursement due, le cas échéant, pour le remboursement anticipé des emprunts et de toutes les obligations appelées au remboursement (selon le cas) ainsi que tous les intérêts courus et autres charges afférents aux emprunts et aux obligations auront été payés, le Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs. »
- i) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 sera supprimé et remplacé par le nouvel alinéa ci-après :
- « 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt particulier auquel le présent Règlement est applicable conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt. »
- j) A la première ligne de l'alinéa 9 du paragraphe 10.01, les mots « représentant le principal de l'Emprunt » seront insérés entre le mot « obligations » et le mot « signées ».
- k) A la fin de la première phrase du deuxième alinéa de chacun des modèles d'Obligations reproduits aux annexes 1 et 2, les mots suivants seront ajoutés : « ledit Contrat d'emprunt portant également émission d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à et (ou les équivalents payables en d'autres monnaies). »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, N° 4065]

No. 4203

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic, technical and related assistance. Rabat,
2 April 1957**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
dans les domaines économique et technique et dans
des domaines connexes. Rabat, 2 avril 1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4203. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. RABAT, 2 APRIL 1957

N° 4203. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À UNE AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS DES DOMAINES CONNEXES. RABAT, 2 AVRIL 1957

The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

N° 195

Rabat, April 2, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America, recognizing the independence and sovereignty of the Kingdom of Morocco, will be prepared to furnish to the Government of the Kingdom of Morocco economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives duly designated by the Government of the Kingdom of Morocco and approved by representatives designated by the Government of the United States to administer its responsibilities under this Agreement. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations and arrangements agreed upon between the abovementioned representatives.

2. The Government of the Kingdom of Morocco will make the full contribution permitted by its manpower, resources and facilities in furtherance of the purposes for which such assistance is made available ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms.

The two Governments, on the demand of either, will consult on all subjects relative to the application of this Agreement and on operations in execution of the present Agreement. The Government of the Kingdom of Morocco will furnish information concerning

¹ Came into force on 2 April 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1957 par l'échange desdites notes.

programs and operations hereunder including statements concerning the use made of assistance received under this Agreement and all other relevant information which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

Designated representatives of each Government, in a spirit of close mutual collaboration and cooperation, will be afforded every opportunity to observe and review the assistance furnished under this Agreement, including the utilization of such assistance.

The Government of the Kingdom of Morocco will give to the people of Morocco full publicity concerning programs carried out as a result of this Agreement.

With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Kingdom of Morocco will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Morocco ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Kingdom of Morocco from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Kingdom of Morocco, except as may otherwise be mutually agreed by the representatives referred to in paragraph 1, will establish in its own name a Special Account in the State Bank of Morocco, will deposit in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds and, upon notification from time to time by the Government of the United States of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Kingdom of Morocco may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Morocco as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Kingdom of Morocco shall be disposed of for such purposes as, subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1.

4. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to receive persons designated by the Government of the United States and approved by the Government of the Kingdom of Morocco to assure the discharge of the responsibilities of the Government of the United States hereunder.

If the Government of the United States requests it, the Government of the Kingdom of Morocco will consider such persons as part of the diplomatic mission of the United States in Morocco, for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission.

It will give such persons its full cooperation including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

5. In order to assure to the people of Morocco the benefit of the assistance to be furnished hereunder :

(a) All taxes, duties, fees and other charges as well as charges to which investments and surety bonds are subject, relating to the importation into Morocco, the use, purchase and transfer in Morocco as well as the export or reexport, whichever is applicable, of all materials, equipment, supplies or funds provided on a grant basis by the Government of the United States or by any contractor financed by that Government for the purpose of any program or project to be undertaken or carried out pursuant to this Agreement, will be chargeable to the Government of the Kingdom of Morocco instead of the Government of the United States or any contractor financed by that Government so long as such materials, equipment, supplies or funds are used in connection with such a program or project.

(b) All personnel, except citizens and permanent residents of Morocco, whether employees of the Government of the United States or individuals and employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States or its agencies, who are present in Morocco to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Kingdom of Morocco shall be exempt from all taxes and from all levies under the laws of Morocco with respect to income on which they are legally obligated to pay such taxes to the Government of the United States.

Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Morocco for their own use, as is accorded by the Government of the Kingdom of Morocco to diplomatic personnel of the American Embassy in Morocco.

6. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. However, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 1. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until thirty days after receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 1 hereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Ahmed Balafrej
Minister of Foreign Affairs for the Kingdom of Morocco
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rabat, le 2 avril 1957

N° 195

[Voir note II]

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Ahmed Balafrej
Ministre des affaires étrangères du Royaume du Maroc
Rabat

II

The Moroccan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères du Maroc à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

Rabat, le 2 avril 1957

Le Ministre des Affaires Étrangères
à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rabat

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, portant accord sur l'assistance économique et technique que le Gouvernement des États-Unis accorde au Maroc et qui stipule :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaissant l'indépendance et la souveraineté du Royaume du Maroc, est prêt à fournir son aide au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tout domaine connexe, aux termes des dispositions indiquées ci-après :

« 1. — Le Gouvernement des États-Unis fournira dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tout domaine connexe, l'aide qui pourra lui être demandée, par les représentants dûment désignés du Gouvernement du Royaume du Maroc, et qui sera approuvée par les représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vue d'assurer l'exécution des responsabilités qui lui incomberont du fait du présent accord. La fourniture de cette aide sera faite en conformité des lois et des règlements en vigueur aux États-Unis et applicables en l'espèce, et des arrangements dont seront convenus les représentants susmentionnés.

« 2. — Le Gouvernement du Royaume du Maroc contribuera dans toute la mesure permise, par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie, coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et conditions raisonnables.

« Les deux Gouvernements, sur la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, se consulteront sur tous les sujets relatifs à l'application de cet accord et aux opérations en exécution du présent accord. Le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira les renseignements nécessaires concernant les programmes et opérations exécutés en application du présent accord, y compris les déclarations sur l'utilisation de l'assistance reçue en vertu de cet accord et tout autre renseignement, s'y rapportant dont le Gouvernement des États-Unis peut avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations qui y sont définies et évaluer l'efficacité de l'assistance fournie ou projetée.

« Les représentants désignés par chaque Gouvernement, dans un esprit d'étroite collaboration, et accord entre eux, auront toutes les facilités pour étudier et suivre l'assistance fournie en application du présent accord, y inclus l'utilisation de ladite assistance.

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc donnera, à l'intention du peuple Marocain, une pleine publicité aux programmes exécutés en vertu du présent accord.

« En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent accord, le Gouvernement du Royaume du Maroc prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; il s'efforcera, dans toute la mesure du possible, d'assurer la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation au Maroc, et coopérera avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges réciproques de connaissances et de compétences techniques.

« 3. — Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement du Royaume du Maroc du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement du Royaume du Maroc sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque d'État du Maroc ; déposera à ce compte le montant en monnaie locale équivalent aux sommes susmentionnées, et, sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications en les imputant sur tout solde du compte spécial. Le Gouvernement du Royaume du Maroc pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du compte spécial à de telles fins profitables au Maroc dont les représentants mentionnés au paragraphe 1, pourront être convenus périodiquement. Tous soldes nets de toutes charges restant inscrits

au compte spécial à la date où cessera l'aide au Gouvernement du Royaume du Maroc prévue par le présent accord seront affectés, sous réserve de l'approbation du Congrès des États-Unis exprimée par une loi ou dans une résolution commune, aux fins dont les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourront être convenus.

« 4. — Le Gouvernement du Royaume du Maroc donne son agrément pour recevoir les personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis et approuvées par le Gouvernement du Royaume du Maroc pour assurer l'exécution des obligations mises à la charge du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent accord.

« Si le Gouvernement des États-Unis en émet le désir, le Gouvernement du Royaume du Maroc considérera ces personnes comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis au Maroc, aux fins de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette mission.

« Il apportera à ces personnes sa pleine coopération et leur accordera notamment toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent accord.

« 5. — Afin d'assurer au peuple Marocain, le bénéfice de l'aide devant être fournie en vertu du présent accord :

« a) les taxes, impôts, charges et autres droits similaires, ainsi que les charges auxquelles se trouvent soumis les investissements et cautionnements, afférents à l'introduction au Maroc, à l'utilisation au Maroc, à l'achat et à la cession au Maroc, ainsi qu'à l'exportation ou la réexportation selon le cas de tous matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués à titre gratuit, par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent financé par ledit Gouvernement, en vue de tout programme ou projet devant être entrepris ou réalisé en exécution du présent accord, seront mis à la charge du Gouvernement du Royaume du Maroc au lieu et place du Gouvernement des États-Unis ou de tout agent financé par ledit Gouvernement, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds seront utilisés pour l'exécution d'un tel programme ou projet.

« b) Tous les membres du personnel, sauf les ressortissants marocains et les personnes ayant leur résidence permanente au Maroc, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis ou de particuliers et d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes, qui sont au Maroc afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Royaume du Maroc, seront exonérés de tous impôts, de tous prélèvements applicables en vertu de la loi marocaine sur les revenus sur lesquels ils seraient légalement tenus d'acquitter de tels impôts au Gouvernement des États-Unis.

« Ces personnes ainsi que les membres de leurs familles bénéficieront des mêmes exemptions de taxes à l'importation et à l'exportation de leurs effets personnels, des équipements et fournitures importées pour leur propre usage que celles qui sont accordées par le Gouvernement du Royaume du Maroc au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Maroc.

« 6. — Tout ou partie du programme d'assistance prévu ci-dessus, sauf dispositions contraires pouvant être prévues d'un commun accord en application du paragraphe 1, pourra être annulé par l'un ou l'autre gouvernement, si ce gouvernement décide qu'en raison d'un changement de conditions il n'est pas nécessaire ou désirable de continuer une telle assistance. Cependant, les dispositions de cet accord conserveront leur pleine validité et leur plein effet en ce qui concerne l'aide fournie conformément aux demandes formulées

dans le paragraphe 1. Toute cessation d'aide en application de la présente disposition peut inclure la cessation de livraisons, prévues dans le présent accord, de produits non encore livrés.

« J'ai l'honneur de proposer que, si ces dispositions sont considérées acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc, la présente note et votre réponse éventuelle indiquant votre agrément constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence, et qui restera valable et continuera à s'appliquer jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite de la part de l'autre indiquant son intention d'y mettre fin ; étant entendu toutefois, que les dispositions du présent accord continueront à porter leurs pleins effets en ce qui concerne l'aide fournie ou à fournir jusqu'à l'expiration dudit délai, en vertu des demandes formulées aux termes des dispositions du paragraphe 1 de l'accord.

« Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement du Royaume du Maroc sur le contenu de la susdite note et saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

BALAFREJ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF MOROCCO
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

Rabat, April 2, 1957

The Minister of Foreign Affairs
to the Ambassador of the United States of America
Rabat

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note, dated today, approving the economic and technical assistance that the Government of the United States will grant Morocco and stipulating :

[See note I]

I have the honor to inform you that the contents of the foregoing note are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco and avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

BALAFREJ

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4204

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Lima, 6 April, 26 September and 9 October 1956

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Lima, 4 and 7 January 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 March 1958

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa pour les passeports. Lima, 6 avril, 26 septembre et 9 octobre 1956

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Lima, 4 et 7 janvier 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4204. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO PASSPORT VISA FEES. LIMA, 6 APRIL, 26 SEPTEMBER AND 9 OCTOBER 1956

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 433

Lima, April 6, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Memorandum of April 2, 1956,² stating that the Government of Peru is contemplating the liberalization of visa requirements in the case of American nationals entering Peru as tourists, businessmen and transients. My Government likewise is confident that the elimination of visas for such visitors will encourage travel on the part of American citizens to Peru and will be of mutual benefit to our two countries. I therefore welcome the suggestion made by Your Excellency and set forth below the maximum concessions which the immigration laws of the United States permit us to make in the liberalization of visa requirements for Peruvian nationals who wish to enter the United States as tourists, for business or in transit.

These laws do not permit the Government of the United States to waive requirement for the visa. At the present time, as a matter of reciprocity, Peruvian tourists and businessmen are granted visas valid for an unlimited number of entries into the United States for a period of twelve months from the date of issuance of the visa, provided the passport is valid. In view of Your Excellency's proposal, the Government of the United States is prepared to issue to Peruvian tourists, businessmen and transients visas valid for an unlimited number of entries for a period of four years following the date of issuance, provided the passport itself is valid. Thus a Peruvian citizen desiring to travel to the United States on business or pleasure could obtain his visa today, and have no further requirement in the matter until the equivalent date in 1960, which we believe would represent a very considerable convenience and would correspondingly facilitate travel from Peru to the United States.

¹ Came into force on 26 September 1956 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

If the arrangements set forth above are acceptable to Your Excellency's Government, this note and your affirmative reply thereto may then be considered as constituting an agreement between our two governments in this respect, effective as of the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare H. TIMBERLAKE

His Excellency Rear Admiral Luis E. Llosa G. P.
Minister for Foreign Affairs
Republic of Peru

II

*The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

Lima, 26 de septiembre de 1956

Lima, September 26, 1956

Número (D) : 6-3/69

No. (D) : 6-3/69

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra referirme a la nota de esa Embajada n° 433 de 6 de abril último, relativa a la liberalización de la visa de pasaportes para los ciudadanos peruanos y norteamericanos, no inmigrantes temporales, que deseen viajar a los Estados Unidos y al Perú, respectivamente.

I have the honor to refer to your Embassy's note No. 433 of April 6 last, relating to the liberalization of visas for Peruvian and American citizens desiring to go to the United States and Peru, respectively, as temporary nonimmigrants.

Las nuevas disposiciones sobre la materia adoptadas por el Gobierno del Perú, por Decretos Nos. 506, 507, 508, 509 y 510, de 22 de los corrientes, permiten ahora liberar, a partir del 1° de enero de 1957, del requisito de la visa a los ciudadanos norteamericanos, que en calidad de no inmigrantes tem-

The new provisions on this matter adopted by the Government of Peru, in Decrees Nos. 506, 507, 508, 509, and 510 of September 22 last, make it possible now to exempt from the visa requirement, effective January 1, 1957, all American citizens who wish to visit Peru as temporary nonimmigrants, pro-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

porales deseen visitar el territorio peruano y siempre que sean poseedores de un pasaporte válido.

Tomo nota, señor Encargado de Negocios, que el Gobierno de Vuestra Señoría, en virtud de sus leyes de inmigración, no puede suprimir el visado a ciudadanos peruanos no inmigrantes temporales, pero que, en cambio, está dispuesto a otorgarles visaciones válidas por un período de 4 años a partir de la fecha de expedición y por número ilimitado de ingresos al territorio de los Estados Unidos, siempre que el pasaporte sea válido.

De acuerdo con lo expresado en la nota de referencia, esta respuesta concluye el acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

Manuel CISNEROS S.

Presidente del Consejo de Ministros
y Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable
señor Clare H. Timberlake
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

vided they are in possession of a valid passport.

I note, Mr. Chargé d'Affaires, that under its immigration laws your Government cannot eliminate visas for Peruvian citizens, temporary nonimmigrants, but that, on the other hand, it is prepared to issue them visas valid for four years from the date of issuance for an unlimited number of entries into the United States, provided the passport is valid.

In accordance with the statement made in the above-mentioned note, this reply concludes an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my distinguished consideration.

Manuel CISNEROS S.

President of the Council of Ministers
and Minister of Foreign Relations

The Honorable
Clare H. Timberlake
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 99

Lima, October 9, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. (D) : 6-3/69, dated September 26, 1956, concerning the liberalization of visa requirements for temporary visitors between the United States and Perú.

It is noted with pleasure that beginning January 1, 1957, American citizens visiting Perú temporarily for business or pleasure will not be required to obtain visas.

Beginning January 1, 1957, visas valid for four years and for an unlimited number of entries will be issued to bearers of Peruvian passports who are desirous of visiting the United States temporarily for business or for pleasure, and who are otherwise qualified.

Permit me, Excellency, to express my satisfaction and that of my Government at the conclusion of this agreement which will greatly facilitate travel between our two countries.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Manuel Cisneros
Minister for Foreign Affairs
Republic of Peru

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 6 APRIL,
26 SEPTEMBER AND 9 OCTOBER 1956² BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING
TO PASSPORT VISA FEES. LIMA, 4 AND 7 JANUARY
1957

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister
of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 170

Lima, January 4, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. (D) : 6-3/69, dated September 26, 1956,² and to my Note No. 99 of October 9, 1956,² concerning the liberalization of visa requirements for temporary non-immigrants (visitors for business or pleasure) between Peru and the United States.

My Government has called this Embassy's attention to certain provisions of the United States' immigration laws which make necessary a further agreement between our respective Governments before the treatment envisaged in the third paragraph of my above-mentioned Note may lawfully become operative. In accordance with our recent discussions in this respect, I have the honor to suggest that such further agreement might embody provisions such as the following :

That the Government of Peru authorize the issuance to qualified American citizens requesting such facilities, of temporary nonimmigrant visas, valid for an unlimited number of entries and for a period of four years from date of issue, and that holders of such visas, so long as the latter remain valid, be exempted from payment of any fee for tourist cards or other similar travel documents which they may also be required to present in accordance with existing Peruvian law or regulations.

Permit me to suggest further that if Your Excellency's Government finds it possible to extend to citizens of the United States the above-mentioned facilities as an alternative to those mentioned in Your Excellency's Note of September 26, 1956, that this Note together with Your Excellency's Note in reply would constitute

¹ Came into force on 7 January 1957 by the exchange of the said notes.

² See p. 166 of this volume.

an agreement on the basis of which my Government could extend to citizens of Peru the facilities mentioned in my Note No. 99.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Manuel Cisneros Sánchez
Minister of Foreign Relations of Peru

II

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

Número : (C)-6-3/3

No. (C)-6-3/3

Lima, 7 de Enero de 1957

Lima, January 7, 1957

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Señoría, de la Nota No. 170, de 4 del mes en curso, que hace referencia al acuerdo concertado mediante mi Nota No. (D)-6-3-/69, de 26 de Setiembre y su Nota No. 99, de 9 de Octubre de 1956, relativo a la liberalización de los requisitos de la visa para los ciudadanos americanos y peruanos que deseen visitar los Estados Unidos y el Perú, respectivamente.

Tomo nota, Señor Encargado de Negocios que el Gobierno de Vuestra Señoría le ha manifestado que ciertas disposiciones de sus leyes de inmigración hacen necesario un acuerdo suplementario entre nuestros Gobiernos antes de que el tratamiento contemplado en

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 170 of the 4th of this month, which refers to the agreement concluded by means of my note No. (D)-6-3/69 of September 26 and your note No. 99, of October 9, 1956, concerning the liberalization of visa requirements for American and Peruvian citizens who wish to visit the United States and Peru, respectively.

I take note, Mr. Chargé d'Affaires, of the fact that your Government has informed you that certain provisions of its immigration laws make necessary a supplementary agreement between our Governments before the treatment envisaged in the third paragraph of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

el tercer párrafo de la citada Nota No. 99, de 9 de Octubre de 1956 pueda legalmente entrar en vigor.

En respuesta, y de conformidad con nuestras conversaciones sobre el particular y las sugerencias expuestas en la Nota que contesto, cúmpleme manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta que el acuerdo suplementario establezca, como alternativa de las facilidades para los ciudadanos americanos expresadas en mi Nota No. (D) - 6-3-69, de 26 de Setiembre de 1956, la siguiente disposición :

El Gobierno del Perú autorizará el otorgamiento de la visa para no inmigrante temporal a ciudadanos americanos calificados que lo soliciten, válida para un número ilimitado de ingresos y para un período de cuatro años desde la fecha de su expedición. Los titulares de dichas visas estarán exonerados, mientras éstas conserven su validéz, del pago de todo derecho referido a la cédula para no inmigrante o a otro documento similar, cuya presentación se les exija de conformidad con las leyes o reglamentos vigentes en el Perú. En consecuencia, los ciudadanos americanos que opten por la aludida visa y mientras ésta se mantenga válida, obtendrán, para cada ingreso a territorio peruano, en los Consulados del Perú la cédula para no inmigrante, en forma absolutamente gratuita.

Estas visaciones se extenderán solamente a los ciudadanos de los Estados Unidos que las soliciten, como alternativa de las facilidades, que permanecerán en vigor, representadas por la eliminación de la visa para los ciudadanos americanos que porten cédulas para

the aforementioned note No. 99 of October 9, 1956 may lawfully enter into force.

In reply, and pursuant to our conversations on the matter and the suggestions set forth in the note to which I am replying, I am to inform you that my Government agrees that the supplementary agreement shall establish, as an alternative to the facilities for American citizens set forth in my note No. (D)-6-3-69 of September 26, 1956, the following provision :

The Government of Peru will authorize the granting of the temporary non-immigrant visa to qualified American citizens who apply for it, valid for an unlimited number of entries and for a period of four years from the date of issue. The holders of the said visas shall be exempt, so long as the latter remain valid, from payment of any fee pertaining to the nonimmigrant identification card or other similar document, presentation of which may be required of them in accordance with the laws or regulations in effect in Peru. Consequently, American citizens who select the aforementioned visa will, during the period of its validity, obtain for each entry into Peruvian territory, at the Consulates of Peru, the nonimmigrant identification card absolutely free of charge.

These visas shall be issued only to citizens of the United States who request them, as an alternative to the facilities, which shall remain in force, represented by the elimination of the visa for American citizens who are bearers of nonimmigrant identification

no inmigrante, formulario del tipo B, establecida por el Decreto Supremo No. 506, de 22 de Setiembre de 1956, a que se refiere mi Nota No. (D)-6-3- /69, de 26 del propio mes.

La Nota que contesto y la presente, concluyen el acuerdo suplementario aludido, en base del cual el Gobierno de los Estados Unidos extenderá a los ciudadanos peruanos las facilidades mencionadas en el tercer párrafo de la Nota de Vuestra Señoría No. 99, de 9 de Octubre de 1956.

Hago propicia la oportunidad para reiterarle Señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

Manuel CISNEROS S.

Al Señor Clare H. Timberlake
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

cards, type B form, established by Supreme Decree No. 506 of September 22, 1956, to which my note No. (D)-6-3/69, of the 26th of that month refers.

The note to which I am replying and the present one shall conclude the aforementioned supplementary agreement, on the basis of which the Government of the United States will extend to Peruvian citizens the facilities mentioned in the third paragraph of your note No. 99 of October 9, 1956.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my distinguished consideration.

Manuel CISNEROS S.

Mr. Clare H. Timberlake
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4204. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF AUX DROITS DE VISA POUR LES PASSE-
PORTS. LIMA, 6 AVRIL, 26 SEPTEMBRE ET 9 OCTOBRE
1956

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 433

Lima, le 6 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception du mémoire en date du 2 avril 1956² dans lequel Votre Excellence indique que le Gouvernement péruvien envisage la simplification des formalités de visa dans le cas de ressortissants américains qui se rendent au Pérou pour un voyage de tourisme ou d'affaires ou en transit. Mon Gouvernement est lui-même persuadé que la suppression du visa pour ces visiteurs encouragera les ressortissants américains à se rendre au Pérou et profitera à nos deux pays. Je suis donc heureux de la suggestion de Votre Excellence et j'indique ci-dessous les concessions maximums que nous permettent les lois des États-Unis relatives à l'immigration, en ce qui concerne la simplification des formalités de visa exigées des ressortissants péruviens qui désirent se rendre aux États-Unis pour un voyage de tourisme ou d'affaires, ou en transit.

Lesdites lois ne permettent pas au Gouvernement des États-Unis de renoncer à la formalité du visa. Actuellement, et à titre de réciprocité, des visas valables pour un nombre illimité d'entrées aux États-Unis pendant une période de douze mois à compter de leur délivrance sont délivrés aux touristes et aux hommes d'affaires péruviens, à condition qu'ils soient détenteurs d'un passeport valide. Étant donné la proposition de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis est prêt à délivrer aux ressortissants péruviens qui se rendent aux États-Unis pour un voyage de tourisme ou d'affaires, ou en transit, des visas valables pour un nombre illimité d'entrées pendant une période de quatre ans à compter de leur délivrance, à condition que le passeport lui-même soit valide. Ainsi un ressortissant péruvien qui désire se rendre aux États-Unis pour un voyage d'affaires ou d'agrément pourrait obtenir son visa aujourd'hui et n'aurait pas d'autres formalités à faire jusqu'à la même date en 1960 ce qui, à notre avis, serait d'une très grande utilité pratique et faciliterait en conséquence les voyages du Pérou aux États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence pourront être considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à dater de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Clare H. TIMBERLAKE

Son Excellence le contre-amiral Luis E. Llosa G.P.
Ministre des relations extérieures
République du Pérou

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) : 6-3 /69

Lima, le 26 septembre 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 433 de votre ambassade en date du 6 avril dernier, relative à la simplification des formalités de visa pour les ressortissants péruviens et américains désireux de se rendre aux États-Unis ou au Pérou, à titre temporaire et en qualité de non-immigrants.

Les nouvelles dispositions adoptées en cette matière par le Gouvernement péruvien aux termes des décrets n°s 506, 507, 508, 509 et 510 du 22 de ce mois, permettent de dispenser des formalités de visa à dater du 1^{er} janvier 1957 tous les citoyens américains qui désirent se rendre au Pérou à titre temporaire et en qualité de non-immigrants, à condition qu'ils soient en possession d'un passeport valide.

Je note que les lois des États-Unis relatives à l'immigration ne permettent pas à votre Gouvernement de dispenser du visa les ressortissants péruviens qui se rendent aux États-Unis en qualité de non-immigrants, mais que, par contre, il est prêt à leur délivrer des visas valables pour quatre ans à compter de leur délivrance, pour un nombre illimité d'entrées aux États-Unis, à condition que le passeport soit valide.

Conformément à la proposition contenue dans la note susmentionnée, la présente réponse complète l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Président du Conseil des Ministres
et Ministre des relations extérieures :

Manuel CISNEROS S.

Monsieur Clare H. Timberlake
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

III

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 99

Lima, le 9 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note (D) : 6-3/69 en date du 26 septembre 1956, relative à la simplification des formalités de visa entre les États-Unis et le Pérou pour les visiteurs temporaires.

Je suis heureux de noter qu'à dater du 1^{er} janvier 1957 les ressortissants américains se rendant au Pérou temporairement pour un voyage d'affaires ou d'agrément seront dispensés du visa.

À dater du 1^{er} janvier 1957, des visas valables pendant quatre ans et pour un nombre illimité d'entrées seront délivrés aux titulaires de passeports péruviens qui sont désireux d'effectuer aux États-Unis un voyage d'affaires ou d'agrément et qui, par ailleurs, remplissent les conditions requises.

Je tiens à dire à votre Excellence combien mon Gouvernement et moi-même sommes heureux de la conclusion de cet accord qui facilitera beaucoup les voyages entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :
Clare H. TIMBERLAKE

Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros
Ministre des relations extérieures
République du Pérou

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DES 6 AVRIL, 26 SEPTEMBRE ET 9 OCTOBRE 1956² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX DROITS DE VISA POUR LES PASSEPORTS. LIMA, 4 ET 7 JANVIER 1957

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 170

Lima, le 4 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence (D) : 6-3/69, en date du 26 septembre 1956² et à la mienne n° 99 du 9 octobre 1956² concernant la simplification des formalités de visas entre le Pérou et les États-Unis pour les non-immigrants faisant un séjour temporaire (voyage d'affaires ou d'agrément).

Mon Gouvernement a appelé l'attention de l'Ambassade sur certaines dispositions des lois des États-Unis relatives à l'immigration qui rendent nécessaire un nouvel accord entre nos Gouvernements avant que le traitement envisagé au troisième paragraphe de la note susmentionnée puisse légalement être appliqué. Conformément aux conversations que nous avons eues récemment à ce sujet, j'ai l'honneur de proposer que le nouvel accord renferme les dispositions suivantes :

Le Gouvernement péruvien autorisera la délivrance aux ressortissants américains qui remplissent les conditions requises et qui en feront la demande, de visas de non-immigrants temporaires valables pour un nombre illimité d'entrées pendant une période de quatre ans à compter de leur délivrance, et les titulaires, aussi longtemps que leur visa restera valide, seront exemptés du paiement de tous droits afférents aux cartes de tourisme ou autre document de voyage analogue qu'ils pourraient être tenus de présenter, conformément aux lois ou aux règlements péruviens en vigueur.

Permettez-moi de proposer en outre que, si le Gouvernement de Votre Excellence est en mesure d'accorder aux ressortissants des États-Unis les facilités mentionnées ci-dessus au lieu et place de celles qui sont mentionnées dans la note de Votre Excellence en date du 26 septembre 1956, la présente note et la réponse de

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 174 de ce volume.

Votre Excellence constituent un accord sur la base duquel mon Gouvernement pourrait accorder aux ressortissants péruviens les facilités mentionnées dans ma note n° 99.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :
Clare H. TIMBERLAKE

Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros Sánchez
Ministre des relations extérieures du Pérou

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (C)-6-3/3

Lima, le 7 janvier 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 170 du 4 courant dans laquelle vous vous référez à l'Accord conclu par notre échange de notes n° (D)-6-3/69 du 26 septembre et n° 99 du 9 octobre 1956 concernant la simplification des formalités de visa pour les ressortissants américains et péruviens qui désirent se rendre au Pérou ou aux États-Unis.

Je note que votre Gouvernement vous a informé que certaines dispositions de ses lois relatives à l'immigration rendent nécessaires un accord supplémentaire entre nos Gouvernements avant que le traitement envisagé au troisième paragraphe de la note n° 99 du 9 octobre 1956 susmentionnée puisse légalement être appliqué.

En réponse et, conformément aux conversations que nous avons eues à ce sujet et aux propositions formulées dans votre note, je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement accepte que l'accord supplémentaire prévu au lieu et place des facilités prévues pour les ressortissants américains dans ma note (D)-6-3/69 du 26 septembre 1956 les dispositions suivantes :

Le Gouvernement péruvien autorisera la délivrance aux ressortissants américains qui remplissent les conditions requises et qui en feront la demande des visas de non-immigrants temporaires valables pour un nombre illimité d'entrées pendant une période de quatre ans à compter de leur délivrance. Les titulaires de ces visas seront exemptés, aussi longtemps que leur visa restera valide, du paiement de tout droit afférent à la carte d'identité de non-immigrant ou à tout autre document semblable dont la présentation est exigée conformément aux lois ou des règlements en vigueur au Pérou. En conséquence les ressortissants américains qui opteront pour ce visa obtiendront gratuitement une carte d'identité de non-immigrant aux

consulats du Pérou aussi longtemps que leur visa sera valide et pour chaque entrée en territoire péruvien.

Ces visas ne seront délivrés qu'aux ressortissants des États-Unis qui en feront la demande aux lieu et place des facilités dont ils pourront continuer de bénéficier et en vertu desquelles les ressortissants américains titulaires de cartes d'identité de non-immigrant, du type B, instituées par le décret suprême n° 506 du 22 septembre 1956 auquel se réfère ma note (D)-6-3/69 du 26 courant sont dispensés du visa.

Votre note et la présente réponse constituent l'accord supplémentaire sur la base duquel le Gouvernement des États-Unis accordera aux ressortissants péruviens les facilités mentionnées au troisième paragraphe de votre note n° 99 du 9 octobre 1956.

Veillez agréer, etc.

Manuel CISNEROS S.

Monsieur Clare H. Timberlake
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4205

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 15 August 1956**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
15 août 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4205. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 AUGUST 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Guatemala desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of Guatemala desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Guatemala in such a program ;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

¹ Came into force on 22 April 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement, in accordance with article XI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4205. CONVENIO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA RELATIVO AL USO CIVIL DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON EL 15 DE AGOSTO DE 1956

Considerando : Que los usos pacíficos de la energía atómica ofrecen una gran promesa para toda la humanidad ;

Considerando : Que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala desean cooperar mutuamente en el fomento de dichos usos civiles de la energía atómica ;

Considerando : Que el diseño y perfeccionamiento de las diversas clases de reactores de investigación están bastante adelantados ;

Considerando : Que los reactores de investigación se emplean para producir cantidades de radioisótopos para investigaciones, en terapéutica y en otras numerosas actividades de investigaciones, y al mismo tiempo, son un medio que permite valiosos entrenamientos y experiencias en la ciencia e ingeniería nucleares, siendo además, útiles en el fomento de otros usos pacíficos de la energía atómica, inclusive la producción de energía eléctrica nuclear para fines civiles ;

Considerando : Que el Gobierno de Guatemala desea emprender un programa de estudio y fomento encaminado al uso pacífico y humanitario de la energía atómica y desea obtener la ayuda del Gobierno y de la industria de los Estados Unidos de América en relación con ese programa ; y

Considerando : Que el Gobierno de los Estados Unidos de América, por conducto de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, desea ayudar al Gobierno de Guatemala en la realización de ese programa,

Las Partes convienen en lo siguiente :

Artículo I

Para los fines de este Convenio :

(a) « La Comisión » significa la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos de América o sus representantes debidamente autorizados ;

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Guatemala or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- (a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- (c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of Guatemala uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein,

(b) « Equipo y dispositivos » significa todo instrumento o aparato, inclusive los reactores de investigación, tal como se definen aquí y las piezas de que se componen ;

(c) « Reactor de investigaciones » significa un reactor construido para producir neutrones y otras radiaciones para investigaciones generales y fines de fomento, terapéutica o instrucción en la ciencia e ingeniería nucleares. El término no abarca los reactores para producir fuerza eléctrica, reactores de demostración de la fuerza eléctrica, o reactores construidos principalmente para la producción de materiales nucleares especiales.

(d) Los términos « información confidencial », « arma atómica » y « material nuclear especial », se usan en este Convenio tal como se definen en la Ley de Energía Atómica de los Estados Unidos de 1954.

Artículo II

No se transmitirá información confidencial. Tampoco se efectuará el traspaso de materiales, equipo o dispositivo, ni se proporcionarán servicios, de conformidad con este Convenio, al Gobierno de Guatemala, o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, si el traspaso de cualquiera de tales materiales o equipo y dispositivos, o el suministro de esos servicios implicara la transmisión de « información confidencial ».

Artículo III

1. Conforme las disposiciones del Artículo II las Partes de este Convenio canjearán información sobre los ramos siguientes :

- (a) El diseño, construcción y manejo de reactores de investigación y su uso como instrumentos de investigación, fomento, ingeniería y terapéutica.
- (b) Problemas de sanidad y seguridad relacionados con el funcionamiento y uso de reactores de investigación.
- (c) El uso de isótopos radioactivos en investigaciones físicas y biológicas, terapéutica, agricultura e industria.

2. La Parte que reciba cualesquiera informes o datos, inclusive planos y especificaciones, que se canjeen de conformidad con este Convenio, será responsable de la aplicación o uso de dichos informes o datos ; y se entiende que la otra Parte cooperadora no garantiza la exactitud, perfección o adaptabilidad de tales informes y datos para ninguna aplicación o uso en particular.

Artículo IV

1. La Comisión arrendará al Gobierno de Guatemala uranio enriquecido en el isótopo U-235 con sujeción a los términos y condiciones que se estipulan en este

as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Guatemala, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Guatemala uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Guatemala may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Guatemala shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Guatemala to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Guatemala shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Guatemala or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Guatemala, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of Guatemala by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Guatemala,

Convenio, según se requiera como combustible inicial y de reposición en el funcionamiento de reactores de investigación que el Gobierno de Guatemala, en consulta con la Comisión, decida construir y según se requiera en los experimentos que se convengan en relación con ellos. La Comisión arrendará también al Gobierno de Guatemala uranio enriquecido en el isótopo U-235, con sujeción a los términos y condiciones que se estipulan en este Convenio, según se requiera como combustible inicial o de reposición en el funcionamiento de aquellos reactores de investigación que el Gobierno de Guatemala, en consulta con la Comisión, decida autorizar para que construyan y manejen personas particulares u organizaciones particulares bajo su jurisdicción siempre que el Gobierno de Guatemala ejerza, en todo momento, suficiente fiscalización del material y del funcionamiento del reactor, de modo que el Gobierno de Guatemala pueda cumplir con las disposiciones del presente Convenio y con las disposiciones pertinentes del acuerdo de arrendamiento.

2. La cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 que la Comisión traspase de conformidad con este Artículo y en custodia del Gobierno de Guatemala, en ningún momento será mayor de seis (6) kilogramos de contenido de U-235 en uranio enriquecido hasta un máximo de veinte por ciento (20 %) de U-235, más la cantidad adicional que, en opinión de la Comisión, sea necesaria para permitir el funcionamiento eficaz y continuo del reactor o reactores mientras los elementos combustibles de repuesto estén radioactivamente enfriándose en Guatemala, o mientras los elementos combustibles se hallen en tránsito, siendo el propósito de la Comisión hacer posible la utilidad máxima de los seis (6) kilogramos de dicho material.

3. Cuando necesiten reponerse algunos de los elementos combustibles que contengan U-235, arrendados por la Comisión, serán devueltos a la Comisión y, salvo que se convenga otra cosa, no se alterarán ni la forma ni el contenido de los elementos combustibles irradiados después de ser retirados del reactor y antes de su entrega a la Comisión.

4. Según las disposiciones de este Artículo, el arrendamiento de uranio enriquecido en el isótopo U-235 se efectuará a los precios y en los términos y condiciones que respecto a su despacho y entrega se acuerden mutuamente y conforme las condiciones que se expresan en los Artículos VIII y IX.

Artículo V

Los materiales de interés en relación con proyectos definidos de investigación de usos pacíficos de la energía nuclear que emprenda el Gobierno de Guatemala, inclusive materiales primarios, materiales nucleares especiales, materiales de subproductos, otros radioisótopos e isótopos estables, serán vendidos, o de otro modo traspasados por la Comisión al Gobierno de Guatemala para fines de investigación en las cantidades, términos y condiciones que se acuerden cuando comercialmente estos materiales no se hallen disponibles. Sin embargo, en ningún caso la cantidad de materiales nucleares especiales bajo la jurisdicción del Gobierno de Guatemala, en

by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of Guatemala or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Guatemala. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Guatemala may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of Guatemala and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Guatemala to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Guatemala.

Article VIII

1. The Government of Guatemala agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of Guatemala agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of Guatemala or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Guatemala decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of Guatemala agrees to maintain records relating to power levels

virtud de traspaso hecho de conformidad con este Artículo, excederá, en un momento dado, de 100 gramos de contenido de U-235, 10 gramos de plutonio y 10 gramos de U-233.

Artículo VI

Con sujeción a su disponibilidad y según se acuerde mutuamente, la Comisión venderá o arrendará por los medios que considere apropiados, al Gobierno de Guatemala o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, los materiales de reactor que no sean materiales nucleares especiales, que no se puedan obtener en el comercio y que se requieran para la construcción y funcionamiento de reactores nucleares de investigación en Guatemala. La venta o arrendamiento de estos materiales se efectuará en los términos que al efecto se acuerden.

Artículo VII

Conforme este Artículo, queda previsto que personas y organizaciones particulares, ya sea en los Estados Unidos o en Guatemala, puedan tratar directamente con personas y organizaciones particulares en el otro país. En tal virtud, en lo que respecta a los intercambios de información previstos en el Artículo III, el Gobierno de los Estados Unidos permitirá que personas bajo su jurisdicción traspasen y exporten materiales, inclusive equipo y dispositivos, y que le presten servicios al Gobierno de Guatemala y a personas bajo su jurisdicción, autorizadas por el Gobierno de Guatemala, para recibir y poseer y utilizar dichos servicios con sujeción a :

- (a) Las disposiciones del Artículo II.
- (b) Las leyes, reglamentos y requisitos de licencia del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de Guatemala.

Artículo VIII

1. El Gobierno de Guatemala conviene en adoptar las salvaguardias necesarias para asegurar que los materiales nucleares especiales que reciba de la Comisión, se usen únicamente para los fines acordados de conformidad con el presente Convenio y para asegurar la debida conservación de este material.

2. El Gobierno de Guatemala conviene en adoptar las salvaguardias necesarias para asegurar que todo otro material de reactor, inclusive equipo y dispositivos, comprado en los Estados Unidos de conformidad con este Convenio por el Gobierno de Guatemala o por personas autorizadas bajo su jurisdicción, se usen únicamente en el diseño, construcción y manejo de reactores de investigación que el Gobierno de Guatemala decida construir y operar, y en investigaciones relacionadas con ellos, excepto cuando se convenga de otro modo.

3. En relación con los reactores de investigación que se construyan de conformidad con este Convenio, el Gobierno de Guatemala conviene en llevar libros para

of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Guatemala will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of Guatemala may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Guatemala, the Government of Guatemala shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Guatemala or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Guatemala shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Guatemala or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Government of Guatemala guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Guatemala or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Guatemala except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Guatemala.

asentar los grados de potencia en que funcionen y el consumo de combustibles de reactor, así como en rendir informes anuales a la Comisión a este respecto. De solicitarlo la Comisión, el Gobierno de Guatemala permitirá que representantes de la Comisión observen, en ocasiones, las condiciones y el uso de cualquier material arrendado, como también el funcionamiento del reactor en que se use el material.

4. Algunos de los materiales de energía atómica que el Gobierno de Guatemala pueda solicitar que la Comisión le proporcione de conformidad con este Convenio, son perjudiciales a las personas y a la propiedad, a menos que se manejen y se usen cuidadosamente. Después de la entrega de estos materiales al Gobierno de Guatemala, el Gobierno de Guatemala asumirá toda responsabilidad, en lo que al Gobierno de los Estados Unidos respecta, en lo referente al manejo y uso seguros de esos materiales. En relación con todo material nuclear especial o elementos combustibles que la Comisión, de conformidad con el presente Convenio, arriende al Gobierno de Guatemala o a cualquier persona u organización particular bajo su jurisdicción, el Gobierno de Guatemala indemnizará y eximirá al Gobierno de los Estados Unidos de toda responsabilidad (inclusive reclamaciones de terceras partes) por todas y cualesquiera causas suscitadas por la producción o fabricación, propiedad, arrendamiento y la tenencia y uso de dichos materiales nucleares especiales o elementos combustibles, después de su entrega, hecha por la Comisión al Gobierno de Guatemala o a cualquiera persona u organización particular autorizada, bajo su jurisdicción.

Artículo IX

El Gobierno de Guatemala garantiza que :

- (a) Se mantendrán las salvaguardias previstas en el Artículo VIII.
- (b) Ningún material, inclusive equipo y dispositivos, traspasados al Gobierno de Guatemala o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, de conformidad con el presente Convenio, por arrendamiento, venta o de otro modo, se usará para armas atómicas o para investigación o perfeccionamiento de armas atómicas, ni para ningún otro fin militar, y que ningún material, inclusive equipo y dispositivos, se traspasará a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de Guatemala a menos que la Comisión acceda al traspaso a otro país y, de ser así, sólo si a juicio de la Comisión el traspaso está comprendido en algún convenio de cooperación entre los Estados Unidos y el otro país.

Artículo X

Es la esperanza y el deseo de las Partes que este Convenio inicial de cooperación conduzca a considerar mayor cooperación aun que abarque el diseño, construcción y manejo de reactores productores de fuerza eléctrica. En tal virtud, las Partes se consultarán entre sí de tiempo en tiempo respecto a la viabilidad de un convenio adicional de cooperación para la producción de fuerza eléctrica con la energía atómica en Guatemala.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of Guatemala shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of Guatemala and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this fifteenth day of August, 1956.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Guatemala :

J. Luis CRUZ S.

Ambassador of Guatemala

Artículo XI

1. El presente Convenio entrará en vigor el día en que cada uno de los Gobiernos reciba del otro, una notificación por escrito al efecto de que ha cumplido con todas las formalidades legales y constitucionales para la vigencia de este Convenio, el cual permanecerá en vigor por un período de cinco años.

2. A la expiración del presente Convenio o de alguna prórroga del mismo, el Gobierno de Guatemala entregará a los Estados Unidos todos los elementos combustibles que contengan combustibles de reactor, arrendados por la Comisión, y todo otro material combustible arrendado por la Comisión. Dichos elementos combustibles y materiales combustibles se entregarán a la Comisión en el lugar de los Estados Unidos que la Comisión designe, a costa del Gobierno de Guatemala y la entrega se hará tomando las salvaguardias adecuadas para prevenir los peligros de la radiación durante el tránsito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes Contratantes, debidamente autorizadas a tal efecto, han convenido en la ejecución de este Convenio.

HECHO en Washington, en duplicado, el día quince de agosto de 1956.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Henry F. HOLLAND
Subsecretario de Estado
Encargado de Asuntos Interamericanos

Lewis L. STRAUSS
Presidente de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos

Por el Gobierno de Guatemala :

J. Luis CRUZ S.
Embajador de Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4205. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 AOÛT 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement guatémaltèque désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités d'isotopes radioactifs nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement guatémaltèque désire entreprendre un programme de recherche et d'application visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement guatémaltèque à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières nucléaires spéciales » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement guatémaltèque ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- a) Les plans, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi de piles de recherche.
- c) L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission louera au Gouvernement guatémaltèque, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope

U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement guatémaltèque, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement guatémaltèque, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement, pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement guatémaltèque conservera sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement guatémaltèque ne contiendra, à aucun moment, plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation au Guatemala ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et; sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Lorsque le Gouvernement guatémaltèque ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement guatémaltèque aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement guatémaltèque en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront

à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement guatémaltèque ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles, autres que les matières nucléaires spéciales, qu'il est impossible d'obtenir commercialement et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche au Guatemala. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou du Guatemala pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement guatémaltèque ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II.
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et au Guatemala.

Article VIII

1. Le Gouvernement guatémaltèque s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales fournies par la Commission serviront exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement guatémaltèque s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres biens, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement guatémaltèque ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement guatémaltèque décidera de construire et de faire fonctionner ainsi qu'aux recherches s'y rapportant, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement guatémaltèque s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires, et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement guatémaltèque permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières louées et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matières sont utilisées.

4. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement guatémaltèque pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement guatémaltèque, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement guatémaltèque ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement guatémaltèque garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, ou de la possession et de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement guatémaltèque ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement guatémaltèque garantit :

- a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII ;
- b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement guatémaltèque ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que ces biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement guatémaltèque ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construc-

tion et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un nouvel accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Guatemala.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement guatémaltèque livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, et tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement guatémaltèque ; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 août 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement guatémaltèque :

J. Luis CRUZ S.

Ambassadeur du Guatemala

No. 4206

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visas. Tokyo, 5 et 22 March 1957**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeports. Tokyo, 5 et 22 mars 1957**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4206. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO PASSPORT VISAS. TOKYO, 5 AND 22 MARCH 1957

I

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

No. 1593

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to state that the following is the understanding of the Government of the United States :

(1) The Government of the United States shall issue nonimmigrant visas free of charge on a reciprocal basis to eligible Japanese nationals under the conditions set out in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family.	A-1	12 months	Multiple
Other foreign-government official or employee, and members of immediate family.	A-2	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family.	A-3	12 months	Multiple
Temporary visitor for business.	B-1	48 months	Multiple
Temporary visitor for pleasure.	B-2	48 months	Multiple
Alien in transit.	C-1	48 months	Multiple
Alien in transit to United Nations Headquarters District under 11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement. ²	C-2	12 months	Multiple
Foreign-government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit.	C-3	12 months	Multiple
Crewman (seaman or airman).	D	48 months	Multiple
Treaty merchant, spouse and children.	E-1	48 months	Multiple
Treaty investor, spouse and children.	E-2	48 months	Multiple
Exchange Visitor.	EX	48 months	Multiple
Student.	F	48 months	Multiple
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family.	G-1	12 months	Multiple

¹ Came into force on 21 April 1957, thirty days subsequent to the date of note II, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Other representative of recognized foreign member government to international organization and members of immediate family.	G-2	12 months	Multiple
Representative of nonrecognized or non-member foreign government to international organization, and members of immediate family.	G-3	12 months	Single
International organization officer or employee, and members of immediate family.	G-4	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, G-3, and G-4 classes, and members of immediate family.	G-5	12 months	Multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability.	H-1	Period for which employment authorized	Multiple
Other temporary worker, skilled or unskilled.	H-2	Period for which employment authorized	Multiple
Industrial trainee.	H-3	Period for which training authorized	Multiple
Representative of foreign information media, spouse and children.	I	48 months	Multiple

(2) The Government of Japan shall issue visas free of charge on a reciprocal basis to eligible United States nationals under the conditions set out in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Ambassador, senior official of the United States State Department, diplomatic or consular officer, principal representative of the United States Government to recognized international organization, other bearers of diplomatic passports, and members of immediate families, attendants, servants or personal employees of such.	Diplomatic	12 months	Multiple
Other United States Government officials.	Official	12 months	Multiple
Representative of recognized foreign member government to international organization and members of immediate family.	Official	12 months	Multiple
Representative of non-recognized or non-member foreign government to international organization and members of immediate family.	Official	12 months	Single
Traveller in transit.	Transit	48 months	Multiple
Temporary visitor for tourism.	Tourist	48 months	Multiple
Treaty merchant or treaty investor.	Commercial	48 months	Multiple
Student or professor.	Specified	48 months	Multiple
Exchange visitor.	Specified	48 months	Multiple
Entertrainer or musician.	Specified	Period for which contract authorized	Multiple
Religious missionary.	Specified	48 months	Multiple
Representative of foreign information media.	Specified	48 months	Multiple
Technician of distinguished merit and ability.	Specified	Period for which contract authorized	Multiple

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Skilled temporary worker.	Specified	Period for which contract authorized	Multiple
Spouse and unmarried minor children of those classes (7) to (14).	Specified	The same to their spouse or parents	Multiple
Temporary visitor for not more than 180 days in Japan for business, religious mission, news reporting or technical work and his spouse and unmarried minor children.	Commercial or specified	48 months	Multiple
Temporary visitor for not more than 180 days in Japan for attendance to amateur sports meetings, international conferences or welfare mission.	Specified	48 months	Multiple
Industrial trainee.	Specified	Period for which training authorized	Multiple

(3) Either Government may at any time give to the other Government written notice of its desire to terminate the treatment which it will accord to the nationals of the other country as set forth in the preceding paragraphs (1) and (2) respectively. The treatment may be terminated one month after the date of such notice.

The Embassy has the honor to request the Ministry that the latter be good enough to confirm on behalf of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of Japan. The Embassy further has the honor to propose that this Note Verbale and the Ministry's reply confirming the foregoing on behalf of the Government of Japan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which enters into force thirty days subsequent to the date of the Ministry's note of reply.

O. H.

American Embassy

Tokyo, March 5, 1957

なすことに同意する光榮を有する。
昭和三十三年三月二十二日

より相手国政府に通告することができる。この待遇は、その通告の日の後一箇月で終了させることができる。

大使館は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを同省が日本国政府に代つて確認されることを同省に要請する光栄を有する。

大使館は、さらに、この口上書及び日本国政府に代つて前記のことを確認する同省の回答を同省の回答の口上書の日附から三十日後に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有する。」

外務省は、さらに、日本国政府に代つて大使館の口上書に述べられた合衆国政府の了解が日本政府の了解でもあることを確認するとともに、大使館の口上書及びこの回答を、この回答の口上書の日附から三十日後に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみ

(三) いずれの政府も、いつでも前記の(一)及び(二)項においてそれぞれ規定された相手国国民に与えるべき待遇を終了させる希望を書面に	産業実習生	内の参加又は滞在のため一時訪問者	アマチュースポーツ大会、国際会議への参加又は滞り	成年の子	の一時訪問者、その配偶者及び未婚で未婚のため	商用、宗教的目的、報道又は技術的業務のため	前記第七号から第十四号までの者の配偶者及び未婚で未成年の子	熟練一時労働者	
	特	特	特	特	特	特	特	特	
	定	定	定	定	定	定	定	定	
	期認可された期間の数	当該実習の間	四十八箇月	四十八箇月	四十八箇月	一はそれらの親と又	一はそれらの親と又	期認可された期間の数	当該契約の数
	次	次	次	次	次	次	次	次	次

承認された外国政府であつて国際機関の 構成員であるものの同機関に対する代表 者及びその近親家族	承認されていなか又は国際機関の構成 員でない外国政府の同機関に対する代表 者及びその近親家族	通 過 者	観光のための一時訪問者	条約商人又は条約投資家	学生又は教師	交換計画による訪問者	興行出演者又は音楽家	宣 教 師	外国報道機関の代表者	顕著な功績及び能力を有する技術者
公 用	公 用	通 過	観 光	商 用	特 定	特 定	特 定	特 定	特 定	特 定
十二箇月	十二箇月	四十八箇月	四十八箇月	四十八箇月	四十八箇月	四十八箇月	四十八箇月	四十八箇月	四十八箇月	期認可された間の
一	一	数	数	数	数	数	数	数	数	数
回	次	次	次	次	次	次	次	次	次	次

大使、合衆国国務省の高級官吏、外交官 又は領事官、承認された国際機関に對する 合衆国政府の主たる代表者、その他外交 官、合衆国政府の召使又は個人的使用人 族、從者、召使又は個人的使用人 その他の合衆国政府官吏	種別	子 外国報道機関の代表者、その配偶者及び 産業実習生 その他の熟練又は非熟練一時勞務者
公用 十二箇月 数 次	査証符号	I H I H I 二
十二箇月 数 次	査証の有効期間 可能回数	期 四十八箇月 数 次 期 認可された 期間 数 次 期 認可された 期間 数 次

(二) 日本国政府は、次の表に示す条件により、資格のある合衆国民に對し相互主義に基き、無料で査証を發給する。

<p>顯著な功績及び能力を有する一時勞務者</p>	<p>の近親家族</p>	<p>の従者、召使又は個人的使用人並びにその種別G一、G二、G三及びG四</p>	<p>家族</p>	<p>国際機関の職員又は雇用者及びその近親者及びその近親家族</p>	<p>承認されたいないか又は国際機関の構成員でない外国政府の同機関に対する代表者及びその近親家族</p>	<p>他の代表者及びその近親家族</p>	<p>承認された外国政府であつて国際機関の構成員であるもの職員及び近親家族</p>	<p>承認された外国政府であつて国際機関の構成員であるもの職員及び近親家族</p>	<p>承認された外国政府であつて国際機関の構成員であるもの職員及び近親家族</p>	<p>学生</p>
<p>H一</p>	<p>G一五</p>	<p>G一四</p>	<p>G一三</p>	<p>G一二</p>	<p>G一一</p>	<p>F</p>				
<p>期認可された期間数</p>	<p>当該雇用の十二箇月数</p>	<p>十二箇月数</p>	<p>十二箇月一</p>	<p>十二箇月数</p>	<p>十二箇月数</p>	<p>四十八箇月数</p>				
<p>次</p>	<p>次</p>	<p>次</p>	<p>回</p>	<p>次</p>	<p>次</p>	<p>次</p>				

交換計画による訪問者	条約投資家、その配偶者及び子	条約商人、その配偶者及び子	乗員（船員又は航空機搭乗員）	従者、召使又は個人的使用人	通過者たる外国政府官吏、その近親家族、	国際連合本部協定第十一項(3)、(4)又は(5)による国際連合本部地域への通過者	通過者	遊樂のための一時訪問者	商用のための一時訪問者	個人的使用人並びにその近親家族	種別A I 一及びA I 二の従者、召使又は	その他の外国政府の官吏又は雇用者及びその近親家族
E X	E I 二	E I 一	D	C I 三	C I 二	C I 一	B I 二	B I 一	A I 三	A I 二		
四十八箇月数	四十八箇月数	四十八箇月数	四十八箇月数	十二箇月数	十二箇月数	四十八箇月数	四十八箇月数	四十八箇月数	十二箇月数	十二箇月数		
次	次	次	次	次	次	次	次	次	次	次	次	次

II

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]



第四二八号

口 上 書

外務省はアメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、日本語の訳文が次のとおりである「一九五七年三月五日附の同大使館の口上書第一五九三号」を受領したことを確認する光榮を有する。

「アメリカ合衆国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、次のことが合衆国政府の了解である旨を申し述べる光榮を有する。
 (一) 合衆国政府は、次の表に示す条件により、資格のある日本国民に対し、相互主義に基き、無料で非移民査証を発給する。

種 別	査証符号	査証の有効期間	査証の使用可能回数
大使、公使、職業的外交官又は領事官及びその近親家族	A-1	十二箇月	無制限

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4281AA1

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the latter's Note Verbale No. 1593 dated March 5, 1957 which reads (in Japanese) as follows :

[*See note I*]

The Ministry has further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the understanding of the Government of the United States as mentioned in the Embassy's Note Verbale is also the understanding of the Government of Japan, and to agree that the Embassy's Note Verbale and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which enters into force thirty days subsequent to the date of this Note of reply.

Tokyo, March 22, 1957

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4206. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. TOKYO,
5 ET 22 MARS 1957

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Japon

N° 1593

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis est prêt à souscrire aux dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera gratuitement, sous réserve de réciprocité, des visas de non-immigrant aux ressortissants japonais remplissant les conditions requises selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille.	A-1	12 mois	Multiples
Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille.	A-2	12 mois	Multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents et fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille.	A-3	12 mois	Multiples
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires.	B-1	48 mois	Multiples
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément.	B-2	48 mois	Multiples
Les étrangers en transit.	C-1	48 mois	Multiples
Les étrangers en transit visés aux paragraphes 3, 4 et 5 de la section II de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies ² , qui se rendent au district administratif de l'ONU.	C-2	12 mois	Multiples
Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels en transit.	C-3	12 mois	Multiples
Les membres des équipages de navires et aéronefs.	D	48 mois	Multiples

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1957, trente jours après la date de la note II, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Les négociants visés par les dispositions d'un traité de commerce, leur conjoint et leurs enfants.	E-1	48 mois	Multiples
Les personnes plaçant des capitaux au titre d'un traité, leur conjoint et leurs enfants.	E-2	48 mois	Multiples
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange.	EX	48 mois	Multiples
Les étudiants.	F	48 mois	Multiples
Le principal représentant permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, les collaborateurs et les membres de sa proche famille.	G-1	12 mois	Multiples
Les autres représentants d'un gouvernement reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille.	G-2	12 mois	Multiples
Les représentants d'un gouvernement étranger non reconnu par les États-Unis ou non membre de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille.	G-3	12 mois	Une seule
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille.	G-4	12 mois	Multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4, et les membres de leur proche famille.	G-5	12 mois	Multiples
Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels, pour un séjour temporaire.	H-1	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	Multiples
Les autres travailleurs, spécialisés ou non, pour un séjour temporaire.	H-2	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	Multiples
Les stagiaires de l'industrie.	H-3	Durée pour laquelle le stage est autorisé	Multiples
Les représentants de services d'informations étrangers, leur conjoint et leurs enfants.	I	48 mois	Multiples

2) Le Gouvernement japonais délivrera gratuitement, sous réserve de réciprocité, des visas aux ressortissants américains remplissant les conditions requises, selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, les hauts fonctionnaires du Département d'État des États-Unis, les agents diplomatiques et consulaires, le principal représentant du Gouvernement des États-Unis auprès d'une organisation internationale reconnue, les autres titulaires de passeports diplomatiques et les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels.	Diplomatique	12 mois	Multiples

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Les autres fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis.	Officiel	12 mois	Multiples
Les représentants d'un gouvernement étranger reconnu par le Japon, auprès d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille.	Officiel	12 mois	Multiples
Les représentants d'un gouvernement étranger non reconnu par le Japon ou non membre de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille.	Officiel	12 mois	Une seule
Les voyageurs en transit.	Transit	48 mois	Multiples
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément.	Touriste	48 mois	Multiples
Les négociants visés par les dispositions d'un traité de commerce et les personnes plaçant des capitaux au titre d'un traité.	Commercial	48 mois	Multiples
Les étudiants et les professeurs.	Spécifié	48 mois	Multiples
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange.	Spécifié	48 mois	Multiples
Les artistes et les musiciens.	Spécifié	Durée pour laquelle le contrat est autorisé	Multiples
Les missionnaires.	Spécifié	48 mois	Multiples
Les représentants de services d'informations étrangers.	Spécifié	48 mois	Multiples
Les techniciens possédant des aptitudes ou talents exceptionnels.	Spécifié	Durée pour laquelle le contrat est autorisé	Multiples
Les travailleurs spécialisés, pour un séjour temporaire.	Spécifié	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	Multiples
Le conjoint et les enfants mineurs non mariés des personnes des catégories 7 à 14.	Spécifié	Même durée que le conjoint ou les parents	Multiples
Les visiteurs se rendant au Japon pour un séjour temporaire, ne dépassant pas 180 jours pour un voyage d'affaires ou en qualité de missionnaires, correspondants de presse, ou de techniciens, et leur conjoint ainsi que leurs enfants mineurs non mariés.	Commercial ou spécifié	48 mois	Multiples
Les visiteurs se rendant au Japon pour un séjour temporaire ne dépassant pas 180 jours, afin d'y assister à des manifestations sportives d'amateurs ou à des conférences internationales ou en mission bénévole.	Spécifié	48 mois	Multiples
Les stagiaires de l'industrie.	Correspondant à l'objet du déplacement	Durée pour laquelle le stage est autorisé	Multiples

3) L'un ou l'autre Gouvernement pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son désir de ne plus accorder à ses ressortissants le traitement prévu par les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Ledit traitement cessera d'être accordé un mois après la date de la notification.

L'Ambassade a l'honneur de prier le Ministère de bien vouloir lui faire savoir, au nom du Gouvernement japonais, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais. L'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note verbale et la réponse du Ministère acceptant les dispositions ci-dessus au nom du Gouvernement japonais soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la note du Ministère.

O. H.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 5 mars 1957

II

Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

N° 4281AA1

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 1593 en date du 5 mars 1957, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que les dispositions approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui figurent dans la note verbale de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais et il accepte que la note verbale de l'Ambassade et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente note.

Tokyo, le 22 mars 1957

No. 4207

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at
Washington, on 24 April 1957**

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Accord de transports aériens (avec tableau). Signé à Wa-
shington, le 24 avril 1957**

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

附 表

1. 美合衆國政府에 依하여 指定된 一 또는 二 以上の 航空社는 特定된 各 航路의 中間地點을 經由하여 兩쪽 方向으로 航空業務를 運行하며 本項에 特定된 大韓民國內의 地點에 定期的으로 着陸할 수 있는 權利를 享有한다
2. 美合衆國內의 地點으로부터 "서울" 과 그 以遠 大韓民國政府에 依하여 指定된 一 또는 二 以上の 航空社는 特定된 各 航路의 中間地點을 經由하여 兩쪽 方向으로 航空業務를 運行하며 本項에 特定된 美合衆國內의 地點에 定期的으로 着陸할 수 있는 權利를 享有한다
3. 大韓民國內의 地點으로부터 "아라스카" 와 "씨애틀" 特定된 航路上의 地點은 飛行에 있어 恒時 또는 隨時 指定航空社가 擇하는 바에 따라 省略할 수 있다

하여 當該 通告가 이 期間이 經過하기 前에 取消된 때에
此限에 不在하다 他方 締約國이 通告의 受領을 確認하지
않은 때에 國際民間航空機構가 當該 通告를 受領한
날로부터 十四日 後에 通告가 受領된 것으로 看做한다

第十七條

本 協定은 署名한 날로부터 効力を 發生한다
以上の 證據로서 左記名者는 各自의 政府로부터 正當
한 委任을 받고 本 協定에 署名하였다
一九五七年四月二十四日 華盛頓에서 同等히 正文인 英語와
韓國語에 依하여 本書 二通을 作成하였다

美合衆國政府代表

Christian A. Herter

大韓民國政府代表

張子勉

第十四條

本協定과 그에 關한 모든 修正事項 및 이에 關聯되는 모든 契約之 國際民間航空機構에 登錄되어야 한다

第十五條

兩締約國이 受諾하는 一般的인 多數國間의 航空運輸協約이 發効되는 境遇에는 本協定은 그 協約의 規定에 適合하도록 改正되어야 한다

第十六條

締約國은 언제든지 他方 締約國에 對하여 本協定을 廢棄할 意思를 通告할 수 있다 如斯한 通告는 國際民間航空機構에 同時에 送付되어야 한다 如斯한 通告가 行하여진 때에는 本協定은 他方 締約國이 그것을 受領한 날로부터 一年後에 終了한다 但 兩締約國의 合意에 依

를 要請하는 外交文書를 一方 締約國이 他方 締約國에 送付
 한 날로부터 二個月 以內에 各 一名의 仲裁官을 指名하여야
 한다 第三의 仲裁官은 이 二個月의 期間이 經過한 後 一
 個月 以內에 合意에 依하여 選定되어야 한다 一方 締約
 國이 二個月 以內에 自國의 仲裁官을 指定하지 않거나
 또는 第三의 仲裁官에 関하여 前記의 期間內에 合意가
 成立되지 않는 때에는 締約國의 一方은 國際司法裁判所裁判
 長에 對하여 當該 仲裁官을 選定하여 必要한 任命을 行하
 줄 것을 要請할 수 있다
 二兩 締約國은 如斯한 勸告的報告에 表明된 意見을 實施하
 기 爲하여 그가 行使할 수 있는 權限內에서 最善의 努
 力を 다하기로 한다 仲裁裁判의 經費는 兩 當事國이
 折半씩 負擔한다

境遇에 따라 美合衆國國務省 또는 大韓民國 外務部가 要
 請을 接受한 日字로부터 六十日의 期間內에 開始하여야 한
 다 本 協定 또는 協定中의 航路表의 修正에 関한 合意에
 到達하였을 때에는 如斯한 合意之 外交文書의 交換에 依한
 確認을 거쳐 効力を 發生한다

第十三條

本 協定에 別途의 規定이 있는 境遇를 除外하고 本 協定의
 解釋 또는 適用에 関한 締約國間의 紛爭으로서 協議에 依
 하여 解決할 수 없는 것은 勸告的報告를 求하기 爲하여 三
 人의 仲裁官으로 構成되는 仲裁裁判에 附託하여야 한다 各
 一名의 仲裁官을 指名하고 이와 같이 選出된 二名의 仲裁
 官의 合意에 依하여 第三의 仲裁官을 選定하되 이는 締
 約國의 國民이어서는 안된다 各 締約國은 紛爭의 仲裁

하기 爲하여 必要하다고 認定하는 措置를 取할 수 있는 것으로 認定한다

(人) 本條 (口) 및 (丑) 項에 該當하는 境域에 一方 締約國 이 他方 締約國의 一 또는 二 以上의 航空社가 定하여오 하는 運貨 또는 現行 運貨에 關한 異議를 申立함으로써 協議가 開始된 後 兩 締約國의 航空當局이 相當한 期 間內에 適當한 運貨에 對하여 合意할 수 있는 때에 締約國中 一方의 要請에 基하여 本 協定 第十三條의 規定이 適用된다

第十三條

各 締約國之 本 協定 또는 附表의 解釋 適用 또는 修正을 討議하기 爲하여 언제든지 兩 締約國의 關係當 局間의 協議를 要請할 수 있다 如斯한 協議는 그

一 一方締約國의 領域으로부터 他方 締約國의 領域內의 一도
 之 二 以上의 地畝에 이르는 業務에 對하여 定하려고 하는
 運賃을 一方 締約國이 適當하지 않다고 認定하는 때에는
 (L) 項에 言及된 三十日 期間中의 前半 十五日이 經過하기
 前에 他方 締約國에 그 趣旨를 通告하여야 하며 兩締
 約國은 適當한 運賃에 對한 合意에 到達하기 위하여
 努力한다
 如斯한 合意이 成立되었을 때에는 各 締約國은 合意된 運
 賃이 自國의 一도는 二 以上의 航空社에 依하여 施行되도
 록 最善의 努力을 다하기로 한다
 如斯한 合意이 前記 三十日 期間內에 成立되지 않는 때에는
 當該 運賃에 對하여 異議를 申立한 締約國은 그 異議
 必는 運賃에 依한 當該 業務의 開始 또는 繼續을 阻止

適當치 않다고 認定하는 境遇에 前記한 三十日 期間中
 前半 十五日이 經過하기 前에 他方 締約國에 그 趣旨을 通
 告하여야 하며 兩 締約國은 適當한 運賃에 對한 合意에
 到達하기 爲하여 努力한다 如斯한 合意가 成立되었을
 때에 各 締約國은 自國의 一 또는 二 以上の 航空社에 關
 하여 當該 運賃이 適用되도록 最善의 努力을 하기로 한다
 그 合意가 前記 (L) 項에 言及된 三十日 期間內에 成立하지
 못하였을 境遇에는 該 豫定 運賃은 當該 航空社가 屬
 하는 國家의 航空當局이 그 適用을 停止함이 適當하다고
 認定하지 않는 限 左記 (A) 項에 記述된 節次에 따라 紛爭
 이 解決된 때까지 暫定的으로 實施될 수 있다
 (D) 前記한 바와 같은 權限이 美合衆國의 航空當局에
 賦與되기 以前에 있어 各 締約國의 一 또는 二 以上の 航空社

取該 權限이 賦與되어 있는 것과 比等한 方法으로 國際業務
 에 있어서 사람과 物件의 航空運輸에 關한 公正하고 經
 濟的인 運賃을 決定하고 또한 豫定運賃의 適用을 停止
 할 수 있는 權限이 法律로서 美合衆國의 航空當局에 賦
 與되는 境遇에는 各 締約國의 一方 締約國의
 領域으로부터 他方 締約國의 領域內의 一 또는 二 以上の 地
 點에 이르는 業務에 對하여 定하려는 運賃에 關하여
 該運賃을 定하려고 하는 一 또는 二 以上の 航空社가 屬하
 는 締約國의 航空當局이 當該 運賃을 不公正 또는 不經
 濟的이라고 判定할 때에는 各 締約國은 當該 運賃의 適用
 을 阻止하기 爲하여 그 權限을 行使하여야 한다 一方 締
 約國이 前記 (L) 項에 言及된 通告를 받았을 때 他方
 締約國의 一 또는 二 以上の 航空社가 定하려고 하는 運賃을

載된節次를 適用하는데 同意한다

1 兩締約國이 國航運協의 運輸會議 節次를 承認하고 必之 期間中에 이二 特定의 運賃協定이 相當한 時日內에 一方締約國의 承認을 받지 못하였던가 此之 國航運協 會議가 二 運賃에 關하여 合意에 到達할 수 有之 境遇

2 何時를 不問하고 國航運協의 節次가 適用되지 않之 境遇

3 何時를 不問하고 一方締約國이 國航運協 運輸會議 節次中 本條에 關係되之 部分에 對한 承認을 取消하거나 此之 更新을 하지 않之 境遇

(口) 現在 民間航空委員會가 美合衆國內에 設어서의 事 該等物件의 航空運輸에 關한 運賃에 對하여 措置를

貨의 適用 開始 豫定 日 보다 前 이 도 三十日 以前 에 兩 締約國 의 航空 當局 에 申請 하여야 한다 但 이 三十日 의 期間 은 各 締約國 의 航空 當局 이 그 短縮 에 合意 하는 特定한 境遇 에는 短縮 시킬 수 있다

(c) 美合衆國 의 民間 航空 委員會 가 國際 航空 運輸 協會 (以下 國 航 運 協 이라 함) 의 運輸 會議 節次 를 承認 하고 이 之 期間 中 本 會議 節次 를 通하여 締結 되는 運貨 協定 으로서 美合衆國 航空 社 를 包含 하는 것은 該 民間 航空 委員會 의 承認 을 要한다 本 協會 를 通하여 締結 되는 運貨 協定 은 또한 前記 (丁) 項 에 記述 된 原則 에 依據 하여 大韓 民國 政府 의 航空 當局 의 承認 을 또한 必要로 하는 境遇 도 있다

(己) 締約國 은 左記 境遇 에는 本條 (口) (日) 및 (入) 項 에 記

第十一條

本協定에 規定된 航路에 關하여 賦課된 運賃은 各業務의 特殊性과 아울러 運營費 合理的利潤 다른 航空社가 賦課하는 運賃率等 모든 關係要因을 充分히 參酌한 合理的인 것이어야 하며 또한 다음 諸項目에 基準하여야 決定되어야 한다

(丁) 本 附表에 記載된 大韓民國 領域內의 地處와 美合衆國 領域內의 地處間에서 一方 締約國의 航空社가 賦課할 運賃은 本協定이 規定하는 바에 따라 兩締約國의 航空當局의 許可를 받아야 한다 當該 航空當局은 各自의 法律上의 權限의 範圍內에서 本協定에 基한 義務에 따라 行動하여야 한다

(L) 一方 締約國의 航空社가 定하려고 하는 運賃은 該運

的地인 國家間의 運輸上의 需要에 適合한 輸送力을 供給함을 第一次의 目的으로 삼아야 한다는 것이라고 理解한다. 如斯한 業務에 있어 第三國을 出發地 또는 目的地로 하는 國際運輸를 本協定에 特定된 航路上의 一 또는 二 以上의 地 點에서 積載하고 또는 積下하는 權利는 兩締約國이 同意한 秩序의 發展의 一般原則에 따라 行使되어야 하며 또한 輸送力의 左記事項에 關聯하여야 한다는 一般原則의 制約을 받는다.

(7) 當該 運輸의 始發地인 國家와 最終目的地인 國家間의 運輸上의 要求

(L) 直通 航空路 運行的 要求

(C) 當該 航空社가 通過하는 地域의 地方的 및 地域的 業務를 考慮한 後의 當該 地域의 運輸上의 要求

各締約國의 航空社之 本協定에 規定된 어떠한 航路를 運行할 可 있어서도 公正하고 均等한 機會를 享有한다

第九條

一方 締約國의 航空社가 本協定에 記載된 基幹業務를 運營할 可 있어서서 他方 締約國의 航空社가 同一한 航路의 全部 또는 一部에서 提供하 之 業務에 不當한 影響을 미치지 않도록 後者의 利益을 考慮하여야 한다

第十條

本協定에 基하여 運營되 之 航空社에 依하여 一般用에 供하여 之 航空業務之 當該 業務에 對한 一般의 要求外 密接한 關係를 維持하여야 한다

兩 締約國은 本協定에 基하여 指定 航空社가 提供하 之 業務之 同 航空社가 屬하 之 國家外 該 運輸의 最終目

締約國의 航空社의 航空機上에 保有되고 있는 燃料 潤滑
 油 其他의 技術的 消耗品 豫備部分品 正規의 裝備品과
 貯藏品은 當該 航空機가 他方 締約國의 領域內를 飛
 行中 使用 또는 消費되는 物品인 境遇인 지라도 他方
 締約國의 領域內에 到着 또는 離陸時에 相互主義에 基
 하여 關稅 檢査手 數料外 其他의 國稅 또는 課徵金의 免
 除을 반는다

(2) 他方 締約國 領域內에서 一方 締約國의 航空社의 航
 空機上에 積載하는 燃料 潤滑油 其他의 技術的 消耗品
 豫備部分品 正規의 裝備品과 貯藏品으로서 國際業務에
 使用되는 것은 相互主義에 基하여 關稅 國內消費稅 檢
 査手 數料과 其他의 國稅 또는 課徵金의 免稅를 반는다

第八條

平等을 確保하기 爲하여 다음事項에 合意한다

- (丁) 各 締約國은 其의 管理下에 在는 公共用의 空港 및 其他의 施設 使用에 對하여 公正하고 合理的인 料金を 賦課하고 또는 賦課함을 許可할 수 있다 그러나 各 締約國은 同料金이 類似한 國際業務에 從事하고 在는 自國의 航空機가 當該 空港 및 施設 使用에 對해서 支拂하는 料金보다도 高額의 것이어서는 안 된다는데 合意한다
- (ㄹ) 一方 締約國의 領域內에 他方 締約國 또는 其의 國民이 導入한 燃料 潤滑油 技術的 消耗品 豫備部分品 正規의 裝備品 및 貯藏品으로서 導入締約國의 航空機에 專用할 것을 目的으로 하는 것은 相互主義에 基하여 関稅 檢査手續料 및 其他의 國稅外 課徵金의 免除을 받는다
- (ㄷ) 本協定에 規定된 航路外 業務의 運行權을 가진 一方

第六條

一方締約國이 發給하였거나 또는 有効性を 認定한 航空證明書 技術證明書 또는 免許狀은 그 効力이 繼續되고 있는 限 他方締約國도 本協定에 規定된 航路와 業務를 運行함에 있어 有効한 것으로 認定하여야 한다 但如斯한 證明書 또는 免許狀의 發給 또는 有効性의 認定에 關한 要件은 國際民間航空協定에 依據하여 設定되는 最低標準과 同等 또는 그 以上の 것이어야 한다 그러나 各締約國은 自國民에 對하여 第三國이 賦與한 技術證明書外 免許狀은 自國 領域 上空을 飛行함을 目的으로 하는 境遇 認定함을 拒絶할 權利를 留保한다

第七條

兩締約國은 差別的인 慣行을 防止하고 또한 待遇의

空機가 自國 領域內에 滞在하는 동안의 運行 및 航空
 에 關한 法令은 他方 締約國이 指定한 一 또는 二 以上の 航
 空社의 航空機에도 適用되어야 하며 또한 如斯한 航
 空機는 一方 締約國의 領域에 入國 또는 出國함에 있어
 또는 그 領域內에 滞在하는 동안 同法令을 遵守하여야
 한다

(C) 一方 締約國의 法令中 航空機의 旅客 乘務員 또는
 貨物이 自國 領域에 入國 또는 出國하는데 關한 것 예
 컨대 入國 出國 移民 旅卷 稅關 및 檢疫에 關한 規則은
 前記 一方 締約國의 領域에 入國 또는 出國함에 있어
 또는 그 領域內에 滞在하는 동안 他方 締約國의 如斯
 한 旅客 乘務員 또는 貨物에 依하여 또는 그들의 이
 림으로 遵守되어야 한다

第四條

各締約國은 他方締約國이 指定한 航空社의 實質的
所有權과 實効的 管理權이 當該 他方締約國의 國民에
게 屬하고 있지않는다고 認定되는 境過 또는 同 航空社
가 本協定 第五條에 言及된 法令을 遵守하지않는 境過
또는 同 航空社나 그것을 指定한 政府가 本協定中의
義務를 遂行하지않거나 또는 本協定에 依據하여 權利를
賦與할 때의 條件을 履行하지않는 境過에는 同 航空社에
對하여 本協定 第三條에 規定된 運行許可를 保留 또
는 取消할 權利를 保留한다

第五條

(1) 一方締約國의 法令中 國際航空에 從事하는 航空機
가 自國 領域에 入國 또는 出國하는데 関한 또는 同 航

第三條

指名되어 있는 各自의 領域內의 地處에서 旅客 貨物 및 郵便物의 國際運輸를 爲한 商入港과 出港의 權利

特定된 航路上의 航空業務는 一方締約國이 當該 航路上
 一 또는 二 以上の 航空社를 指定하고 他方締約國이 適當한
 運行許可를 賦與한 後 前記 一方締約國의 一
 또는 二 以上の 航空社에 依하여 開始 될 수 있다 如斯한
 他方締約國은 第四條에 따른 것을 條件으로 하여 이 許可를
 賦與하여야 한다 但 當該締約國의 權限은 航空當
 局은 如斯한 一 또는 二 以上の 指定航空社에 對하여 本協
 定에 是한 運行에 從事함을 許可하기 前에 當該 航
 空當局이 通常의 方式로 適用하는 法令에 依據하여 該
 航空社가 有資格임을 立證한 것을 要求할 수 있다

第二條

및 이에隣接하는領水를 말한다
 (ㄱ) 「航空業務」라 함은 旅客 郵便物 또는 貨物의 一般
 運輸를 爲하여 航空機가 遂行하는 定期航空業務를 말한다
 (ㄴ) 「國際航空業務」라 함은 一個 國家 以上の 領域
 上空을 通過하는 航空業務를 말한다
 (ㄷ) 「非運輸目的着陸」이라 함은 旅客 貨物 또는 郵便
 物の 積載 또는 積下 以外の 其他 目的을 爲한 着
 陸을 말한다

各締約國은 他方締約國에 對하여 指定航空社가 航空業務
 를 遂行하는데 必要한 다음과 같은 權利를 賦與한다
 通過의 權利 非運輸目的을 爲한 着陸의 權利 및 本協
 定에 附屬된 附表의 該當項目에 特定된 各 航路中에

第一條

(一) 「航空當局」이라 함은 大韓民國에 있어서는 交通部와 交通部가 現在 行使하고 있는 職能을 遂行할 權限이 賦與된 者 또는 機關을 말하고 美合衆國에 있어서는 民間航空委員會와 民間航空委員會가 現在 行使하고 있는 職能을 遂行할 權限이 賦與된 者 또는 機關을 말한다

(L) 「指定航空社」라 함은 本 協定の 附表에 記載된 一 또는 二 以上の 特定航路를 運行할 航空社임을 一方 締約國이 他方締約國에 對하여 文書로 通告한 航空社를 말한다

(C) 一 國家의 「領域」이라 함은 그 國家의 主權 宗主權 保護 委任統治 또는 信託統治下에 있는 陸地

No. 4207. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

美合衆國政府와 大韓民國政府間의
航 空 運 輸 協 定

美合衆國政府와 大韓民國政府는 各自의 領域間의 航空交通을 促進하기 爲하여 協定을 締約할 것을 希望하고
그러므로 이 目的을 爲하여 다음과 같이 各自의 全權委員
을 任命하였다

美合衆國政府

美合衆國國務次官

크리스찬·에이·허터

大韓民國政府

美合衆國駐在大韓民國特命全權大使

梁 裕 燦

이들 全權委員은 各自의 全權委任狀을 提示 交換하고 그것
이 妥當하다고 認定한 後 다음과 같이 協定하였다

No. 4207. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 APRIL 1957

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed their plenipotentiaries for this purpose as follows :

The Government of the United States of America :

Christian A. Herter, Under Secretary of State ;

The Government of the Republic of Korea :

You Chan Yang, Ambassador of the Republic of Korea ;

Who, having exhibited and exchanged their full powers and found them to be in due form, have agreed as follows :

Article 1

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Transportation and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Transportation.

(B) The term "designated airline" shall mean an airline that one contracting party has notified the other contracting party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule² of this Agreement.

(C) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of that State.

(D) The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

¹ Came into force on 24 April 1957, the date of signature, in accordance with article 17.

² See p. 260 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4207. ACCORD¹ DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 AVRIL 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. Christian A. Herter, Sous-Secrétaire d'État ;

Le Gouvernement de la République de Corée :

M. You Chan Yang, Ambassadeur de la République de Corée ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Board et, en ce qui concerne la République de Corée, du Ministère des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministère.

B) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura signalée, par notification écrite, à l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau² joint au présent Accord.

C) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque État, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État.

D) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1957, date de la signature, conformément à l'article 17.

² Voir p. 261 de ce volume.

(E) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(F) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows: the rights of transit, of stops for nontraffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule annexed to the present Agreement.

Article 3

Air Service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one contracting party at any time after that contracting party has designated such airline or airlines for that route and the other contracting party has given the appropriate operating permission. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this permission provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

Article 4

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof, or in case of the failure of the airline or the government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 5

(A) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its

E) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

F) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir : le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée et de sortie, à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier, aux points de son territoire désignés sur chacune des routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord.

Article 3

L'entreprise ou les entreprises d'une Partie contractante pourront mettre en exploitation des services aériens sur une route donnée dès que ladite Partie contractante aura désigné cette entreprise ou ces entreprises pour desservir la route en question et que l'autre Partie contractante aura accordé la permission d'exploitation voulue. Cette autre Partie sera, sous réserve de l'article 3, tenue d'accorder cette permission ; il est entendu toutefois que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, être tenues d'apporter aux autorités aéronautiques compétentes de cette autre Partie la preuve qu'elles se conforment aux lois et aux règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie la permission d'exploitation visée à l'article 3 du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou encore si ladite entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée manque, de toute autre manière, aux obligations que lui impose le présent Accord ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 5

A) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant

territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first contracting party.

(B) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first contracting party.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.¹ Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 7

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(A) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(B) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such contracting party shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

¹ See footnote 2, p. 4 of this volume.

leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs et, notamment, les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux standards minimums établis conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale¹. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 7

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

B) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante seront, à charge de réciprocité, exemptés des droits de douane, des frais d'inspection ou autres taxes et droits nationaux.

¹ Voir note 2, p. 5 de ce volume.

(C) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores retained on board aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(D) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the airlines of one contracting party in the territory of the other and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges.

Article 8

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 9

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 10

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

C) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans le présent Accord seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, des frais d'inspection ou d'autres taxes et droits nationaux, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

D) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord chargés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisés en service international seront, à charge de réciprocité, exemptés des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection ou autres taxes et droits nationaux.

Article 8

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

Article 9

Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

Les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

Les deux Parties contractantes sont convenues que les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic ;
- (b) to the requirements of through airline operation ; and,
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 11

Rates to be charged on the routes provided for in this Agreement shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs :

(A) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States of America and points in the territory of the Republic of Korea referred to in the annexed Schedule shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(B) Any rate proposed by an airline of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction ; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of each contracting party.

(C) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States of America has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Government of the Republic of Korea pursuant to the principles enunciated in paragraph (A) above.

(D) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (E), (F) and (G) of this Article shall apply :

1. If, during the period of the approval by both contracting parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or
2. At any time no IATA procedure is applicable, or

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 11

Les tarifs applicables sur les routes énumérées dans le présent Accord seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service ; ils seront déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après :

A) Les tarifs que les entreprises de chacune des Parties contractantes appliqueront entre les points du territoire des États-Unis et les points du territoire de la République de Corée dont il est fait mention dans le tableau ci-joint devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront conformément aux obligations que leur impose le présent Accord.

B) Tout tarif proposé par l'entreprise de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties au moins trente (30) jours avant la date proposée de mise en vigueur ; toutefois, cette période de trente (30) jours pourra être réduite dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent ainsi.

C) Pendant toute période pour laquelle le Civil Aeronautics Board des États-Unis aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée IATA), tout accord de trafic conclu selon cette procédure et intéressant des entreprises américaines de transports aériens devra être soumis à l'approbation du Board. Il pourra également être exigé que les accords de tarifs conclus selon cette procédure soient soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la République de Corée, conformément aux principes énoncés au paragraphe A ci-dessus.

D) Les Parties contractantes conviennent que la procédure décrite aux paragraphes E, F et G du présent article sera applicable :

- 1) Si, pendant la période pour laquelle le Civil Aeronautics Board aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'IATA, il arrive qu'un accord de tarifs donné ne soit pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou qu'une conférence de l'IATA ne parvienne pas à établir un tarif convenu ; ou
- 2) Si, à un moment donné, aucune procédure de l'IATA n'est applicable ; ou

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this Article.

(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States of America to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States of America, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (G) below.

(F) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States of America, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may

3) Si, à un moment donné, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

E) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies par la loi du pouvoir de fixer des tarifs équitables et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux et de suspendre les tarifs proposés, comme le Civil Aeronautics Board est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera dès lors son autorité de manière à empêcher la mise en vigueur de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'une de ses entreprises pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas équitable et économique. Si, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, l'une des Parties contractantes n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout en son pouvoir pour faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si aucun accord n'est conclu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B, le tarif proposé pourra être mis en vigueur à titre provisoire, en attendant que tout différend soit réglé conformément à la procédure indiquée au paragraphe G ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

F) Si, avant que les autorités aéronautiques des États-Unis ne soient investies par la loi du pouvoir susmentionné, l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en vigueur par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si aucun accord n'est conclu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif

take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(G) When in any case under paragraphs (E) or (F) of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply.

Article 12

Consultation between the competent authorities of both contracting parties may be requested at any time by either contracting party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Schedule. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its route schedule, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 13

Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

G) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes E ou F ci-dessus et à la suite de consultations engagées après contestation par une Partie contractante d'un tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviendront pas à se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 13 du présent Accord s'appliqueront si une ou l'autre des Parties contractantes le demande.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord ou du tableau qui y est joint. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée, selon le cas, aura reçu la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord ou le tableau des routes qui y est joint, les modifications apportées prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 13

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une d'elles aura remis à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage ; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres nécessaires.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans les limites des pouvoirs dont elles disposent, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 14

This Agreement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 16

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of its receipt, unless by agreement between the contracting parties the notice of intention to terminate is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

This Agreement will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington, this twenty-fourth day of April, 1957, in the English and Korean languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America :

Christian A. HERTER

For the Government of the Republic of Korea :

YOU CHAN YANG

Article 14

Le présent Accord, toutes les modifications qui y seront apportées et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Quand une telle notification sera donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 24 avril 1957, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Christian A. HERTER

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
YOU CHAN YANG

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, to make scheduled landings in the Republic of Korea at the points specified in this paragraph :

From points in the United States of America to Seoul and beyond.

2. An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

From points in the Republic of Korea to Alaska and Seattle.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

TABLEAU

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières en Corée, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

Des États-Unis d'Amérique à Séoul et au-delà.

2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République de Corée auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

De la République de Corée à l'Alaska et à Seattle.

3. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

No. 4208

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Amman, 29 June 1957**

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance éco-
nomique. Amman, 29 juin 1957**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4208. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. AMMAN, 29 JUNE 1957

I

The American Ambassador to the Jordan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 233

Amman, June 29, 1957

Excellency,

I have the honor to inform you that, in response to Your Excellency's request for assistance to assure the freedom of the Hashemite Kingdom of Jordan and to maintain its economic and political stability, the Government of the United States hereby makes available to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the sum of ten million dollars (\$10,000,000) which shall be expended for said purposes subject to the provisions of the Mutual Security Act of 1954, as amended, and in accordance with arrangements to be entered into by representatives of the two Governments.

I have the honor to propose that, if the above is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. D. MALLORY

His Excellency Samir Rifa'i
Minister for Foreign Affairs
Amman

¹ Came into force on 29 June 1957 by the exchange of the said notes.

II

The Jordan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

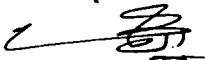
[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ٥٢٨ / ١٧١٩٠
التاريخ ١٩٥٧ / ٦ / ٢٩

يا صاحب السعادة ،

اشرف باعلام سعادتك بتسليمي مذكريتك رقم ٢٢٢ المؤرخة ٢٩ حزيران سنة ١٩٥٧
بعدد تقديم حكومتكم مبلغ عشرة ملايين دولار الى حكومة جلالتها الهاشمية كسعادة لدعم
الاستقرار والتطور الاقتصادي .
وان الحكومة الاردنية تعرب عن شكرها لحكومتكم الموقرة وتعلن قبولها لهذه المساعدة .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام .

وزير الخارجية



سعادة السيد ليتردي مالسوري
سفير الولايات المتحدة الأمريكية
عمان

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6719/6/57

June 29, 1957

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that I have received your note No. 233, dated June 29, 1957, regarding the granting by your Government of the sum of ten million dollars to His Majesty's Hashemite Government as aid toward the promotion of stability and economic development.

The Government of Jordan expresses its gratitude to your esteemed Government, and declares its acceptance of this aid.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Samir RIFA'I
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Lester D. Mallory
Ambassador of the United States of America
Amman

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4208. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE. AMMAN, 29 JUIN
1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de
Jordanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 233

Amman, le 29 juin 1957

Monsieur le Ministre,

En réponse à la demande d'assistance du Royaume hachémite de Jordanie, soucieux d'assurer sa liberté et de maintenir sa stabilité politique et économique, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met à la disposition du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie la somme de dix millions de dollars des États-Unis (\$ 10.000.000), qui sera dépensée à ces fins sous réserve des dispositions de la loi de sécurité mutuelle de 1954 sous sa forme modifiée et conformément aux modalités qui seront fixées par les représentants des deux Gouvernements.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jordanien, la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

L. D. MALLORY

Son Excellence Samir Rifa'i
Ministre des affaires étrangères
Amman

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1957 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

N° 6719/6/57

Le 29 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 233 du 29 juin 1957, m'informant que votre Gouvernement met à la disposition du Gouvernement de Sa Majesté hachémite la somme de 10 millions de dollars pour l'aider à promouvoir la stabilité et le développement économique du pays.

Le Gouvernement jordanien exprime sa gratitude à votre Gouvernement et déclare accepter cette aide.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Samir RIFA'I

Son Excellence Monsieur Lester D. Mallory
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Amman

No. 4209

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement furnishing
economic, technical and related assistance. Amman,
25 and 27 June 1957**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
dans les domaines économique et technique et dans
des domaines connexes. Amman, 25 et 27 juin 1957**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4209. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN FURNISHING ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. AMMAN, 25 AND 27 JUNE 1957

I

The American Ambassador to the Jordan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 227

Amman, June 25, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to advise you that the Government of the United States shall be prepared to furnish to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan economic, technical, and related assistance in accordance with the following understandings :

1. The Government of the United States and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereby affirm their desire to strengthen mutual understanding between their peoples, to further the development of the economic resources of the Hashemite Kingdom of Jordan and the maintenance of its stability so as to improve the people's welfare, and to increase the exchange of technical knowledge and skills that will facilitate development of the resources of the Hashemite Kingdom of Jordan.

2. The Government of the United States will furnish hereunder, in accordance with applicable United States laws and regulations, such economic, technical and related assistance as may be requested by designated representatives of the Hashemite Kingdom of Jordan and agreed to by representatives designated by the Government of the United States to administer its responsibilities hereunder, in accordance with arrangements to be mutually agreed upon by such representatives of the two governments. Such arrangements shall include a special administrative agreement which shall provide for the conduct of present and future programs and projects, including the disposition of assets available from previous programs and the manner in which each Government will carry out its obligations.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition in furtherance of the purposes for which such assistance is made available, will take all appropriate steps to assure the effective use of such assistance, and, with respect to cooperative technical assistance programs hereunder, will bear a fair share of the costs thereof.

¹ Came into force on 1 July 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will make appropriate arrangements to assure that all procurement hereunder is primarily on a competitive basis and at all times at reasonable prices and on reasonable terms. Said Government will permit continuous observation and review by United States Government representatives of programs and operations hereunder, and records related thereto ; will provide full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information as may be required by the Government of the United States to enable it to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will give full publicity concerning programs and operations hereunder.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will, to the fullest extent possible, arrange for full coordination and integration of technical assistance programs being carried on in Jordan and will cooperate in the exchange of technical knowledge and skills with other countries with which the Hashemite Kingdom of Jordan has friendly relations.

6. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, except as may otherwise be mutually agreed by the representatives referred to in paragraph 2, will establish in its own name a Special Account in the Ottoman Bank, and will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds. Upon notification from time to time by the Government of the United States of its local currency requirements, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will make available to the Government of the United States, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notification to be necessary for such requirements. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Jordan as may be agreed upon from time to time by the designated representatives referred to in paragraph 2. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be disposed of for such purposes as, subject to requirements of law of both countries, may be agreed upon by the designated representatives referred to in paragraph 2. All interest at any time accruing to the Special Account shall be considered a part of the Special Account.

7. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will receive a United States mission and its personnel which will discharge the responsibilities of the Government of the United States hereunder ; upon appropriate notification by the Government of the United States, will consider this mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States in Jordan for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel ; will give full cooperation to the mission and its personnel. All personnel of the mission will be appointed by the Government of the United States, provided that personnel required for assignment as technicians will be so appointed only upon the request and with the prior approval of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. In the performance of their duties on projects the functions of these technicians shall be advisory.

8. In order to assure the maximum benefits to the Hashemite Kingdom of Jordan from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Jordan by the Government of the United States, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Jordan ; and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Jordan.
- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Jordan, whether employees of the Government of the United States or individuals and employees of public or private organizations under contract with the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or its agencies, who are present in Jordan to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Jordan with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from taxes on purchase, ownership, use or disposition of personal movable property intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Jordan for their own use, as is accorded by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to diplomatic personnel of the American Embassy in Jordan.
- (c) Funds introduced into Jordan for purposes of this Agreement shall be convertible into currency of Jordan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Jordan.

9. The Technical Cooperation Agreement signed at Amman February 27, 1951,¹ as amended and implemented by the agreements of January 3 and 5, 1952,² February 12, 1952,³ August 28 and September 10, 1952,⁴ April 7, 1953,⁵ December 31, 1953,⁶ and December 7, 1954,⁷ and the Special Economic Assistance Agreement signed at Amman May 4 and 13, 1954,⁸ as amended and implemented by the agreements of June 17, 1954 and March 17, 1956⁹ and the agreement of July 27, 1954¹⁰ establishing the Office of Consolidated Services, and all financial contribution agreements executed pursuant to their terms are hereby superseded. The obligations of either Government to make deposits

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 55.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 249.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 351.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 354.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 325.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. ppp.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 225.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 137.

¹⁰ Not printed by the Department of State of the United States of America.

thereunder are hereby terminated. However, individual project agreements executed prior to the effective date of this Agreement shall continue in full force and effect, and the special administrative agreement referred to in paragraph 2. of this agreement shall provide for the manner in which obligations arising under such agreements shall be met.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on July 1, 1957 and which shall remain in force until 60 days after the receipt by either government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 2. hereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

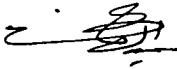
L. D. MALLORY

His Excellency Samir Pasha Rifa'i
Minister of Foreign Affairs
Amman

١ - تلغى هذه الاتفاقية اتفاقية التعاون الفني الموقعة في عمان بتاريخ ٢٧ شباط سنة ١٩٥١ كما عدلت وجرى تنفيذها بموجب الاتفاقيات المؤرخة في الثالث والخامس من شهر كانون الثاني سنة ١٩٥٢ والثاني عشر من شهر شباط سنة ١٩٥٢ واليوم الثامن والعشرين من آب والعاشر من ايلول سنة ١٩٥٢ والسابع من شهر نيسان سنة ١٩٥٣ والحادى والثلاثين من كانون الأول سنة ١٩٥٣ والسابع من كانون الأول سنة ١٩٥٤ وكذلك اتفاقية المساعدات الاقتصادية الخاصة الموقعة في عمان بتاريخ ٤ و ١٣ من ايار سنة ١٩٥٤ كما عدلت وجرى تنفيذها بالاتفاقيات المؤرخة في ١٧ حزيران سنة ١٩٥٤ و ١٧ اذار سنة ١٩٥٦ واتفاقية ٢٧ تموز سنة ١٩٥٤ التي انشئ بموجبها مكتب الخدمات الموحدة وكذلك جميع اتفاقيات المعونة المالية التي جرى تنفيذها بموجب بنود هذه الاتفاقيات وبذلك تلغى الالتزامات المترتبة على اى من الحكومتين لأيداع اموال بموجبها .

اما اتفاقيات المشاريع الفردية التي جرى تنفيذها قبل نفاذ مفعول هذه الاتفاقية فتبقى سارية المفعول والنفاذ على ان ينص الاتفاق الادارى الخاص المشار اليه في الفقرة (٢) من هذا الاتفاق على الطريقة التي يتم بموجبها تنفيذ الالزامات الناشئة عن تلك الاتفاقيات .
ولي الضرف بأن اعرض انه اذا كانت هذه المفاهيم مقبولة من جانب حكومتكم فان هذه المذكرة والمذكرة الجوابية من دولتكم بالموافقة على ذلك تشكل عندئذ بين حكومتينا اتفاقا يعتبر نافذ المفعول ابتداءً من اليوم الأول من شهر تموز سنة ١٩٥٧ ويبقى مفعوله ساريا لغاية ستين يوماً من تاريخ استلام اى من الحكومتين اشعاراً خطياً برفضه الفريق الأخر بأنهااته . على ان يكسرن مفهوماً ان نصوص هذا الاتفاق تبقى سارية المفعول ونافذة فيما يتعلق بالمساعدات التي تم تزويدها تبعاً للطلبات المقدمة بموجب الفقرة الثانية منه*
ان مجلس الوزراء قد فوضني ان ابليخ سعادتكم موافقة حكومة المملكة الاردنية الهاشمية على المفاهيم السالف ذكرها وأن مذكرة سعادتكم وجوابي هذا يشكلان اتفاقاً بين حكومتينا على ذلك .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الأهتمام .

وزير الخارجية



سعادة السيد ليستردي مالسورى
سفير الولايات المتحدة الأمريكية
عمان

يعين جميع موظفي هذه الهيئة من قبل حكومة الولايات المتحدة ، ه على ان تعيين الخبراء الفنيين من هؤلاء الموظفين الذين تقضي الحاجة بأستخدامهم للمشاريع المقررة انما يتم فقط بناءً على طلب حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وموافقتها مقدما على ذلك التعميم ه وند تأدية هؤلاء الخبراء الفنيين لواجباتهم في المشاريع فأن عملهم ينحصر في تقديم الاستشارة والخبرة الفنية فقط .

أ - لضمان الحصول على اكبر نفع للملكة الاردنية الهاشمية من المساعدة التي ستقدم بموجب هذه الاتفاقية .

أ - فأن اية مواد او معدات او ادوات او اموال جرى ادخالها الى الاردن او حصل عليها في الاردن من قبل حكومة الولايات المتحدة او اى متعهد توله تلك الحكومة لأغراض اى برنامج او مشروع طبقا لهذه الاتفاقية تعفى من اية ضرائب على الملكية او على استعمال الأموال و اية ضرائب اخرى او قيود على الأيداع او استثمار الأموال او مراقبة العملة نسي الاردن ما دامت هذه المواد والمعدات والادوات والأموال مستعملة في امور تتعلق بهذه المشاريع او البرامج كما تعفى جميع المستوردات والصادرات وشراء واستعمال اى من هذه الادوات والمواد والمعدات والأموال المتعلقة بهذه المشاريع او البرامج من اية ضريبة جمركية او ضرائب استيراد او تصدير او الضرائب المفروضة على شراء الأموال او اية ضرائب او رسوم اخرى مماثلة في المملكة الاردنية الهاشمية .

ب - وبأستثناء المواطنين الاردنيين والأشخاص المقيمين بصفة دائمة في الاردن يعفى جميع الموظفين سواء كانوا مستخدمين لدى حكومة الولايات المتحدة ام كانوا افرادا او موظفين تابعين لمؤسسات عامة او خاصة بينها وبين حكومة المملكة الاردنية الهاشمية او اى من دوائرها وبينها وبين حكومة الولايات المتحدة او اى من دوائرها عقد (اذا كان وجودهم في الاردن بقصد القيام بعمل متعلق بهذه الاتفاقية وكان دخولهم للاردن موافقا عليه من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية) من ضرائب الدخل والخدمات الاجتماعية التي يجرى فرضها بموجب القوانين المعمول بها في الاردن ه اذا كان هذا الدخل خاضعا لضرائب الدخل او الخدمات الاجتماعية بموجب قوانين الولايات المتحدة ه كما يعفى الموظفون الأتف ذكروهم من الضرائب التي تفرض على شراء او استهلاك او استعمال الأموال المنقولة الخاصة التي تكون الخاية منها الاستعمال الشخصي ويحامل هؤلاء الموظفون نفس المعاملة التي تمنح من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية للموظفين السياسيين التابعين للسفارة الأميركية في الاردن وذلك فيما يتعلق بدفع رسوم الجمارك والاستيراد والتصدير المفروضة على الأمتعة الشخصية والمعدات والمواد المستوردة الى الاردن بقصد الاستعمال الشخصي .

ج - تحول الأموال التي يجري ادخالها الى الاردن لأغراض هذه الاتفاقية الى عملة اردنية بسعر يحقق اكبر مقدار من هذه العملة بالنسبة الى الدولار الأميركي في الوقت الذي يجرى فيه هذا التحويل في حدود القوانين المعمول بها في المملكة الاردنية الهاشمية .

٤ - تتخذ حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الترتيبات المناسبة لأن تكون مشترياتها لأغراض هذه الاتفاقية على أساس تنافسي بصورة رئيسية وبأسعار وشروط معقولة في جميع الحالات وأن تسمح لممثلي حكومة الولايات المتحدة بالأطلاع والمراجعة المستمرين على البرامج والمعطيات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية والسجلات المتعلقة بها ، وأن تزود حكومة الولايات المتحدة بما قد تطلبه من المعلومات الوافية الكاملة من هذه البرامج والمعطيات وأية معلومات أخرى لتتكونها من تقرير نوع المعطيات ونطاقها وتقدر فعالية المساعدات المقدمة أو المنوى تقديمها وتقرر حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بنشر المعلومات التامة من البرامج والمعطيات المقررة بموجب هذه الاتفاقية .

٥ - تعمل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لأبعد مدى ممكن على تسويق وتوحيد مشاريع المساعدات الفنية الجارية تنفيذها في الأردن وتتعاون في تبادل المعلومات والخبرة الفنية الاقتصادية مع البلاد الأخرى التي تقوم بينها وبين المملكة الاردنية الهاشمية علاقات مودة وصداقة .

٦ - في جميع الحالات التي تقدم فيها السلع أو الخدمات بشكل هبات طبقاً لترتيبات ينجم عنها الحصول على عائدات مالية لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية من جراء استيراد أو بيع مثل هذه السلع أو الخدمات فإن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تفتح - إلا في الأحوال التي يتفق المتلون المشار اليهم في المادة الأولى على غير ذلك - بأسرها حساباً خاصاً في البنك العثماني وتودع حالاً في هذا الحساب مبالغ من الفقد المحلي تعادل هذه العائدات .

وبناءً على انتظار تقدمه حكومة الولايات المتحدة من وقت إلى آخر من متطلباتها من الفقد المحلي فإن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تقدم إلى حكومة الولايات المتحدة بالطريقة التي تطلبها تلك الحكومة أية مبالغ من الارصدة الموجودة في الحساب الخاص حسب ما يكون ضرورياً لهذه المتطلبات بموجب الأثمان المذكور ، ولحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ان تسحب من أية ارصدة متبقية في الحساب الخاص ما يلزم للخايات التي تعود بالنفع على الأردن حسب ما يتفق عليه من وقت إلى آخر المتلون المشار اليهم في المادة الأولى ، وبعد انهاء المساعدات لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية بموجب هذه الاتفاقية يجرى التصرف بأية ارصدة متبقية في الحساب الخاص وليست مرتبطة بأية التزامات ، للأغراض التي يتفق عليها المتلون المشار اليهم في المادة الأولى مع مراعاة مقتضيات القوانين والأنظمة المختصة للبلدين ، وتعتبر جميع الفوائد الحادثة للحساب الخاص جزءاً منه .

٧ - تسمح حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بقبول بعثة امريكية مع موظفيها للقيام بالسرور واليات المترتبة على حكومة الولايات المتحدة بموجب هذه الاتفاقية ، وتعتبر هذه البعثة وموظفيها ، بناءً على اشعار بذلك من حكومة الولايات المتحدة قسماً من البعثة الدبلوماسية الأمريكية في الأردن بالنسبة إلى التمتع بالامتيازات والحمايات الممنوحة إلى تلك البعثة وموظفيها وتتعاون مع هذه البعثة وموظفيها تعاوناً تاماً .

II

The Jordan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ٥٧١ / ١ / ٥٧٧٠

التاريخ ١١٥٧ / ٦ / ١٧٠

بإسحاب المساعدة .

تشرف بأن اشير الى مذكرتكم رقم ١١٧ بتاريخ ٢٥ حزيران سنة ١١٥٧ ، والتي نصها

كما يلي :

تشرف بأن اشير الى الحادثات الأخيرة التي دارت بين ممثلين من حكومتنا وبأن
اخبركم ان حكومة الولايات المتحدة ستكون مستعدة لأن تقدم الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
ساعدات اقتصادية و فنية و غيرها من المساعدات المتصلة بها وفقا للمفاهيم المبينة تاليا :
١ - ان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة الولايات المتحدة ، يؤكدان رغبتهما في تقوية
روح التفاهم بين شعبيهما ، وفي تنمية و انماثر الموارد الاقتصادية للمملكة الاردنية الهاشمية
و دعم استقرارها لخير الشعب والعمل على زيادة تبادل المعلومات والخبرة الفنية الرامية
لهذه الغاية .

٢ - تقدم حكومة الولايات المتحدة ، وفق القوانين والتشريع الأميركية المتعلقة بذلك مساعدات
اقتصادية و فنية و غيرها من المساعدات المتصلة بها ، وذلك بناء على طلب من ممثلين مفوضين
من حكومة المملكة الاردنية الهاشمية و موافقة ممثلين مفوضين من حكومة الولايات المتحدة لتمكينها
من تأدية مسؤولياتها بموجب هذه الائتمانية ، وفق ترتيبات يتفق عليها من قبل ممثلين
الحكومتين الائتمانية ، وتشمل هذه الترتيبات وضع اتفاق اداري خاص ينص على كيفية تنفيذ
البرامج الحالية و المقبلة بما في ذلك كيفية التصرف بالموارد المتوفرة من برامج سابقة و وليس
الطريقة التي ستتم بموجبها كل من الحكومتين بالتزاماتها .

٣ - تساهم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بما تسمح به مواردها و إمكاناتها و وضعها الاقتصادي
العام في تحقيق الغايات المقصودة من هذه المساعدات و تتخذ جميع الخطوات المناسبة لضمان
الاستفادة الاقتصادية الفعالة منها ، و فيما يختص ببرامج المساعدات الفنية التعاونية تقوم
بدفع نصيب عادل من نفقات هذه البرامج .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 577/4/57

June 27, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 227 dated June 25, 1957, which reads as follows :

[See note I]

The Cabinet has authorized me to inform Your Excellency that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to the aforementioned understandings and that Your Excellency's note and my reply constitute an agreement thereon between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Samir Pasha RIFA'I
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Lester D. Mallory
Ambassador of the United States of America
Amman

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4209. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE
RELATIF À UNE AIDE DANS LES DOMAINES
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS DES DOMAINES
CONNEXES. AMMAN, 25 ET 27 JUIN 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Jordanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 227

Amman, le 25 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis sera prêt à fournir au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes aux conditions stipulées ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie affirment par les présentes leur désir de renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples de leurs pays, de favoriser l'exploitation des ressources économiques du Royaume hachémite de Jordanie et le maintien de sa stabilité, pour accroître le bien-être de sa population, et de développer les échanges de connaissances techniques, théoriques et pratiques, qui faciliteront la mise en valeur des ressources du Royaume hachémite de Jordanie.

2. En exécution du présent Accord, et conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, l'aide que les représentants désignés par le Royaume hachémite de Jordanie auront demandée et qui aura été approuvée par les représentants que le Gouvernement des États-Unis aura désignés pour remplir les obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants des deux Gouvernements. Ces arrangements comprendront un accord administratif spécial qui prévoira le mode d'exécution du programme et des projets présents et futurs, y compris l'emploi des biens provenant de programmes antérieurs et la manière dont chaque Gouvernement s'acquittera de ses obligations.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie contribuera dans toute la mesure que lui permettront ses ressources et sa situation économique générale, à la réalisation des fins pour lesquelles cette aide sera fournie ; il prendra toutes dispositions appropriées afin que cette aide soit efficacement utilisée et il prendra à sa charge une part équitable des dépenses relatives aux programmes de coopération en matière d'aide technique.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie adoptera les mesures voulues pour que toutes les fournitures effectuées en application du présent Accord se fassent principalement après appel à la concurrence et toujours à des prix et conditions raisonnables. Il autorisera les représentants du Gouvernement des États-Unis à examiner et revoir continûment les programmes et opérations prévus dans les présentes ainsi que les livres s'y rapportant ; il procurera des renseignements complets et détaillés sur ces programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements pertinents que le Gouvernement des États-Unis pourra demander pour déterminer la nature et l'étendue des opérations et évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donnera une large publicité aux programmes et opérations prévus dans les présentes.

5. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la coordination et l'harmonisation complètes des programmes d'aide technique en cours d'exécution en Jordanie. Il collaborera à l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec les autres pays auxquels l'unissent des liens d'amitié.

6. Dans tous les cas où des biens et des services seront fournis à titre de don, conformément à des arrangements qui entraînent un accroissement des revenus du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie provenant de l'importation ou de la vente de tels biens ou services, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, sauf convention contraire des représentants mentionnés au paragraphe 2, fera ouvrir à son nom un Compte spécial à la Banque ottomane et y déposera immédiatement une somme en monnaie locale équivalant à ces revenus. Chaque fois que le Gouvernement des États-Unis lui aura notifié ses besoins en monnaie locale, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie prélèvera sur le solde du Compte spécial, pour les fournir au Gouvernement des États-Unis, de la manière que celui-ci aura spécifiée, les fonds déclarés nécessaires dans la notification, pour faire face auxdits besoins. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra faire des prélèvements sur le solde du Compte spécial pour couvrir des dépenses profitables à la Jordanie qui auront reçu l'approbation des représentants désignés dont il est question au paragraphe 2. Quand aura pris fin l'aide fournie au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en exécution du présent Accord, le solde disponible du Compte spécial sera employé aux fins dont seront convenus les représentants mentionnés au paragraphe 2, dans le cadre des dispositions de la législation des deux pays. Tout intérêt courant du Compte spécial à un moment donné sera considéré comme incorporé audit Compte.

7. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie recevra sur son territoire une mission américaine et son personnel qui s'acquitteront des obligations mises à la charge du Gouvernement des États-Unis par le présent Accord ; dès que lui sera parvenue la notification appropriée du Gouvernement des États-Unis, il considérera cette mission et son personnel, pour ce qui est de leurs privilèges et immunités, comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis en Jordanie ; il collaborera entièrement avec

cette mission et son personnel. Tout le personnel de cette mission sera nommé par le Gouvernement des États-Unis; toutefois les techniciens nécessaires ne seront ainsi nommés que sur la demande du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et une fois agréés par lui. Les fonctions de ces techniciens dans le cadre des projets seront purement consultatives.

8. Afin que le Royaume hachémite de Jordanie profite au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les fournitures, les matières, le matériel et les fonds importés ou acquis en Jordanie par le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur payé par ce Gouvernement aux fins d'un programme ou projet exécuté conformément au présent Accord, seront exemptés des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements et des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes en Jordanie, tant qu'ils seront employés dans le cadre du programme ou du projet; l'importation, l'exportation, l'achat, l'emploi et la vente de ces fournitures, matières, matériel et fonds dans le cadre d'un programme ou projet seront exemptés en Jordanie de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la vente des biens et autres impôts ou taxes similaires.
- b) Toutes les personnes, à l'exception des citoyens jordaniens et des personnes résidant de façon permanente en Jordanie, qu'il s'agisse d'agents du Gouvernement des États-Unis ou de particuliers et d'employés d'organisations publiques ou privées liés par contrat avec le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou ses agences, qui sont en Jordanie pour exécuter des travaux relevant du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, seront exemptées, pour les revenus sur lesquels elles sont tenues de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation jordanienne; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance et la vente des biens mobiliers destinés à leur propre usage. Les dites personnes ainsi que les membres de leurs familles bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Jordanie pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Amman.
- c) Les fonds importés en Jordanie aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie jordanienne au cours le plus élevé du dollar des États-Unis en ladite monnaie qui, au moment de la conversion ne sera pas illicite en Jordanie.

9. Sont annulés et remplacés par les présentes, l'Accord relatif à la coopération technique signé à Amman le 27 février 1951¹, tel qu'il a été modifié et mis en œuvre par les Accords des 3 et 5 janvier 1952², 12 février 1952³, 28 août et 10 septembre 1952⁴, 7 avril

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 55.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 252.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 354.

1953¹, 31 décembre 1953² et 7 décembre 1954³, l'Accord relatif à une aide économique spéciale signé à Amman les 4 et 13 mai 1954⁴, tel qu'il a été modifié et mis en œuvre par les accords des 17 juin 1954 et 17 mars 1956⁵, l'Accord du 27 juillet 1954⁶ créant le Bureau des services centralisés et tous les accords relatifs aux contributions financières conclus en vertu des accords ci-dessus. L'obligation pour chacun des Gouvernements d'effectuer des dépôts en application desdits accords est rendu caduque par les présentes. Toutefois, les accords relatifs à des projets particuliers signés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord demeureront pleinement obligatoires et l'accord administratif spécial mentionné au paragraphe 2 du présent Accord stipulera la manière dont les obligations nées de ces accords seront exécutées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 1^{er} juillet 1957 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la réception par l'un des Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin ; toutefois, il est entendu que les dispositions du présent Accord resteront pleinement en vigueur pour ce qui est de l'aide fournie conformément aux demandes formulées en application du paragraphe 2 dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

L. D. MALLORY

Son Excellence Samir Pacha Rifa'i
Ministre des affaires étrangères
Amman

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

N° 577/4/57

Le 27 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 227 de Votre Excellence, en date du 25 juin 1957, qui a la teneur ci-après :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 355.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 327.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 000.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 225.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 137.

⁶ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Le Conseil des ministres m'a autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte les dispositions susmentionnées et que la note de Votre Excellence et ma réponse constituent un accord à cet égard entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Samir Pacha RIFA'I
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Lester D. Mallory
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Amman

No. 4210

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Convention for the exchange of money orders. Signed at
Washington, on 29 January 1951, and at Manilla, on
12 March 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Convention pour l'échange des mandats-poste. Signée à
Washington, le 29 janvier 1951, et à Manille, le 12 mars
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4210. CONVENTION¹ BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JANUARY 1951, AND AT MANILA, ON 12 MARCH 1951

The Postal Administration of the Republic of the Philippines and the Post Office Department of the United States being desirous of reestablishing the exchange of postal money orders between the two countries, the undersigned, duly authorized for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article I

There shall be a regular exchange of Postal Money Orders between the Postal Administration of the Republic of the Philippines and that of the United States of North America including its possessions, excepting the Panama Canal.

Article II

ORDERS EXPRESSED IN UNITED STATES MONEY

The amounts of orders in both directions shall be expressed in United States currency ; and in consideration of the fluctuations in the rate of exchange between the two countries, it is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents by the exchange office of Manilla ; that is to say, that the amounts received for orders issued in the Republic of the Philippines and payable in the United States, shall be converted into dollars and cents according to the rate of exchange on the eve of the dispatch of the list described in Article IX ; and the amounts of orders issued in the United States for payment in the Republic of the Philippines shall be converted into the money of the Republic of the Philippines at the current rate of exchange on the day of the arrival of the lists from San Francisco, Honolulu or Guam.

Article III

MAXIMUM AMOUNT

1. The maximum amount of each order is fixed at one hundred dollars.
2. No order shall contain any fraction of a cent.

¹ Came into force on 1 April 1951, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4210. CONVENTION¹ ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 29 JANVIER 1951, ET À MANILLE, LE 12 MARS 1951

L'Administration des postes de la République des Philippines et l'Administration des postes des États-Unis étant désireuses de rétablir un service d'échange de mandats-poste entre les deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Des mandats-poste seront régulièrement échangés entre l'Administration des postes de la République des Philippines et l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique du Nord, y compris les possessions des États-Unis, à l'exception du canal de Panama.

Article II

MANDATS LIBELLÉS EN MONNAIE DES ÉTATS-UNIS

Les mandats seront libellés en monnaie des États-Unis quel que soit le pays d'expédition ; en raison des fluctuations des cours du change, il est convenu que toutes les opérations de conversion seront effectuées par le Bureau d'échange de Manille : les sommes reçues en contrepartie de mandats émis dans la République des Philippines et payables aux États-Unis seront converties en dollars et en cents au cours coté la veille de l'envoi de la liste visée à l'article IX ; la valeur des mandats émis aux États-Unis et payables dans la République des Philippines sera convertie dans la monnaie de la République des Philippines au cours moyen coté le jour de l'arrivée des listes de San-Francisco, Honolulu ou Guam.

Article III

MONTANT MAXIMUM

1. Le montant maximum de chaque mandat est fixé à 100 dollars.
2. Il n'y aura pas de fractions de cent.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1951, conformément à l'article XX.

Article IV

CURRENCY

The amount of the orders shall be deposited by the remitter and paid to the payee in gold or its legal equivalent. However, in case there be money in legal circulation of less value than gold each Administration shall have the right to receive and use such money in its transactions with the public, taking into account the difference in value.

Article V

FEES

1. The Postal Administration of the Republic of the Philippines shall have the right to fix the fees which the public shall pay for orders issued by its offices and the Administration of the United States shall have the same right with regard to the orders which it may issue.

2. Each country shall communicate to the other a list of the fees which it may collect and the public shall pay for that service. These fees shall be paid in advance at the office of issue and shall not be refunded.

Article VI

The country of origin shall keep the fees paid by the public on all money orders issued within its own jurisdiction and no commission shall be exacted or other charge made by either administration for any service performed in connection with the exchange of money orders.

Article VII

EXCHANGE OFFICES

The money order service in each country shall be conducted exclusively through exchange offices. On the part of the United States the exchange offices shall be San Francisco, Honolulu, and Guam, and on that of the Republic of the Philippines, the exchange office shall be Manila.

Article VIII

The applicant for a money order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and the payee, or the name of the firm or company who are remitters or payees, and the addresses of the remitter and payee.

Article IV

MONNAIE

Le montant de chaque mandat sera versé par l'expéditeur et payé au destinataire en or ou en son équivalent légal. Toutefois, si une monnaie d'une valeur inférieure à celle de l'or a cours légal, chacune des deux administrations pourra accepter et employer ladite monnaie dans ses opérations avec le public, en tenant compte de la différence de valeur.

Article V

DROITS

1. L'Administration des postes de la République des Philippines pourra fixer le montant des droits que le public devra verser pour les montants émis par ses bureaux et l'Administration des postes des États-Unis jouira de la même faculté en ce qui concerne les mandats émis par elle.

2. Chaque pays communiquera à l'autre un barème des droits qu'il est autorisé à percevoir et que le public est tenu de verser pour ce service. Ces droits seront versés d'avance au bureau d'émission et ne seront pas remboursés.

Article VI

Le pays d'origine conservera les droits payés par le public pour tous les mandats émis sur les territoires placés sous sa juridiction et aucune commission ou autre redevance ne pourra être exigée par l'une ou l'autre des deux administrations en rémunération d'un service rendu à l'occasion de l'échange des mandats.

Article VII

BUREAUX D'ÉCHANGE

Dans chaque pays, le service des mandats sera assuré effectivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Les bureaux d'échange seront, pour les États-Unis, San-Francisco, Honolulu et Guam, et pour la République des Philippines, Manille.

Article VIII

La personne qui demande l'établissement d'un mandat sera tenue de fournir, si possible, les nom et prénom (ou tout au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison de commerce ou société expéditrice ou destinataire, ainsi que les adresses de l'expéditeur et du destinataire.

Article IX

MONEY ORDER LISTS

1. The particulars relating to each order issued in the United States on the Republic of the Philippines shall be entered by the exchange office of San Francisco, Honolulu, or Guam, on a list identical with Model "A" (thus indicated in the appendix¹), in which shall be expressed the amount of each order in the money of the United States. That list having received the impression of the dating stamp of the office at San Francisco, Honolulu, or Guam, shall be transmitted to the Exchange Office at Manila, where it shall be stamped in like manner (with the date of receipt) and where the necessary arrangements for payment of the order shall be made.

2. In the same way the particulars relating to orders issued in the Republic of the Philippines on the United States shall be entered by the exchange office at Manila in a list identical with Model "B" (thus indicated in the appendix¹), in which shall be entered the amount of each order in the money of the United States. That list after receiving the impression of the dating stamp of the exchange office, shall be transmitted to the exchange office at San Francisco, Honolulu, or Guam, where in like manner it shall be stamped with the date of receipt, and where the necessary arrangements shall be made for payment of the orders.

3. Each money order noted in the lists will bear a consecutive number to be known as the "international number" which numbering will begin on July 1 of each year with the number 1. The lists will also be numbered serially beginning with number 1 on July 1 of each year. Each of the contracting parties will acknowledge the receipt of current list by means of the first subsequent list sent to the other country.

4. A list shall be transmitted by every mail dispatched from Manila for San Francisco, Honolulu, or Guam, and vice versa, and a duplicate of each list shall be dispatched by the next following mail.

5. Should it happen on the date of dispatch of the list that there are no orders to send, a list shall be sent nevertheless with the following words written across it: "No orders."

6. Should the original list or the duplicate thereof fail to be received at the expected time, the dispatching exchange office upon receiving notice of that fact, shall transmit a duplicate or a triplicate of the missing list duly authenticated.

7. The original orders issued in the United States for payment in the Republic of the Philippines shall be retained in the records of the exchange offices at San Francisco, Honolulu, or Guam, and the orders issued in the Republic of the Philippines for payment in the United States shall be retained in the exchange office at Manila, to be available in conducting correspondence regarding the remittances thus represented.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Article IX

LISTES

1. Les renseignements relatifs à chaque mandat émis aux États-Unis et payable dans la République des Philippines seront portés par le bureau d'échange de San-Francisco, d'Honolulu ou de Guam sur une liste récapitulative conforme au modèle « A » (joint en annexe¹), sur laquelle figurera l'indication du montant de chaque mandat en monnaie des États-Unis. Cette liste, estampillée au moyen du timbre à date du bureau de San-Francisco, d'Honolulu ou de Guam, sera transmise au bureau d'échange de Manille, où elle sera estampillée de la même manière (date de réception) et où les dispositions nécessaires seront prises pour payer les mandats.

2. De même, les renseignements relatifs aux mandats émis dans la République des Philippines et payables aux États-Unis seront portés par le bureau d'échange de Manille sur une liste récapitulative conforme au modèle « B » (joint en annexe¹), sur laquelle figurera l'indication du montant de chaque mandat en monnaie des États-Unis. Cette liste, estampillée au moyen du timbre à date du bureau d'échange, sera transmise au bureau d'échange de San-Francisco, d'Honolulu ou de Guam, où elle sera également estampillée à la date de réception et où les dispositions nécessaires seront prises pour payer les mandats.

3. Tout mandat inscrit sur les listes portera un numéro d'ordre d'une série annuelle commençant le 1^{er} juillet par le numéro 1, qui sera appelé « numéro international du mandat ». Les listes seront elles-mêmes numérotées suivant une série annuelle commençant le 1^{er} juillet par le numéro 1. Chacune des Parties contractantes accusera réception de chacune des listes dans la première liste subséquente adressée à l'autre pays.

4. Une liste sera envoyée par chaque courrier expédié de Manille à San-Francisco, Honolulu ou Guam, et vice versa, et un duplicata de chaque liste sera expédié par le courrier suivant.

5. S'il arrive qu'il n'y ait aucun mandat expédié à la date de l'envoi d'une liste, il en sera néanmoins envoyé une qui portera en travers les mots suivants : « Pas de mandat ».

6. Si une liste originale ou un duplicata n'arrive pas à la date prévue, le bureau d'échange expéditeur en sera informé et transmettra immédiatement un duplicata ou un triplicata, certifié conforme, de la liste manquante.

7. Les originaux des mandats émis aux États-Unis et payables dans la République des Philippines seront conservés au bureau d'échange de San-Francisco, d'Honolulu ou de Guam et les mandats émis dans la République des Philippines et payables aux États-Unis seront conservés au bureau d'échange de Manille, pour pouvoir être consultés à l'occasion de la correspondance concernant les envois de fonds qu'ils représentent.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article X

1. As soon as a list arrives at the office of destination, that office shall issue internal orders according to the amounts specified in the lists in favor of the payees and remit them free from postage to the respective addressees or to the offices of destination, in conformity with the domestic regulations in force in each country for the payment of postal money orders.

2. When a list contains irregularities which cannot be corrected at the receiving exchange office that office shall ask for explanations with the least possible delay ; and in the meantime the issue of inland money orders corresponding to the entries shall be suspended until the explanations are received.

3. One copy of each exchange list shall be returned by the receiving exchange office to the dispatching office, but before returning such copy, the receiving office shall enter therein the names of the respective offices of payment of the orders enumerated in the list, and in the lists from the United States returned by the exchange office at Manila, the latter office shall also enter the amount of each order in the money of the Republic of the Philippines, according to the conversion made by it.

Article XI

1. The orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern payment of domestic money orders in the country on which they are drawn.

2. The paid orders shall remain the possession of the country of payment.

Article XII

When it becomes necessary to rectify an error in the name of the remitter or the payee or when the amount is to be returned to the sender, the one interested shall apply directly to the office where the order was issued.

Article XIII

Duplicate orders may be issued only by the Postal Administration of the paying country and in accordance with its regulations on the subject.

Article XIV

1. Repayment shall be effected by the country of issue only after authorization is received from the country of destination ; the amount repaid must be placed to the credit of the former in the quarterly account (Article XVI).

2. Each Administration shall determine the course pursued in repayment to the remitter.

Article X

1. Dès l'arrivée d'une liste au bureau de destination, ledit bureau émettra en faveur des bénéficiaires, des mandats intérieurs pour les montants indiqués sur la liste, et les enverra sans frais aux destinataires respectifs ou au bureau de destination, conformément aux règlements applicables dans chaque pays au paiement des mandats-poste.

2. Lorsque la liste contiendra des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées au bureau d'échange récepteur, ledit bureau demandera des précisions dans le plus bref délai possible ; l'émission de mandats-poste intérieurs correspondant aux montants inscrits sur la liste sera suspendue jusqu'à réception des précisions demandées.

3. Un exemplaire de chaque liste d'échange sera renvoyé par le bureau d'échange récepteur au bureau expéditeur mais, au préalable, le bureau récepteur inscrira sur ladite liste le nom des bureaux de paiement des mandats énumérés sur la liste ; sur les listes émanant des États-Unis et renvoyées par le bureau d'échange de Manille, ce dernier bureau indiquera également le montant de chaque mandat, en monnaie de la République des Philippines, résultant de la conversion effectuée par lui.

Article XI

1. Les mandats émis dans l'un des pays, et payables dans l'autre, seront assujettis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats-poste intérieurs dans le pays de destination.

2. Les mandats payés seront conservés par le pays qui effectue le paiement.

Article XII

Lorsqu'il y aura lieu de rectifier une erreur dans le nom de l'expéditeur ou du destinataire ou lorsque la somme devra être renvoyée à l'expéditeur, l'intéressé s'adressera directement au bureau d'émission.

Article XIII

Des duplicata de mandats ne pourront être émis que par l'administration des postes du pays de destination et conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

Article XIV

1. Le pays d'émission ne remboursera un mandat qu'après y avoir été autorisé par le pays de destination ; le montant remboursé sera porté au crédit du pays d'émission dans le compte trimestriel (article XVI).

2. Chacune des deux administrations fixera les modalités de remboursement à l'expéditeur.

Article XV

1. Orders which have not been paid within twelve months after that in which they were issued, shall become void and the amounts received shall revert to and be placed at the disposal of the country of origin.

2. At the end of each month the office at Manila shall prepare and send to the office of the Assistant Postmaster General, Bureau of Finance, Division of Money Orders, Washington 25, D.C., a detailed statement of all orders issued in the United States and drawn on the Republic of the Philippines which have not been paid within twelve months after the last day of the month of issue, which under the terms of this article have become void and reverted to the country of issue.

3. On the other hand the Post Office Department of the United States, at the end of each month shall send to the Postal Administration of the Republic of the Philippines a list of postal orders issued in the latter country and drawn on the United States, which in accordance with this article have become void.

4. All orders which have become void shall be entered in the quarterly account to the credit of the country of issue.

Article XVI

1. At the end of each quarter the Postal Administration of the Republic of the Philippines shall prepare an account in which shall be entered in detail the totals of the lists showing the amounts of orders issued during the same quarter in each of the two countries and the balance resulting from such transactions.

2. Two copies of that account shall be transmitted to the Assistant Postmaster General, Bureau of Finance, Division of Money Orders, Washington 25, D.C. If, after proper verification, the balance, which must always be expressed in money of the United States, is found to be against the Postal Administration of the Republic of the Philippines, it shall be paid in money of the United States by means of a bill of exchange, payable at sight. If the balance be found against the United States it shall be paid by means of a Postmaster General's check drawn on the Treasurer of the United States in favor of the Director General of Posts of the Republic of the Philippines and transmitted direct to Manila or if preferable it may be deposited to the credit of the Philippine Republic account in any financial institution designated by the latter.

Article XVII

1. If, pending settlement of a quarterly account, either of the two Administrations shall ascertain that its obligation to the other is in excess of ten thousand dollars, for the current month, it shall make an interim payment on account approximating 90 % of the amount due. The accounts and the letters relating to remittances on account shall be in accordance with the forms "C", "D", "E", and "F" annexed¹ to this convention.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Article XV

1. Les mandats qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant le mois d'émission seront annulés — les sommes reçues seront retournées au pays d'origine et mises à sa disposition.

2. A la fin de chaque mois le bureau de Manille établira et enverra au bureau de l'*Assistant Postmaster General*, Bureau of Finance, Division of Money Orders, Washington 25 (D.C.), un relevé détaillé de tous les mandats émis aux États-Unis et payables dans la République des Philippines qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant le dernier jour du mois d'émission et qui, aux termes du présent article, doivent être annulés et retournés au pays d'origine.

3. De son côté, l'Administration des postes des États-Unis enverra à la fin de chaque mois à l'Administration des postes de la République des Philippines la liste des mandats-poste émis aux Philippines et payables aux États-Unis et qui, en application des dispositions du présent article, auront été annulés.

4. Tous les mandats annulés seront portés au crédit du pays d'émission dans le compte trimestriel.

Article XVI

1. A la fin de chaque trimestre, l'Administration des postes de la République des Philippines établira un compte où figureront en détail les totaux des listes indiquant les montants des mandats émis au cours du trimestre dans chacun des deux pays et le solde résultant desdites opérations.

2. Deux exemplaires de ce compte seront transmis à l'*Assistant Postmaster General*, Bureau of Finance, Division of Money Orders, Washington 25 (D.C.). Si après vérification, le solde, qui doit toujours être exprimé en monnaie des États-Unis, est dû par l'Administration des postes de la République des Philippines, le règlement sera effectué en monnaie des États-Unis au moyen d'une lettre de change payable à vue. Si le solde est dû par les États-Unis, le règlement sera effectué au moyen d'un chèque tiré par le *Postmaster General* sur le trésorier des États-Unis à l'ordre du Directeur général des postes de la République des Philippines et transmis directement à Manille ou versé au compte de la République des Philippines dans l'établissement financier qu'elle aura désigné.

Article XVII

1. Si, avant le règlement d'un compte trimestriel, l'une des deux administrations constate qu'elle doit à l'autre plus de dix mille dollars pour le mois en cours, elle fera immédiatement un paiement à valeur égale à 90 pour 100 environ de la somme due. Les relevés de comptes et les lettres concernant les paiements seront établis selon les formules C, D, E et F annexées¹ à la présente Convention.

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis.

Article XVIII

1. The Postal Administration of either of the two countries may adopt other regulations, not contrary to this convention, for the purpose of protection against fraud, or for the better operation of the system which it has established.

2. Every additional regulation adopted must be communicated without loss of time to the Administration of the other country.

Article XIX

Should extraordinary circumstances justify it, each of the two Postal Administrations shall be authorized to suspend temporarily the exchange of money orders in whole or in part, provided that notice of the suspension is immediately given to the other country, by cable if necessary.

Article XX

This convention after having been signed shall take effect on the first day of the month of April, 1951, and shall continue in force until twelve months after either Administration shall have notified the other of its desire to terminate it.

DONE in duplicate and signed at the city of Manila, Philippines on March 12, 1951, and at Washington, D.C., on January 29, 1951.

J. M. DONALDSON
Postmaster General of the United States

Juan RUIZ
Director General of Posts

The foregoing Convention is hereby approved.

HARRY S. TRUMAN
President of the United States

DEAN ACHESON
Secretary of State

ELPIDIO QUIRINO
President of the Republic of the Philippines

FELINO NERI
Acting Secretary of Foreign Affairs

SOTERO BALUYUT
Secretary of Public Works and Communications

Article XVIII

1. L'administration des postes de chacun des deux pays pourra adopter d'autres règlements, qui ne soient pas contraires à la présente Convention, en vue d'assurer la protection contre la fraude ou d'améliorer le fonctionnement du service établi.

2. Tout règlement additionnel adopté devra être communiqué sans délai à l'administration de l'autre pays.

Article XIX

Si des circonstances exceptionnelles le justifient, chacune des deux administrations des postes pourra suspendre temporairement le service d'échange de mandats-poste en tout ou en partie, à condition de donner immédiatement avis de la suspension à l'autre pays, le cas échéant par câblogramme.

Article XX

La présente Convention sera signée et prendra effet le 1^{er} avril 1951 ; elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date où l'une des deux administrations aura notifié à l'autre son désir d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Manille (Philippines), le 12 mars 1951, et à Washington (D. C.), le 29 janvier 1951.

J. M. DONALDSON
Postmaster General des États-Unis

Juan RUIZ
Directeur général des postes

La Convention ci-dessus est approuvée.

Harry S. TRUMAN
Président des États-Unis

Dean ACHESON
Secrétaire d'État

Elpidio QUIRINO
Président de la République des Philippines

Felino NERI
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

Sotero BALUYUT
Secrétaire aux travaux publics et aux communications

No. 4211

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military equipment, materials, and services. Wash-
ington, 9 August 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux maté-
riels, fournitures et services pour les forces armées.
Washington, 9 août 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4211. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. WASHINGTON, 9 AUGUST 1957

I

The Secretary of State to the Austrian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 9, 1957

Sir :

I wish to inform you that the Government of the United States is prepared to consider requests by the Austrian Federal Government for the purchase of certain military equipment, materials, and services on the basis of the following understandings :

1. Such equipment, materials, or services as may be acquired from the Government of the United States under this Agreement are required for and shall be used by the Austrian Federal Government solely to maintain the internal security or legitimate self-defense of Austria, and the Austrian Federal Government shall not undertake any act of aggression against any other state.

2. The Austrian Federal Government shall not relinquish title to or possession of any equipment, materials, or services acquired under this Agreement, unless otherwise mutually agreed by the two Governments.

3. The Austrian Federal Government guarantees the security of any equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States under this Agreement.

4. Prior to the delivery of any equipment or materials, or the rendering of any service under this Agreement, the Government of the United States retains the right to terminate the transaction.

5. The Austrian Federal Government is prepared to accept terms and conditions of payment for any equipment, materials, or services which may be furnished under this Agreement in accordance with the applicable laws and regulations of the United States.

¹ Came into force on 9 August 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4211. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE
RELATIF AUX MATÉRIELS, FOURNITURES ET SER-
VICES POUR LES FORCES ARMÉES. WASHINGTON,
9 AOÛT 1957

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis au Chargé d'affaires d'Autriche

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 août 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prendre en considération les demandes du Gouvernement fédéral autrichien aux fins d'achat de certains matériels, fournitures et services pour les forces armées sur la base des arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement fédéral autrichien se procurera auprès du Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent Accord, le matériel, les fournitures ou les services qui lui sont nécessaires pour assurer la sécurité intérieure ou exercer le droit de légitime défense de l'Autriche et il ne les utilisera qu'à ces fins ; le Gouvernement fédéral autrichien ne devra se livrer à aucun acte d'agression contre un autre État.

2. Le Gouvernement fédéral autrichien n'aura pas le droit de transférer la propriété ou la possession d'un matériel, d'une fourniture ou d'un service obtenu conformément au présent Accord, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

3. Le Gouvernement fédéral autrichien assurera la sécurité du matériel, des fournitures et des services que le Gouvernement des États-Unis lui aura procurés conformément au présent Accord.

4. Tant qu'un matériel ou des fournitures n'ont pas été reçus ou qu'un service n'a pas été obtenu en vertu du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis conserve le droit d'annuler l'opération.

5. Le Gouvernement fédéral autrichien est prêt, en ce qui concerne tout matériel, toutes fournitures ou tous services qui pourront être obtenus en vertu du présent Accord, à accepter des conditions et modalités de paiement fixées conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1957 par l'échange desdites notes.

I propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
John Wesley JONES

Dr. Paul Zedtwitz
Chargé d'Affaires ad interim of Austria

II

The Austrian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

AUSTRIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that these understandings are acceptable to the Government of Austria and that Your Excellency's note and this note in reply shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments effective as of today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ZEDTWITZ
Chargé d'Affaires a.i. of Austria

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

Washington, D.C., August 9, 1957

Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
John Wesley JONES

Monsieur Paul Zedtwitz
Chargé d'affaires d'Autriche

II

Le Chargé d'affaires d'Autriche au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE D'AUTRICHE
WASHINGTON (D. C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que lesdits arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

ZEDTWITZ
Chargé d'affaires d'Autriche

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

Washington (D. C.), le 9 août 1957

No. 4212

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 3 July 1957**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
3 juillet 1957**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4212. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1957

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, on February 13, 1956, signed an Agreement for Cooperation concerning civil uses of atomic energy,² and

Whereas such Agreement provides that it is the hope and expectation of the Parties that the initial Agreement for Cooperation will extend to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power-producing reactors ; and

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany has advised the Government of the United States of America of its desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy including the design, construction, and operation of power-producing reactors ; and

Whereas the Government of the United States of America desires to cooperate with the Government of the Federal Republic of Germany in such a program as hereinafter provided ; and

Whereas the Parties desire to supersede the Agreement for Cooperation signed on February 13, 1956, as amended,³ with this Agreement which includes the new areas of cooperation :

The Parties agree as follows :

Article I

A. The Agreement for Cooperation signed on February 13, 1956, as amended, is superseded in its entirety on the day this Agreement enters into force.

¹ Came into force on 7 August 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement, in accordance with Article I, paragraph B.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 119.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, Annex A, No. 3580.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4212. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Da die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 13. Februar 1956 ein Abkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der zivilen Verwendung der Atomenergie unterzeichnet haben ;

da in diesem Abkommen die Hoffnung und Erwartung der Vertragsparteien zum Ausdruck gebracht wird, dass dieses erste Abkommen über Zusammenarbeit dazu führt, dass eine weitere Zusammenarbeit erwogen wird, die sich auf die Planung, den Bau und den Betrieb von Reaktoren zur Energieerzeugung erstreckt ;

da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika von ihrem Wunsch unterrichtet hat, ein Forschungs- und Entwicklungsprogramm mit dem Ziel der friedlichen und humanitären Verwendung von Atomenergie, einschliesslich der Planung, des Baus und des Betriebs von Reaktoren zur Energieerzeugung, durchzuführen ;

da die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen eines nachstehend dargelegten Programms zusammenzuarbeiten wünscht und

da die Vertragsparteien wünschen, dass dieses Abkommen, welches die neuen Bereiche der Zusammenarbeit umfasst, an die Stelle des am 13. Februar 1956 unterzeichneten, in der Folge abgeänderten Abkommens über Zusammenarbeit tritt,

kommen die Vertragsparteien wie folgt überein :

Artikel I

A. Das am 13. Februar 1956 unterzeichnete, in der Folge abgeänderte Abkommen über Zusammenarbeit wird an dem Tage, an dem das vorliegende Abkommen in Kraft tritt, in seiner Gesamtheit ausser Kraft gesetzt.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

Article II

It is recognized that Article 106 of the Treaty Constituting the European Community for Atomic Energy (EURATOM) which the Government of the Federal Republic of Germany signed in Rome on March 25, 1957, contemplates that member states of the Community will seek a re-negotiation of existing agreements in the field of atomic energy with third countries once the Treaty comes into force. If the Treaty comes into force and if a cooperative arrangement is executed between the European Community for Atomic Energy and the Government of the United States of America, the Government of the United States of America would be prepared to arrange for the European Community for Atomic Energy to assume the rights and obligations of the Federal Republic of Germany under this Agreement provided the European Community for Atomic Energy could, in the judgment of the Government of the United States of America, effectively and securely carry out the undertakings of this Agreement.

Article III

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such service involves the communication of Restricted Data.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another government.

Article IV

Subject to the provisions of Article III, unclassified information including information in the specific fields set out below shall be exchanged between the Parties with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including

B. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem jede der beiden Regierungen von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhält, dass sie alle gesetzlichen und verfassungsmässigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt hat ; es bleibt zehn Jahre lang in Kraft.

Artikel II

Es wird anerkannt, dass Artikel 106 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM), welchen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 25. März 1957 in Rom unterzeichnet hat, vorsieht, dass Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Neuverhandlungen über auf dem Gebiet der Atomenergie mit dritten Staaten bestehende Abkommen zu führen bemüht sein werden, sobald der Vertrag in Kraft tritt. Tritt der Vertrag in Kraft und wird zwischen der Europäischen Atomgemeinschaft und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Abmachung über Zusammenarbeit getroffen, so wäre die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bereit, Massnahmen dahingehend zu treffen, dass die Europäische Atomgemeinschaft die Rechte und Pflichten der Bundesrepublik Deutschland aus diesem Abkommen übernimmt, vorausgesetzt, dass die Europäische Atomgemeinschaft nach Auffassung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Verpflichtungen aus diesem Abkommen in wirksamer und sicherer Weise erfüllen kann.

Artikel III

A. Geheimzuhaltende Angaben werden auf Grund dieses Abkommens nicht mitgeteilt ; auf Grund dieses Abkommens werden weder Material, Ausrüstungen und Vorrichtungen übertragen noch Dienste geleistet, wenn mit derartigen Übertragungen oder Dienstleistungen die Weitergabe geheimzuhaltender Angaben verbunden ist.

B. Vorbehaltlich dieses Abkommens, der Verfügbarkeit von Personal und Material und ihrer einschlägigen innerstaatlichen Gesetze, Verordnungen und Lizenzvorschriften unterstützen sich die Vertragsparteien gegenseitig dabei, das Ziel der Verwendung von Atomenergie zu friedlichen Zwecken zu verwirklichen.

C. Dieses Abkommen macht nicht den Austausch irgendwelcher Informationen erforderlich, deren Weitergabe den Vertragsparteien nicht gestattet ist, weil die Informationen Privateigentum sind oder von einer anderen Regierung stammen.

Artikel IV

Vorbehaltlich des Artikels III tauschen die Vertragsparteien nicht geheimzuhaltende Informationen aus, einschliesslich Informationen auf den nachstehenden Sachgebieten, im Hinblick auf die Verwendung der Atomenergie für friedliche

research and development relating to such uses, and problems of health and safety connected therewith :

(a) The development, design, construction, operation, and use of research, demonstration power, experimental power, and power reactors ;

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research, demonstration power, experimental power, and power reactors ;

(c) The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article V

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

Article VI

A. Research Materials

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article IV and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of either Party, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Zwecke und die mit einer solchen Verwendung zusammenhängende Forschung und Entwicklung sowie die damit verbundenen Probleme der Gesundheit und Sicherheit :

(a) Entwicklung, Planung, Bau, Betrieb und Verwendung von Forschungs-, Demonstrationsleistungs-, Versuchsleistungs- und Leistungsreaktoren ;

(b) Probleme der Gesundheit und Sicherheit, die mit dem Betrieb und der Benutzung von Forschungs-, Demonstrationsleistungs-, Versuchsleistungs- und Leistungsreaktoren verbunden sind ;

(c) Verwendung radioaktiver Isotope und Strahlung in der physikalischen und biologischen Forschung, in Therapie, Landwirtschaft und Industrie.

Artikel V

Die Anwendung oder Verwendung irgendwelcher auf Grund dieses Abkommens zwischen den Vertragsparteien ausgetauschter oder übertragener Informationen (einschliesslich von Konstruktionszeichnungen und Spezifikationen), Materialien, Ausrüstungen und Vorrichtungen erfolgt unter der Verantwortung der Vertragspartei, die dieselben erhält ; die andere Vertragspartei übernimmt keine Gewähr für die Genauigkeit oder Vollständigkeit dieser Informationen oder für die Eignung derartiger Informationen, Materialien, Ausrüstungen und Vorrichtungen in Bezug auf eine besondere Verwendung oder Anwendung.

Artikel VI

A. Forschungsmaterial

Material, das im Zusammenhang mit bestimmten Forschungsvorhaben von Bedeutung ist, die sich auf die friedliche Verwendung der Atomenergie beziehen, wie in Artikel IV vorgesehen und mit den Beschränkungen gemäss Artikel III, — einschliesslich von Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial, Nebenprodukten, anderen Radio-Isotopen und stabilen Isotopen — wird zu Forschungszwecken in den Mengen und unter den Bedingungen ausgetauscht, die gegebenenfalls vereinbart werden, wenn solches Material nicht im Handel erhältlich ist. Auf keinen Fall darf jedoch die Menge an besonderem Kernmaterial, die sich durch Übertragung auf Grund dieses Artikels unter der Hoheitsgewalt einer Vertragspartei befindet, zu irgendeinem Zeitpunkt mehr als 100 Gramm in Uran enthaltenes U-235, 10 Gramm Plutonium und 10 Gramm U-233 betragen.

B. Forschungseinrichtungen

Vorbehaltlich des Artikels III sowie gemäss den gegebenenfalls vereinbarten Bedingungen und in dem gegebenenfalls vereinbarten Umfang werden besondere Forschungseinrichtungen und Testeinrichtungen für Reaktormaterial der Vertragsparteien zur gegenseitigen Benutzung zugänglich gemacht, soweit dies innerhalb der durch die jeweilige Verfügbarkeit an Raum, Einrichtungen und Personal gegebenen Beschränkungen möglich ist, wenn solche Einrichtungen im Handel nicht erhältlich sind.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or the Federal Republic of Germany may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of the Federal Republic of Germany will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

(a) The limitations in Article III ;

(b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article VIII

A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Federal Republic of Germany uranium enriched up to twenty per cent (20 %) in the isotope U-235, except as otherwise provided in Paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors which the Government of the Federal Republic of Germany, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Federal Republic of Germany and as required in experiments related thereto ; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 2,500 kilogrammes of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Federal Republic of Germany during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been re-sold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

B. Within the limitations contained in Paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission

Artikel VII

Es ist beabsichtigt, dass nach Massgabe dieses Artikels Privatpersonen und private Organisationen in den Vereinigten Staaten von Amerika oder in der Bundesrepublik Deutschland mit Privatpersonen und privaten Organisationen in dem anderen Land unmittelbar in Verbindung treten können. Demgemäss wird es in Bezug auf die Gegenstände des in Artikel IV vereinbarten Erfahrungsaustauschs Personen, die der Hoheitsgewalt der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstehen, gestattet sein, Abmachungen zu treffen, um Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen der anderen Regierung sowie ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden und von der anderen Regierung zum Empfang und Besitz entsprechenden Materials und zur Inanspruchnahme entsprechender Dienstleistungen berechtigten Personen zu überlassen und auszuführen, sowie Dienste für dieselben zu leisten; dies gilt unter Vorbehalt

(a) der Beschränkungen des Artikels III ;

(b) der einschlägigen Gesetze, Verordnungen und Lizenzvorschriften der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel VIII

A. Die Kommission verkauft oder verpachtet der Bundesrepublik Deutschland gemäss jeweiliger Vereinbarung Uran mit einer bis zu zwanzig Prozent (20 %) hohen Anreicherung von Isotop U-235, soweit nicht in Absatz C dieses Artikels anders bestimmt ist, in den jeweils vereinbarten Mengen gemäss den Bedingungen und Terminen in Lieferverträgen zur Deckung des Bedarfs an Brennstoff und entsprechendem Experimentiermaterial für bestimmte Forschungs-, Versuchsleistungs-, Demonstrationsleistungs- und Leistungsreaktoren, deren Erbauung in der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Einvernehmen mit der Kommission entweder selbst durchzuführen beschliesst oder privaten Organisationen durch Erteilung von Genehmigungen überlässt, wobei jedoch die Gesamtnettomenge des gemäss diesem Abkommen während seiner Gültigkeitsdauer verkauften oder verpachteten Urans nicht mehr als 2.500 Kilogramm betragen darf. Unter Gesamtnettomenge ist zu verstehen die Gesamtmenge des im Uran enthaltenen U-235, die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens verkauft oder verpachtet wird, abzüglich der Menge des im aufbereitungsfähigen Uran enthaltenen U-235, welche während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückverkauft oder anderweitig zurückgegeben oder einem anderen Staat oder einer internationalen Organisation mit Genehmigung der Regierung der Vereinigten Staaten überlassen wurde.

B. Innerhalb der in Absatz A dieses Artikels vorgesehenen Beschränkungen soll die mit dem Isotop U-235 angereicherte Menge des durch die Kommission auf

under this Article and in the custody of the Government of the Federal Republic of Germany shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Federal Republic of Germany or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of Paragraph E, are being reprocessed in the Federal Republic of Germany, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90 %) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

D. It is understood and agreed that although the Government of the Federal Republic of Germany may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Federal Republic of Germany, the Government of the Federal Republic of Germany will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed ; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Federal Republic of Germany for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall

Grund dieses Artikels übergebenen und unter der Kontrolle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Urans zu keiner Zeit die Menge des Materials übersteigen, das für die volle Ausstattung jedes der bestimmten Reaktovorhaben notwendig ist, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Personen zu bauen und mit Brennstoff der Vereinigten Staaten zu versorgen beschliessen, wie in diesem Abkommen vorgesehen, zuzüglich der weiteren Menge, die nach Ansicht der Kommission erforderlich ist, um einen leistungsfähigen und stetigen Betrieb eines solchen Reaktors oder solcher Reaktoren zu ermöglichen, während ersetzte Brennstoffeinzelnstücke einen radioaktiven Kühlungsprozess durchmachen oder, nach Massgabe der Bestimmungen des Absatzes E, in der Bundesrepublik Deutschland aufgearbeitet werden; damit will die Kommission den höchsten Nutzungsgrad des solchermaßen übergebenen Materials ermöglichen.

C. Die Kommission kann auf Ersuchen und nach ihrem Ermessen einen Teil des vorerwähnten besonderen Kernmaterials als bis zu neunzig Prozent (90 %) angereichertes Material für die Verwendung in einem Materialprüfreaktor zur Verfügung stellen, der für den Betrieb mit höchstens sechs (6) Kilogramm von in Uran enthaltenem U-235 konstruiert ist.

D. Es herrscht Einvernehmen darüber und wird vereinbart, dass, wenn auch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Isotop U-235 angereichertes Uran an berechnigte Benutzer in der Bundesrepublik Deutschland abgeben darf, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Eigentumsrechte an allem mit dem Isotop U-235 angereichterten Uran, das von der Kommission gekauft wurde, behält, und zwar mindestens bis zu dem Zeitpunkt, an dem es privaten Benutzern in den Vereinigten Staaten von Amerika gestattet wird, in den Vereinigten Staaten Eigentumsrechte an mit dem Isotop U-235 angereichertem Uran zu erwerben.

E. Es wird vereinbart, dass, wenn irgendwelches Ausgangs- oder besonderes Kernmaterial, das von den Vereinigten Staaten von Amerika geliefert wird, einer Aufarbeitung bedarf, diese Aufarbeitung nach dem Ermessen der Kommission entweder in Einrichtungen der Kommission oder in Einrichtungen, die der Kommission angemessen erscheinen, zu später zu vereinbarenden Bedingungen durchgeführt wird; falls nichts anderes vereinbart wird, herrscht Einvernehmen darüber, dass Gestalt und Gehalt aller bestrahlten Brennstoffeinzelnstücke nach Entfernung aus dem Reaktor und vor Ablieferung an die Kommission oder die der Kommission für die Aufarbeitung angemessen erscheinenden Einrichtungen nicht geändert werden.

F. Bezüglich alles besonderen Kernmaterials, das nicht Eigentum der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist und in Reaktoren erzeugt wurde, die mit von den Vereinigten Staaten von Amerika erhaltenem Brennstoff versorgt werden, und das den Bedarf der Bundesrepublik Deutschland an derartigem Material nach ihrem Programm für die friedliche Verwendung der Atomenergie

have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Federal Republic of Germany and after reprocessing as provided in Paragraph E hereof shall be returned to the Government of the Federal Republic of Germany, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of the Federal Republic of Germany, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of the Federal Republic of Germany for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

H. Some atomic energy materials which the Government of the Federal Republic of Germany may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Federal Republic of Germany the Government of the Federal Republic of Germany shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Federal Republic of Germany or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Federal Republic of Germany or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

übersteigt, steht der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu, und sie erhält hiermit :

(a) das Vorkaufsrecht an solchem Material zu Preisen, die dann in den Vereinigten Staaten von Amerika für besonderes Kernmaterial gelten, welches in gemäss einem Abkommen über Zusammenarbeit mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit Brennstoff versorgten Reaktoren erzeugt wird, und

(b) das Recht, die Übertragung derartigen Materials an einen anderen Staat oder eine internationale Organisation zu genehmigen, falls das Vorkaufsrecht nicht ausgeübt wird.

G. Besonderes Kernmaterial, das in irgendeinem Teil des im Rahmen dieses Abkommens pachtweise überlassenen Brennstoffs infolge von Bestrahlungsvorgängen erzeugt wird, geht für Rechnung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ; nach der Aufbereitung, wie in Absatz E dieses Artikels vorgesehen, ist dieses Material der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückzugeben. Zu diesem Zeitpunkt gehen die Eigentumsrechte an derartigem Material auf die genannte Regierung über, falls die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nicht das Optionsrecht ausübt, das ihr hiermit zugestanden wird, unter entsprechender Gutschrift für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland derartiges besonderes Kernmaterial zurückzubehalten, das über den Bedarf der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an derartigem Material im Rahmen ihres Programms für die friedliche Verwendung der Atomenergie hinausgeht.

H. Einige Atomkraft-Materialien, um deren Lieferung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegebenenfalls die Kommission in Einklang mit diesem Abkommen ersuchen wird, sind, falls sie nicht vorsichtig gehandhabt und verwendet werden, schädlich für Personen und Sachen. Nach Ablieferung solcher Materialien an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, soweit die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Betracht kommt, die gesamte Verantwortung für die sichere Handhabung und Verwendung dieser Materialien. In Bezug auf alle besonderen Kernmaterialien oder Brennstoffeinzelstücke, welche die Kommission auf Grund dieses Abkommens gegebenenfalls der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Privatpersonen oder privaten Organisationen verpachtet, hält die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika schadlos hinsichtlich jeder Haftung (einschliesslich der Haftung gegenüber Dritten), gleichviel aus welchem Grund ein Anspruch in Verbindung mit der Erzeugung oder Herstellung, dem Eigentum, der Verpachtung, dem Besitz und der Verwendung dieser besonderen Kernmaterialien oder Brennstoffeinzelstücke entsteht, nachdem sie von der Kommission an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder an ihrer Hoheitsgewalt unterstehende berechnigte Privatpersonen oder private Organisationen abgeliefert worden sind.

Article IX

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, and under the limitations set forth in Article III, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

Article X

A. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the proposed international atomic energy agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and .
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Federal Republic of Germany or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission ;

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Federal Republic of Germany or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recov-

Artikel IX

Erforderlichenfalls und nach etwaiger gegenseitiger Vereinbarung im Zusammenhang mit den Gegenständen des in Artikel IV vorgesehenen vereinbarten Erfahrungsaustauschs sowie gemäss den Beschränkungen des Artikels III und gegebenenfalls gegenseitig vereinbarten Bedingungen können von Zeit zu Zeit zwischen den Vertragsparteien besondere Abmachungen getroffen werden über die Verpachtung oder den Verkauf und Kauf von Material, mit Ausnahme von besonderem Kernmaterial, in Mengen, die über den Forschungsbedarf hinausgehen, wenn solches Material auf dem Markt nicht erhältlich ist.

Artikel X

A. Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betonen nachdrücklich, dass es ihr gemeinsames Interesse ist, zu gewährleisten, dass alles Material und alle Ausrüstungen oder Vorrichtungen, die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellt werden, nur für zivile Zwecke verwendet werden.

B. Ausser in dem Ausmass, in dem die in diesem Abkommen vorgesehenen Sicherheitsmassnahmen auf Grund eines in Artikel XII vorgesehenen Abkommens zwischen den Parteien durch Sicherheitsmassnahmen der vorgeschlagenen Internationalen Atomenergie-Behörde ersetzt werden, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, ungeachtet aller anderen Bestimmungen dieses Abkommens, folgende Rechte :

1. Mit dem Ziel der Gewährleistung einer Planung und eines Betriebs für zivile Zwecke und der Ermöglichung einer wirksamen Anwendung von Sicherheitsmassnahmen die Pläne aller

(i) Reaktoren und

(ii) anderen Ausrüstungen und Vorrichtungen, deren Planung die Kommission als erheblich für die Anwendung von Sicherheitsmassnahmen erachtet,

zu prüfen, die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Personen durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Personen zur Verfügung zu stellen sind oder welche folgende, solchermassen zur Verfügung gestellte Materialien verwenden, herstellen oder bearbeiten sollen : Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial, Moderatorenmaterial oder sonstiges von der Kommission bezeichnetes Material ;

2. hinsichtlich alles Ausgangsmaterials oder besonderen Kernmaterials, das der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Personen durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Personen zur Verfügung gestellt wird, und

ered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or device so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph B 2 will apply,
 - (a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials ; and (b) to require that any such material in the custody of the Government of the Federal Republic of Germany or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article XI ;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Federal Republic of Germany and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article VIII of this Agreement, transferred pursuant to Article VIII, paragraph F (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties ;

4. To designate, after consultation with the Government of the Federal Republic of Germany, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Federal Republic of Germany, shall have access in the Federal Republic of Germany to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary ;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article XI, and the failure of the Government of the Federal Republic of Germany to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article ;

hinsichtlich alles Ausgangsmaterials oder besonderen Kernmaterials, das bei irgendwelchen der folgenden, solchermassen zur Verfügung gestellten Materialien, Ausrüstungen oder Vorrichtungen verwendet, aus ihnen zurückgewonnen, oder als Ergebnis der Verwendung derselben erzeugt wird :

- (i) Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial, Moderatorenmaterial oder sonstiges von der Kommission bezeichnetes Material,
 - (ii) Reaktoren,
 - (iii) alle anderen Ausrüstungen oder Vorrichtungen, die von der Kommission als zur Verfügung zu stellende Gegenstände bezeichnet werden, mit der Massgabe, dass der vorliegende Unterabsatz B 2 Anwendung findet,
- (a) zu verlangen, dass Unterlagen über den Betrieb geführt und vorgelegt werden, sowie Berichte anzufordern und entgegenzunehmen, die dazu beitragen, die Rechenschaftslegung über dieses Material zu gewährleisten ; und (b) zu verlangen, dass alles derartige, unter der Kontrolle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehender Personen befindliche Material allen in diesem Artikel vorgesehenen Sicherheitsmassnahmen und den in Artikel XI bezeichneten Garantien unterliegt ;

3. zu fordern, dass alles in Absatz B 2 dieses Artikels aufgeführte besonder-Kernmaterial, das nicht zum jeweiligen Zeitpunkt in der Bundesrepublik Deutschland für zivile Zwecke verwendet und nicht gemäss Artikel VIII dieses Abkommens durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gekauft oder von ihr zurückbehalten, gemäss Artikel VIII Absatz F (b) dieses Abkommens übertragen oder über welches nicht in anderer Weise gemäss einer für beide Vertragsparteien annehmbaren Abmachung verfügt wird, an von der Kommission bezeichneten Stellen aufbewahrt wird ;

4. nach Beratung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Personen zu benennen, welche — wenn eine der Vertragsparteien es wünscht, in Begleitung von durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Personen — in der Bundesrepublik Deutschland zu allen Orten und Angaben Zugang erhalten, soweit dies notwendig ist, um Verbleib oder Verwendung des den Bestimmungen des Absatzes B 2 dieses Artikels unterliegenden Ausgangsmaterials und besonderen Kernmaterials nachzuweisen, damit festgestellt werden kann, ob diesem Abkommen entsprochen ist, und damit die gegebenenfalls für notwendig erachteten unabhängigen Messungen vorgenommen werden können ;

5. im Falle eines Verstosses gegen diesen Artikel oder die in Artikel XI bezeichneten Garantien und falls es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterlässt, innerhalb einer angemessenen Frist die Bestimmungen dieses Artikels durchzuführen, dieses Abkommen vorübergehend ausser Kraft zu setzen oder zu beenden und die Rückgabe aller in Absatz B 2 dieses Artikels angeführten Materialien, Ausrüstungen und Vorrichtungen zu verlangen ;

6. To consult with the Government of the Federal Republic of Germany in the matter of health and safety.

C. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article XI

The Government of the Federal Republic of Germany guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article X shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Federal Republic of Germany or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise, will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Federal Republic of Germany except as the Commission may agree to such transfer to another nation or an international organization, and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation or international organization.

Article XII

The Governments of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany affirm their common interest in the establishment of an international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

(a) The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.

(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in paragraph (a) of this Article, either Party

6. in Fragen der Gesundheit und Sicherheit mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu beraten.

C. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die Anwendung der in diesem Artikel vorgesehenen Sicherheitsmassnahmen zu erleichtern.

Artikel XI

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährleistet :

- (a) dass die Sicherheitsmassnahmen gemäss Artikel X eingehalten werden ;
- (b) dass kein Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen, das der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen auf Grund dieses Abkommens durch Verpachtung, Verkauf oder auf anderem Wege übertragen wird, für Atomwaffen oder Forschungsarbeiten über Atomwaffen oder für deren Entwicklung oder für sonstige militärische Zwecke verwandt wird, und dass kein derartiges Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen an unbefugte Personen übertragen oder nach ausserhalb des Bereichs der Hoheitsgewalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland verbracht wird, es sei denn, dass die Kommission einer solchen Übertragung an einen anderen Staat oder eine internationale Organisation zustimmt, und nur in dem Falle, wenn dies nach Auffassung der Kommission im Einklang steht mit einem Abkommen über Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten und dem anderen Staate oder internationalen Organisation.

Artikel XII

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigen ihr gemeinsames Interesse an der Errichtung einer Internationalen Atomenergie-Behörde zur Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie. Falls eine solche internationale Behörde geschaffen wird,

(a) werden die Vertragsparteien miteinander beraten, um festzustellen, in welcher Hinsicht sie gegebenenfalls die Bestimmungen dieses Abkommens über Zusammenarbeit zu ändern wünschen. Insbesondere werden die Vertragsparteien miteinander beraten, um festzustellen, in welcher Hinsicht und in welchem Ausmass es ihnen wünschenswert erscheint, die internationale Behörde damit zu beauftragen, die Durchführung derjenigen Bedingungen, Kontrollen und Sicherheitsmassnahmen — einschliesslich der auf Gesundheits- und Sicherheitsnormen bezüglichen Massnahmen — zu überwachen, welche die internationale Behörde bei vergleichbarer unter ihrer Ägide durchgeführter Hilfeleistung fordert, die sie mitwirkenden Staaten gewährt ;

(b) kann, falls die Vertragsparteien nach der in Absatz (a) dieses Artikels vorgesehenen Beratung kein beiden Teilen genehmes Abkommen erzielen, jede

may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Federal Republic of Germany shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

Article XIII

For purposes of this Agreement :

- (a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.
- (b) "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.
- (c) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.
- (d) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.
- (e) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons ; (2) the production of special nuclear materials ; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.
- (f) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.
- (g) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material ; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

Vertragspartei durch Notifizierung dieses Abkommens beenden. Wird dieses Abkommen in dieser Weise beendet, so gibt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Kommission alles Ausgangsmaterial und besondere Kernmaterial zurück, das sie auf Grund dieses Abkommens erhalten hat und das sich in ihrem Besitz oder dem ihrer Hoheitsgewalt unterstehender Personen befindet.

Artikel XIII

Für die Zwecke dieses Abkommens

(a) bedeutet "Kommission" die Atomkommission der Vereinigten Staaten ;

(b) bedeutet "Ausrüstungen und Vorrichtungen" und "Ausrüstung oder Vorrichtung" alle Instrumente, Apparate oder Einrichtungen und umfasst alle Einrichtungen ausser Atomwaffen, die zur Verwendung oder Erzeugung von besonderem Kernmaterial geeignet sind, sowie deren Teile ;

(c) bedeutet "Person" jede natürliche oder juristische Person sowie jede Verwaltungsdienststelle, umfasst jedoch nicht die Vertragsparteien dieses Abkommens ;

(d) bedeutet "Reaktor" einen Apparat — aber keine Atomwaffe — in welchem eine sich selbst fortsetzende Kettenreaktion der Spaltung durch die Verwendung von Uran, Plutonium oder Thorium oder durch irgendeine Kombination von Uran, Plutonium oder Thorium aufrechterhalten wird ;

(e) bedeutet "geheimzuhaltende Angaben" alle Angaben über

(1) Planung, Herstellung oder Verwendung von Atomwaffen ;

(2) die Herstellung von besonderem Kernmaterial ; oder

(3) die Verwendung von besonderem Kernmaterial bei der Erzeugung von Energie, umfasst jedoch nicht Angaben, welche nicht der Geheimhaltung unterliegen oder welche durch die zuständige Stelle aus der Gruppe der geheimzuhaltenden Angaben entfernt wurden ;

(f) bedeutet "Atomwaffe" jede Vorrichtung, in der Atomenergie verwendet wird, ausschliesslich der Mittel für die Beförderung oder den Antrieb der Vorrichtung (wenn ein solches Mittel ein abtrennbarer und teilbarer Bestandteil der Vorrichtung ist), deren Hauptzweck die Verwendung als oder die Entwicklung für eine Waffe, ein Waffenmuster oder eine Waffenprüfvorrichtung ist ;

(g) bedeutet "besonderes Kernmaterial"

(1) Plutonium, mit dem Isotop 233 oder mit dem Isotop 235 angereichertes Uran und alles andere Material, welches die Kommission als besonderes Kernmaterial bezeichnet ; oder

(2) alles künstlich mit einem der vorstehend erwähnten Materialien angereicherte Material ;

(h) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material ; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above-mentioned "Parties".

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, this 3rd day of July, 1957.

For the Government of the United States of America :

Christian A. HERTER

Lewis L. STRAUSS

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Heinz L. KREKELER

(h) bedeutet "Ausgangsmaterial"

(1) Uran, Thorium oder alles sonstige Material, welches von einer der Vertragsparteien als Ausgangsmaterial bezeichnet wird ; oder

(2) Erze, die eines oder mehrere der vorstehend erwähnten Materialien in einer Konzentration enthalten, deren Höhe eine der Vertragsparteien jeweils festlegt ;

(i) bedeutet "Vertragsparteien" die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, einschliesslich der namens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auftretenden Kommission. "Vertragspartei" bedeutet eine der vorerwähnten "Vertragsparteien".

ZU URKUND DESSEN haben die Vertragsparteien den Abschluss dieses Abkommens auf Grund gehöriger Bevollmächtigungen veranlasst.

GESCHEHEN zu Washington in zwei Urschriften, in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, am 3. Juli 1957.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Christian A. HERTER

Lewis L. STRAUSS

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Heinz L. KREKELER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4212. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1957

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont, le 13 février 1956², signé un Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles,

Considérant que les Parties ont indiqué qu'elles espéraient et comptaient que le premier Accord de coopération permettrait d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait part au Gouvernement des États-Unis de son désir de poursuivre un programme de recherche et d'applications tendant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et prévoyant notamment l'étude, la construction et le fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis désire coopérer avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à l'exécution d'un tel programme, dans les conditions énoncées ci-après,

Considérant que les Parties désirent remplacer l'Accord de coopération signé le 13 février 1956, tel qu'il a été modifié³ par le présent Accord, qui vise les nouveaux domaines de coopération,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

A. L'Accord de coopération du 13 février 1956, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe B de l'article premier.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 119.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, Annexe A, N^o 3580.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de cette date.

Article II

Les Parties reconnaissent qu'aux termes de l'article 106 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a signé à Rome le 25 mars 1957, il est prévu qu'après l'entrée en vigueur du Traité, les États membres de la Communauté qui auront conclu des accords avec des pays tiers dans le domaine de l'énergie atomique chercheront à négocier de nouveaux accords avec lesdits pays. Si le Traité entre en vigueur et si un accord de coopération est conclu entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis est disposé à faire le nécessaire pour que la Communauté européenne de l'énergie atomique assume la reprise des droits et obligations de la République fédérale d'Allemagne découlant du présent Accord, à condition que, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, la Communauté soit en mesure de dûment exécuter les obligations qui découlent du présent Accord.

Article III

A. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord ; il ne sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, matériel ou dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets, y compris des renseignements concernant les domaines précis énumérés ci-après, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques ; ces renseignements porteront notamment sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent :

a) La mise au point, les plans, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de piles de recherche, génératrices de démonstration, génératrices expérimentales et autres génératrices nucléaires ;

b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche, génératrices de démonstration, génératrices expérimentales et autres génératrices nucléaires ;

c) L'utilisation des isotopes radioactifs et des radiations dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article V

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de tout bien, matériel ou dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets ; ni que ces renseignements, biens, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article VI

A. Matières destinées à la recherche

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi qu'il est prévu à l'article IV sous réserve des dispositions restrictives de l'article III, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées en vertu du présent article et placées sous le contrôle de l'une des Parties ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

B. Installations de recherche

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de la République fédérale d'Allemagne pourront

traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV, toute personne relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra conclure des accords en vue de fournir des services ou de transférer et d'exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions restrictives de l'article III ;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République fédérale d'Allemagne.

Article VIII

A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire dans la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'aux expériences s'y rapportant ; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent Accord ne devra pas, pendant la durée d'application dudit Accord, contenir plus de 2.500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué aux États-Unis au cours de la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches

remplacées seront en cours de désactivation, ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, seront traitées à nouveau, dans la République fédérale d'Allemagne, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

D. Il est entendu que si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés dans la République fédérale d'Allemagne, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la République fédérale d'Allemagne a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République fédérale, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République

fédérale la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement de la République fédérale a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut demander à la Commission de lui fournir au titre du présent Accord sont dangereuses pour les personnes et pour les biens à moins qu'elles ne soient manutentionnées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra en vertu du présent Accord louer au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République fédérale garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession et de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction.

Article IX

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des limitations énoncées à l'article III, les Parties pourront, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location, ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne peuvent pas être obtenues commercialement.

Article X

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les biens, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où après accord des deux Parties comme prévu à l'article XII, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique dont la création est envisagée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'il doivent être fournis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée ;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit : a) de demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et b) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article XI.

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans la République fédérale d'Allemagne et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'article VIII du présent Accord, ou qui ne ferait pas l'objet d'un transfert conformément au paragraphe F, b, de l'article VIII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le personnel qui,

accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République fédérale désignera, aura accès, dans la République fédérale, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

5. Si les dispositions du présent Article ou les garanties prévues à l'article XI ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de tout bien, matériel ou dispositif visé au sous-paragraphe B, 2, du présent article ;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

C. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article XI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne garantit :

a) Que les mesures de protection prévues à l'article X seront appliquées.

b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés, par location, vente ou autrement, au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes ni à aucune autre fin militaire, et que lesdits biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à une organisation internationale, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays ou cette organisation internationale.

Article XII

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affirment leur intérêt commun à l'établissement d'une agence internationale de l'énergie atomique destinée à favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si cette agence internationale est créée :

a) Les Parties se consulteront afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaitent confier à l'agence internationale le soin de veiller à l'application des conditions, contrôles et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requis par l'agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'agence à un pays participant.

b) Dans le cas où les Parties ne pourraient arriver à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a) du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

Article XIII

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

b) Par « matériel et dispositif » et « matériel ou dispositif », il faut entendre tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

c) Par « personne », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

d) Par « pile », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

e) Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques ; 2) la production de matières nucléaires spéciales ; ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

f) Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ;

l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

g) Par « matières nucléaires spéciales » il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

h) Par « matière brute » il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une des Parties considère comme matière brute ; ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que l'une ou l'autre des Parties aura fixée.

i) Par « Parties » il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Par « Partie » il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 3 juillet 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Christian A. HERTER

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Heinz L. KREKELER

No. 4213

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(ON BEHALF OF BERLIN)**

**Agreement (with annex) for co-operation concerning civil
uses of atomic energy. Signed at Washington, on
28 June 1957**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(AGISSANT POUR LE COMPTE DE BERLIN)**

**Accord de coopération (avec annexe) concernant l'utili-
sation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à
Washington, le 28 juin 1957**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

No. 4213. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON BEHALF OF BERLIN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1957

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America desires to cooperate with Berlin in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas Berlin desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist Berlin in such a program ; and

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany, as a Party to this Agreement, is acting on behalf of Berlin ;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

¹ Came into force on 1 August 1957, the date on which the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany advised each other in writing that they had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement, in accordance with article XI.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4213. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND HANDELND FÜR BERLIN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Da die friedliche Verwendung der Atomenergie für die ganze Menschheit grosse Aussichten bietet,

da die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in der Entwicklung einer solchen friedlichen Verwendung der Atomenergie mit Berlin zusammenzuarbeiten wünscht,

da die Konstruktion und Entwicklung mehrerer Typen von Forschungsreaktoren gute Fortschritte gemacht hat,

da Forschungsreaktoren nützlich sind für die Erzeugung von Radio-Isotopen in Mengen, die den Bedürfnissen der Forschung entsprechen, sowie für therapeutische Zwecke und für zahlreiche andere Forschungsarbeiten und gleichzeitig eine wertvolle Ausbildung und Erfahrung in der Atomwissenschaft und -technik vermitteln, die ihrerseits dienlich sind für die Entwicklung anderer friedlicher Verwendungszwecke der Kernenergie, einschliesslich der zivilen Energieerzeugung,

da Berlin ein Forschungs- und Entwicklungsprogramm mit dem Ziel der friedlichen und humanitären Verwendung von Atomenergie durchzuführen wünscht und dabei die Hilfe der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der amerikanischen Industrie in Anspruch nehmen möchte,

da die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, vertreten durch die Atomkommission der Vereinigten Staaten, Berlin bei diesem Programm Unterstützung zu leisten wünscht und

da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Vertragspartei dieses Abkommens für Berlin handelt,

kommen die Vertragsparteien wie folgt überein :

Artikel I

Für die Zwecke dieses Abkommens :

(a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

(b) "Berlin" means those areas of Berlin over which the Berlin Senate exercises jurisdiction (the French, British, and American sectors).

(c) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(d) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(e) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Senate of Berlin or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Commission and the Senate of Berlin will exchange information in the following fields :

(a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

(c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the

(a) bedeutet "Kommission" die Atomkommission der Vereinigten Staaten oder deren gehörig bevollmächtigte Vertreter ;

(b) bedeutet "Berlin" diejenigen Gebiete von Berlin, über die der Berliner Senat die Hoheitsgewalt ausübt (den französischen, den britischen und den amerikanischen Sektor) ;

(c) bedeutet "Ausrüstungen und Vorrichtungen" alle Instrumente oder Apparate, einschliesslich der nachstehend definierten Forschungsreaktoren, sowie deren Teile ;

(d) bedeutet "Forschungsreaktor" einen Reaktor, der für die Erzeugung von Neutronen und anderen Strahlungen zu allgemeinen Forschungs- und Entwicklungszwecken, für medizinische Therapie oder für die Ausbildung in Atomwissenschaft und -technik konstruiert ist. Der Ausdruck umfasst nicht Reaktoren zur Energieerzeugung oder zur Demonstration der Energieerzeugung oder Reaktoren, die in erster Linie für die Erzeugung von besonderem Kernmaterial konstruiert sind ;

(e) werden in diesem Abkommen die Ausdrücke "geheimzuhaltende Angaben", "Atomwaffe" und "besonderes Kernmaterial" in dem im Atomenergiewgesetz der Vereinigten Staaten von 1954 definierten Sinne gebraucht.

Artikel II

Geheimzuhaltende Angaben werden auf Grund dieses Abkommens nicht mitgeteilt ; dem Berliner Senat oder seiner Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen werden auf Grund dieses Abkommens weder Material, Ausrüstungen oder Vorrichtungen übertragen noch Dienste geleistet, wenn mit derartigen Übertragungen oder Dienstleistungen die Weitergabe geheimzuhaltender Angaben verbunden ist.

Artikel III

1. Vorbehaltlich des Artikels II tauschen die Kommission und der Berliner Senat auf folgenden Sachgebieten Informationen aus :

(a) Planung, Bau und Betrieb von Forschungsreaktoren und deren Benutzung für Forschung, Entwicklung und Technik sowie für therapeutische Zwecke ;

(b) Probleme der Gesundheit und Sicherheit, die mit dem Betrieb und der Benutzung von Forschungsreaktoren verbunden sind ;

(c) Verwendung radioaktiver Isotope in der physikalischen und biologischen Forschung, in Therapie, Landwirtschaft und Industrie.

2. Die Anwendung oder Verwendung irgendwelcher auf Grund dieses Abkommens ausgetauschter Informationen oder Angaben, einschliesslich von Konstruktionszeichnungen und Spezifikationen, erfolgt unter der Verantwortung der Partei, die diese Informationen oder Angaben erhält und verwertet ; es herrscht Einver-

accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Senate of Berlin uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Senate of Berlin, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Senate of Berlin uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Senate of Berlin may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Senate of Berlin shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Senate of Berlin to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Senate of Berlin shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty per cent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Berlin or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Senate of Berlin, or persons

nehmen darüber, dass die andere der zusammenarbeitenden Parteien für die Genauigkeit, Vollständigkeit oder Eignung dieser Informationen oder Angaben in Bezug auf eine besondere Verwendung oder Anwendung keine Gewähr übernimmt.

Artikel IV

1. Die Kommission verpachtet dem Berliner Senat zu den in diesem Abkommen festgesetzten Bedingungen mit U-235 angereichertes Uran in den Mengen, die als Erstausrüstung und Ersatzbrennstoff für den Betrieb der Forschungsreaktoren, welche der Berliner Senat in Beratung mit der Kommission zu bauen beschliesst, sowie für die vereinbarten diesbezüglichen Experimente benötigt werden. Die Kommission verpachtet dem Berliner Senat ferner zu den in diesem Abkommen festgesetzten Bedingungen mit U-235 angereichertes Uran in den Mengen, die als Erstausrüstung und Ersatzbrennstoff für den Betrieb der Forschungsreaktoren benötigt werden, deren Bau und Betrieb der Berliner Senat in Beratung mit der Kommission Privatpersonen oder privaten Organisationen genehmigt, die seiner Hoheitsgewalt unterstehen, vorausgesetzt, dass der Berliner Senat jederzeit eine ausreichende Kontrolle über das Material und den Betrieb des Reaktors aufrecht erhält, um dieses Abkommen sowie die einschlägigen Bestimmungen des Pachtvertrages einhalten zu können.

2. Die Menge des von der Kommission auf Grund dieses Artikels übergebenen und unter der Kontrolle des Berliner Senats befindlichen mit U-235 angereicherten Urans wird zu keiner Zeit sechs (6) Kilogramm U-235 in dem auf höchstens zwanzig Prozent (20 %) U-235 angereicherten Uran übersteigen, zuzüglich der weiteren Menge, die nach Ansicht der Kommission erforderlich ist, um einen leistungsfähigen und stetigen Betrieb des oder der Reaktoren für die Zeit zu gewähren, in der ersetzte Brennstoffeinzelnstücke in Berlin einen radioaktiven Kühlungsprozess durchmachen oder Brennstoffeinzelnstücke unterwegs sind ; damit will die Kommission den höchsten Nutzungsgrad der sechs (6) Kilogramm des genannten Materials ermöglichen.

3. Ist der Ersatz von Brennstoffeinzelnstücken erforderlich, die U-235 enthalten und von der Kommission verpachtet worden sind, so werden sie an die Kommission zurückgegeben ; soweit nichts anderes vereinbart ist, werden Gestalt und Gehalt der bestrahlten Brennstoffeinzelnstücke nach Entfernung aus dem Reaktor und vor Ablieferung an die Kommission nicht geändert.

4. Die Verpachtung von mit U-235 angereichertem Uran auf Grund dieses Artikels unterliegt den jeweils vereinbarten Gebühren und Versand- und Lieferbedingungen sowie den Bestimmungen der Artikel VIII und IX.

Artikel V

Material, das im Zusammenhang mit bestimmten Forschungsvorhaben, die sich auf die friedliche Verwendung der Atomenergie beziehen und vom Berliner

under its jurisdiction, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes will be sold or otherwise transferred to the Senate of Berlin by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Senate of Berlin, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Senate of Berlin or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Berlin. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or Berlin may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States of America will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Senate of Berlin and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Senate of Berlin to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of the United States and the Senate of Berlin.

Article VIII

1. The Senate of Berlin will maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

Senat oder Personen unter seiner Hoheitsgewalt in Angriff genommen werden, von Bedeutung ist, — einschliesslich von Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial, Nebenprodukten, anderen Radioisotopen und stabilen Isotopen, — wird durch die Kommission an den Berliner Senat für Forschungszwecke in den Mengen und unter den Bedingungen verkauft oder sonstwie übertragen, die gegebenenfalls vereinbart werden, wenn solches Material nicht im Handel erhältlich ist. Auf keinen Fall darf jedoch die Menge an besonderem Kernmaterial, die sich durch Übertragung auf Grund dieses Artikels unter der Hoheitsgewalt des Berliner Senats befindet, zu irgendeinem Zeitpunkt mehr als 100 Gramm in Uran enthaltene U-235, 10 Gramm Plutonium und 10 Gramm U-233 betragen.

Artikel VI

Auf Grund gegenseitiger Vereinbarungen wird die Kommission auf dem von ihr als geeignet angesehenen Wege dem Berliner Senat oder dessen Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen Reaktormaterial, soweit vorhanden oder verfügbar, verkaufen oder verpachten, das kein besonderes Kernmaterial ist und das auf dem Markt nicht erhältlich, jedoch für den Bau and Betrieb von Forschungsreaktoren in Berlin erforderlich ist. Der Verkauf oder die Verpachtung dieses Materials erfolgt zu den jeweils zu vereinbarenden Bedingungen.

Artikel VII

Es ist beabsichtigt, dass nach Massgabe dieses Artikels Privatpersonen und private Organisationen in den Vereinigten Staaten oder in Berlin mit Privatpersonen und privaten Organisationen in dem anderen Land unmittelbar in Verbindung treten können. Demgemäss wird die Regierung der Vereinigten Staaten in Bezug auf die Gegenstände des in Artikel III vereinbarten Erfahrungsaustauschs ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Personen gestatten, dem Berliner Senat sowie dessen Hoheitsgewalt unterstehenden und von ihm zum Empfang und Besitz entsprechenden Materials und zur Inanspruchnahme entsprechender Dienstleistungen berechtigten Personen Material einschliesslich Ausrüstungen und Vorrichtungen zu überlassen und auszuführen und Dienste zu leisten ; dies gilt unter Vorbehalt

(a) der Bestimmungen des Artikels II,

(b) der einschlägigen Gesetze, Verordnungen und Lizenzvorschriften der Regierung der Vereinigten Staaten und des Berliner Senats.

Artikel VIII

1. Der Berliner Senat trifft die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen und behält diese bei, um zu gewährleisten, dass das von der Kommission erhaltene besondere Kernmaterial nur für die gemäss diesem Abkommen vereinbarten Zwecke benutzt und dass es sicher aufbewahrt wird.

2. The Senate of Berlin will maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States of America under this Agreement by the Senate of Berlin or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Senate of Berlin decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Senate of Berlin will maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and will make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Senate of Berlin will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Senate of Berlin may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Senate of Berlin, the Senate of Berlin shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Senate of Berlin or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Senate of Berlin shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Senate of Berlin or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Senate of Berlin guarantees, as provided in the Annex hereto, that :

(a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Senate of Berlin or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material including equipment and devices, will be transferred to unauthorized

2. Der Berliner Senat trifft die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen und behält diese bei, um zu gewährleisten, dass, soweit nichts anderes vereinbart wird, alles sonstige Reaktormaterial einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen, das der Berliner Senat oder seiner Hoheitsgewalt unterstehende berechnigte Personen auf Grund dieses Abkommens in den Vereinigten Staaten von Amerika kaufen, nur für die Planung, den Bau und den Betrieb der Forschungsreaktoren, welche der Berliner Senat zu bauen und zu betreiben beschliesst, und für Forschungsarbeiten im Zusammenhang damit verwendet wird.

3. In Bezug auf Forschungsreaktoren, die auf Grund dieses Abkommens gebaut werden, führt der Berliner Senat Unterlagen über die Energieleistungen im Betrieb und den Verbrauch an Reaktorbrennstoffen und berichtet der Kommission jährlich darüber. Auf Verlangen der Kommission gestattet der Berliner Senat Vertretern der Kommission, von Zeit zu Zeit den Zustand und die Verwendung des verpachteten Materials sowie die Leistung des Reaktors, in dem das Material verwendet wird, zu beobachten.

4. Einige Atomkraft-Materialien, um deren Lieferung der Berliner Senat gegebenenfalls die Kommission im Einklang mit diesem Abkommen ersuchen wird, sind, falls sie nicht vorsichtig gehandhabt und verwendet werden, schädlich für Personen und Sachen. Nach Ablieferung solcher Materialien an den Berliner Senat trägt dieser, soweit die Regierung der Vereinigten Staaten in Betracht kommt, die gesamte Verantwortung für die sichere Handhabung und Verwendung dieser Materialien. In Bezug auf alle besonderen Kernmaterialien oder Brennstoffeinstücke, welche die Kommission auf Grund dieses Abkommens dem Berliner Senat oder seiner Hoheitsgewalt unterstehenden Privatpersonen oder privaten Organisationen verpachtet, hält der Berliner Senat die Regierung der Vereinigten Staaten schadlos hinsichtlich jeder Haftung (einschliesslich der Haftung gegenüber Dritten), gleichviel aus welchem Grund ein Anspruch in Verbindung mit der Erzeugung oder Herstellung, dem Eigentum, der Verpachtung, dem Besitz oder der Verwendung dieser besonderen Kernmaterialien oder Brennstoffeinstücke entsteht, nachdem sie von der Kommission an den Berliner Senat oder an seiner Hoheitsgewalt unterstehende berechnigte Privatpersonen oder private Organisationen abgeliefert worden sind.

Artikel IX

Der Berliner Senat gewährleistet, wie im Anhang zu diesem Abkommen vorgesehen,

- (a) dass die Sicherheitsmassnahmen gemäss Artikel VIII eingehalten werden ;
- (b) dass kein Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen, das dem Berliner Senat oder seiner Hoheitsgewalt unterstehenden berechnigten Personen auf Grund dieses Abkommens durch Verpachtung, Verkauf oder auf anderem Wege übertragen wird, für Atomwaffen oder Forschungsarbeiten über Atomwaffen oder deren Entwicklung oder für sonstige militärische Zwecke ver-

persons or beyond the jurisdiction of the Senate of Berlin except as the Commission may agree to such transfer to a nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and such nation.

Article X

At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Senate of Berlin shall deliver to the United States of America all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at the expense of the Senate of Berlin and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany have advised each other in writing that they have complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years. Such advice from the Government of the Federal Republic of Germany shall include a notification that the Senate of Berlin has adopted the provisions of this Agreement and has made the guaranties specified in Article IX above, as provided in the Annex¹ hereto, with the approval of the Allied Commandants (*Kommandatura*).

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, this 28th day of June, 1957.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Heinz L. KREKELER

¹ See p. 352 of this volume.

wandt wird, und dass kein derartiges Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen an unbefugte Personen übertragen oder nach ausserhalb des Bereichs der Hoheitsgewalt des Berliner Senats verbracht wird, es sei denn, dass die Kommission einer solchen Übertragung an einen Staat zustimmt, und nur in dem Falle, dass dies nach Auffassung der Kommission mit einem Abkommen über Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten und dem betreffenden Staat im Einklang steht.

Artikel X

Beim Auslaufen dieses Abkommens oder seiner Verlängerung liefert der Berliner Senat alle Brennstoffeinzelstücke, die von der Kommission gepachtete Reaktor-brennstoffe enthalten, sowie alles sonstige von der Kommission gepachtete Brennstoffmaterial an die Vereinigten Staaten ab. Diese Stücke und dieses Material werden der Kommission auf Kosten des Berliner Senats abgeliefert ; für die Verbringung zur Ablieferung sind geeignete Schutzmassnahmen gegen die Strahlungs-gefahr zu treffen.

Artikel XI

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einander schriftlich davon benachrichtigt haben, dass sie alle gesetzlichen und verfassungsmässigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt haben. Das Abkommen bleibt für eine Dauer von fünf Jahren in Kraft. Eine solche Benachrichtigung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland enthält eine Notifizierung darüber, dass der Berliner Senat die Bestimmungen dieses Abkommens angenommen und die vorstehend in Artikel IX aufgeführten Zusicherungen, wie in Anhang zu diesem Abkommen vorgesehen, mit Genehmigung der Alliierten Kommandanten (Kommandatura) gegeben hat.

ZU URKUND DESSEN haben die Vertragsparteien den Abschluss dieses Abkommens auf Grund gehöriger Bevollmächtigungen veranlasst.

GESCHEHEN zu Washington in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, am 28. Juni 1957.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Heinz L. KREKELER

A N N E X

With regard to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany on Behalf of Berlin Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed June 28, 1957,¹ the Senate of Berlin accepts the provisions of the Agreement and makes the following guaranties :

(a) The safeguards provided in Article VIII thereof shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Senate of Berlin or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond Berlin, except as the Commission may agree to such transfer to a nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and such nation.

¹ See p. 340 of this volume.

A N H A N G

Bezüglich des Abkommens zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, handelnd für Berlin, über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der zivilen Verwendung der Atomenergie, das am 28. Juni 1957 unterzeichnet wurde, nimmt der Berliner Senat die Bestimmungen des Abkommens an und gibt folgende Zusicherungen :

(a) Die Sicherheitsmassnahmen gemäss Artikel VIII dieses Abkommens werden eingehalten.

(b) Kein Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen, das dem Berliner Senat oder seiner Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen auf Grund dieses Abkommens durch Verpachtung, Verkauf oder auf anderem Wege übertragen wird, wird für Atomwaffen oder Forschungsarbeiten über Atomwaffen oder deren Entwicklung oder für sonstige militärische Zwecke verwandt, und kein derartiges Material einschliesslich von Ausrüstungen und Vorrichtungen wird an unbefugte Personen übertragen oder nach ausserhalb Berlins verbracht, es sei denn, dass die Kommission einer solchen Übertragung an einen Staat zustimmt, und nur in dem Falle, dass dies nach Auffassung der Kommission mit einem Abkommen über Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten und dem betreffenden Staat im Einklang stellt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4213. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, AGISSANT POUR LE COMPTE DE BERLIN, CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUIN 1957

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire coopérer avec Berlin en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont très avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radioisotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que Berlin a l'intention d'exécuter un programme de recherche et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider Berlin à exécuter ce programme,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en tant que Partie au présent Accord, agit pour le compte de Berlin,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1957, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Par « la Commission » il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

b) Par « Berlin » il faut entendre la partie du territoire de Berlin sur laquelle le Sénat de Berlin exerce son autorité (les secteurs français, britannique et américain).

c) Par « matériel et dispositifs » il faut entendre tout instrument ou appareil, y compris les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, ainsi que leurs éléments.

d) Par « pile de recherche » il faut entendre toute pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Les génératrices nucléaires, les génératrices de démonstration ou les piles conçues essentiellement en vue de produire des matières nucléaires spéciales ne sont pas comprises dans cette définition.

e) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières nucléaires spéciales » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel au Sénat de Berlin ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, matériel ou dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, la Commission et le Sénat de Berlin se communiqueront des renseignements concernant les domaines suivants :

a) Plans, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

b) Questions d'hygiène et de sécurité liées au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche.

c) Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement et de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du pré-

sent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission louera au Sénat de Berlin, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial et de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Sénat de Berlin, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Sénat de Berlin, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial et de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Sénat de Berlin, en consultation avec la Commission, décidera d'autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Sénat de Berlin conservera toujours sur les matières pour piles et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission, en vertu du présent article et placée sous la garde du Sénat de Berlin ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas dépasser vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation à Berlin ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de la matière ainsi transférée.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtées de commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Lorsque le Sénat de Berlin ou des personnes relevant de sa juridiction ne pourront se procurer commercialement les matières dont ils auront besoin pour la

recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Sénat de Berlin, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Sénat de Berlin, en vertu du présent article, et placées sous son contrôle, ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Sénat de Berlin ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles autres que les matières nucléaires spéciales qu'il est impossible d'obtenir commercialement et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche à Berlin. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de Berlin pourront traiter directement avec des particuliers ou des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, au Sénat de Berlin ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II.
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences appliqués par le Gouvernement des États-Unis et par le Sénat de Berlin.

Article VIII

1. Le Sénat de Berlin appliquera les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales fournies par la Commission serviront exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Sénat de Berlin prendra les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres biens, y compris le matériel et les dispositifs, achetés

aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Sénat de Berlin ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Sénat de Berlin décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux travaux de recherche s'y rapportant, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Sénat de Berlin notera régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires, et présentera des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Sénat de Berlin autorisera des représentants de la Commission à se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières louées et à observer la marche de la pile dans laquelle ces matières sont utilisées.

4. Certaines matières nucléaires que le Sénat de Berlin peut demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Sénat de Berlin, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Sénat de Berlin ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Sénat de Berlin garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, ou de la possession et de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Sénat de Berlin ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Sénat de Berlin garantit, comme le prévoit l'Annexe au présent Accord :

a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII ;

b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Sénat de Berlin ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des travaux de recherche ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que ces biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Sénat de Berlin ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article X

À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Sénat de Berlin livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tout autre combustible loué par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission aux frais du Sénat de Berlin, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auront reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et restera en vigueur pendant cinq ans. La notification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indiquera en outre que le Sénat de Berlin a adopté les dispositions du présent Accord et a pris, ainsi qu'il est prévu à l'annexe¹ au présent Accord, les engagements énoncés à l'article IX ci-dessus, avec l'approbation des Commandants alliés (*Kommandatura*).

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 28 juin 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Heinz L. KREKELER

¹ Voir p. 360 de ce volume.

A N N E X E

Pour ce qui est de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, agissant pour le compte de Berlin, concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 28 juin 1957¹, le Sénat de Berlin accepte les dispositions de l'Accord et garantit :

a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII dudit Accord ;

b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Sénat de Berlin ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des travaux de recherche ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que ces biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Sénat de Berlin ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

¹ Voir p. 354 de ce volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1958

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 12 June 1958.)

ANNEXE A

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 mars 1958

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 12 juin 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343, and Vol. 281.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343, et vol. 281.

No. 1351. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR GUIDED MISSILES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSED MAP) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE FLIGHT TESTING RANGE AT THE BAHAMAS LONG RANGE PROVING GROUND. WASHINGTON, 1 APRIL 1957

Official text : English.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 1, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed on the 21st of July, 1950,¹ for the establishment in the Bahama Islands of a Long Range Proving Ground for guided missiles (hereinafter referred to as the Agreement), paragraph (4) of Article I of which, in conjunction with the map³ attached to the Agreement, defines the limits of the Flight Testing Range.

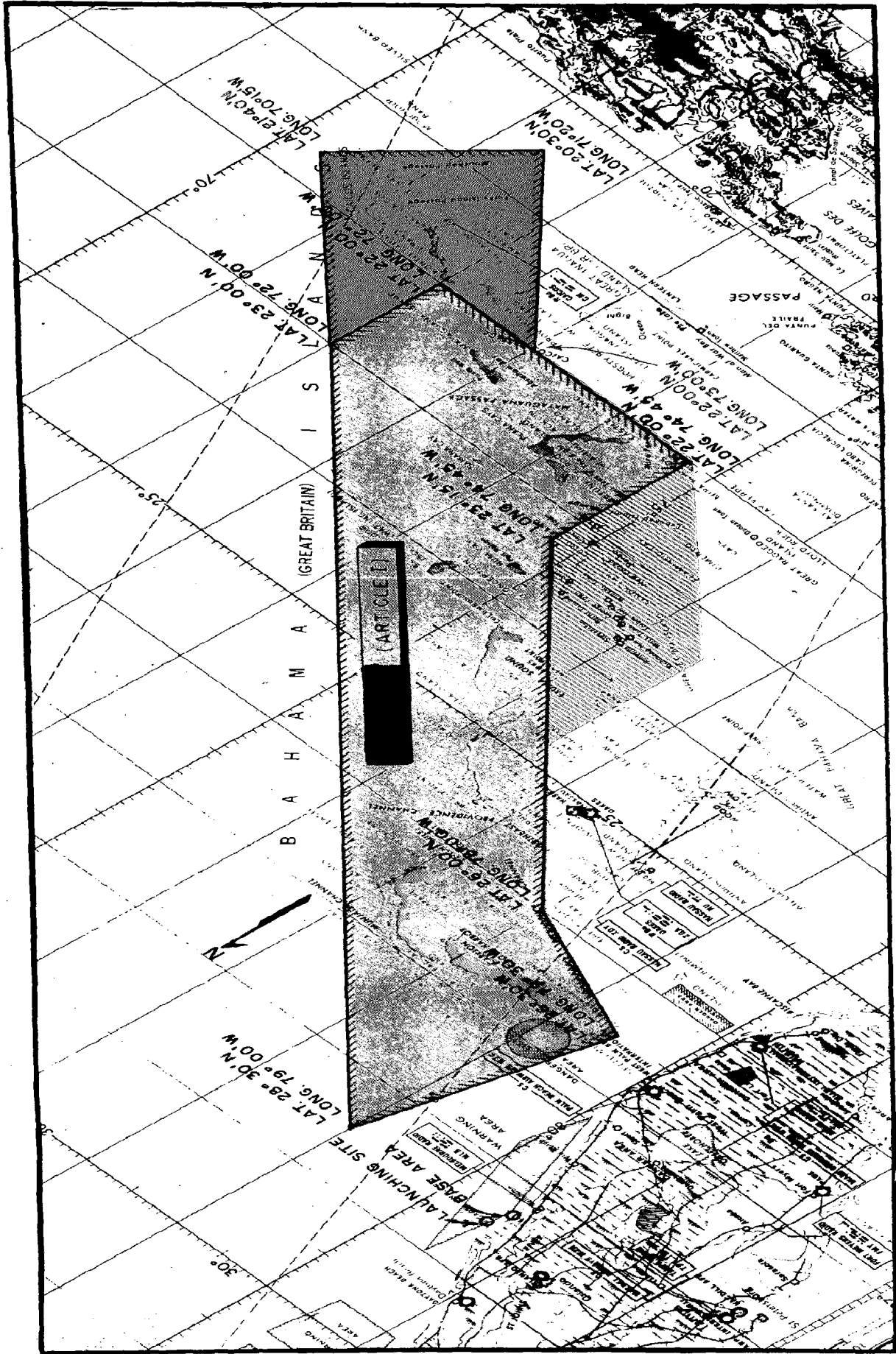
In the view of the United States Government the achievement of the purposes of the Agreement would be facilitated by the extension of the Flight Testing Range to include the area bounded by latitude 24° 51' N, longitude 76° 30' W, latitude 23° 24' N, longitude 76° 30' W, latitude 22° 00' N, longitude 74° 45' W and latitude 23° 15' N, longitude 74° 45' W, as shown on the map annexed to the present note.

I therefore propose that the area within the red and hatched line drawn on the map attached to the Agreement shall be regarded as extended to include the area defined in paragraph 2 above, as shown on the map annexed hereto, and that paragraph (4) of Article I of the Agreement shall be interpreted accordingly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 193; Vol. 218, p. 384, and Vol. 266, p. 396.

² Came into force on 1 April 1957 by the exchange of the said notes.

³ See insert.



Traductions : Launching site
 Zone de lancement
 Base area
 Base principale

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1351. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX ÎLES BAHAMA D'UN CENTRE D'ESSAI POUR ENGINs TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC CARTE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA ZONE D'ESSAIS EN VOL DU CENTRE D'ESSAI DES ÎLES BAHAMA. WASHINGTON, 1^{er} AVRIL 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 1^{er} avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé, le 21 juillet 1950¹ en vue de créer aux îles Bahama un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée (ci-après dénommé « l'Accord ») ; le paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord ainsi que la carte³ qui y est jointe définissent les limites de la zone d'essais en vol.

De l'avis du Gouvernement des États-Unis, il y aurait intérêt, pour mieux atteindre les fins de l'Accord, d'étendre la zone d'essais en vol en y ajoutant la région délimitée par les points ayant les coordonnées suivantes : 24° 51' N — 76° 30' W ; 23° 24' N — 76° 30' W ; 22° 00' N — 74° 45' W ; 23° 15' N — 74° 45' W (voir carte ci-jointe).

Je propose donc que la zone hachurée en rouge sur la carte jointe à l'Accord soit considérée comme englobant dorénavant la région définie au paragraphe précédent, comme il est indiqué sur la carte jointe à la présente note, et que le paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord soit interprété en conséquence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 193 ; vol. 218, p. 385, et vol. 266, p. 397.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1957 par l'échange desdites notes.

³ Voir hors-texte.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honor to suggest that the present note and the annex thereto, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Robert MURPHY

Enclosure :

Map¹

His Excellency Sir Harold Caccia, K.C.M.G.
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY

WASHINGTON

Ref : 11911/2/11/57

No. 230

April 1, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 1st of April, 1957, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree with your suggestion that your Note and the Annex thereto, together with this reply, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

¹ See insert.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément à ce qui précède, je proposerai que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse de votre Excellence en ce sens, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Robert MURPHY

Pièce jointe :
Carte¹

A son Excellence sir Harold Caccia, K.C.M.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON

Ref : 11911/2/11/57

N° 230

Le 1^{er} avril 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1^{er} avril 1957, dont le texte suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément à cette proposition et accepte en conséquence, comme vous l'avez suggéré, que votre note et l'annexe qui y est jointe, ainsi que la présente réponse, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D. C.)

¹ Voir hors-texte.

No. 2045. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT NEW DELHI, ON 5 JANUARY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 29 JUNE 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

I

The American Ambassador to the Indian Minister of Finance

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, June 29, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Technical Cooperation Program Agreement between our two Governments, signed at New Delhi, January 5, 1952,¹ which is to expire June 30, 1957, and to propose the following understandings :

1. The Government of the United States and the Government of India reaffirm that :
 - (A) They recognize that individual liberty, free institutions, and independence, on the one hand, and sound economic conditions and stable international economic relationships on the other hand, are mutually interdependent ;
 - (B) They desire to cooperate in promoting and accelerating the integrated economic development of India ;
 - (C) They agree that increase in the interchange between the two countries of technical knowledge, skills, and techniques in the field of economic development is mutually advantageous ; and
 - (D) They agree to join in promoting international understanding and good-will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes of international tension.

2. The Technical Cooperation Program Agreement between the Government of the United States and the Government of India signed at New Delhi, January 5, 1952, shall continue in force beyond June 30, 1957 until such time as it is terminated

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 39.

² Came into force on 29 June 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2045. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 5 JANVIER 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW-DELHI, 29 JUIN 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de l'Inde

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New-Delhi, le 29 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au Programme de coopération technique qui a été conclu entre nos deux Gouvernements à New-Delhi le 5 janvier 1952¹ et doit venir à expiration le 30 juin 1957, et de vous soumettre les propositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien réaffirment :

- A. Reconnaître que la liberté des individus et des institutions et l'indépendance sont inséparables de conditions économiques saines et de relations économiques stables entre les nations ;
- B. Désirer coopérer en vue de faciliter et d'accélérer le développement coordonné de l'économie indienne ;
- C. Reconnaître qu'il est de leur intérêt mutuel d'intensifier les échanges, entre les deux pays, de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine du développement économique ; et
- D. Être convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre les mesures qu'ils arrêteront d'un commun accord pour supprimer les causes de tension internationale.

2. L'Accord relatif au Programme de coopération technique conclu le 5 janvier 1952 à New-Delhi entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien demeurera en vigueur après le 30 juin 1957, soit jusqu'à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 39.

² Entré en vigueur le 29 juin 1957 par l'échange desdites notes.

by either government upon three months written notice to the other government or superseded by a new agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Ellsworth BUNKER

His Excellency T. T. Krishnamachari
Minister of Finance
Government of India
New Delhi

II

The Indian Minister of Finance to the American Ambassador

FINANCE MINISTER

INDIA

No. F.4(37)-ECAI/57

New Delhi, June 29, 1957

Excellency,

I have received Your Excellency's note dated the 29th June, 1957 reading as follows :

[*See note I*]

I confirm that the understandings set forth in the above quoted note are acceptable to the Government of India. I agree that Your Excellency's note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

T. T. KRISHNAMACHARI

His Excellency Mr. Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America in India
New Delhi

date où il y sera mis fin par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Partie, soit jusqu'à la date où il sera remplacé par un nouvel accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Ellsworth BUNKER

Son Excellence Monsieur T. T. Krishnamachari
Ministre des finances
Gouvernement indien
New-Delhi

II

Le Ministre des finances de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES DE L'INDE

N° F.4(37)-ECAI/57

New-Delhi, le 29 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les propositions indiquées dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement indien. J'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

T. T. KRISHNAMACHARI

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Inde
New-Delhi

No. 2953. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF PATENTS FOR INVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

23 September 1957

DENMARK

(Effective as from 1 October 1957.)

Certified statement was registered by Denmark on 14 March 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 51 ; Vol. 223, p. 383 ; Vol. 227, p. 401, and Vol. 275, p. 308.

N° 2953. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

23 septembre 1957

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} octobre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 14 mars 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 51 ; vol. 223, p. 383 ; vol. 227, p. 401, et vol. 275

No. 3390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 NOVEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 9 AND 10 APRIL 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

I

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 9, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the request of the Government of Israel Supply Mission that the amount of \$ 438,257.66, which was authorized but not used for ocean transportation in the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Israel signed on November 10, 1955, as amended,¹ be used to finance purchases of wheat by Israel in accordance with the provisions of that Agreement.

Since the undertaking between the Government of the United States of America to finance the sale of agricultural commodities for Israel pounds extended to such financing on or before June 1956, the Government of the United States of America is willing to amend that Agreement by extending the date of this undertaking to June 30, 1957.

If Your Excellency's Government concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance will constitute an amendment to the Agreement of November 10, 1955, effective upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

T. V. KALIJARVI

His Excellency Abba Eban
Ambassador of Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 3, and Vol. 241, p. 538.

² Came into force on 10 April 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3390. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 10 NOVEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 9 ET 10 AVRIL 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande de la Mission d'approvisionnement du Gouvernement israélien tendant à ce que le crédit de 438.257,66 dollars, ouvert mais non utilisé pour couvrir les frais de transport par mer aux termes de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 10 novembre 1955 entre les États-Unis d'Amérique et Israël, tel qu'il a été modifié¹, serve à financer des achats de blé par Israël conformément à cet Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui s'était engagé à financer la vente de produits agricoles contre paiement en livres israéliennes jusqu'au mois de juin 1956 inclus, est disposé à modifier l'Accord susmentionné en prolongeant cet engagement jusqu'au 30 juin 1957.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse dans ce sens constitueront une modification de l'Accord du 10 novembre 1955, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

T. V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ambassadeur d'Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 3, et vol. 241, p. 539.

² Entré en vigueur le 10 avril 1957 par l'échange desdites notes.

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D. C.

(EG-70)

April 10, 1957

Sir :

I have the honor to refer to Note of the Department of State dated April 9, 1957, indicating the willingness of the Government of the United States of America to amend the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Israel signed on November 10, 1955, as amended, by extending the date of the undertaking to June 30, 1957, and that the \$ 438,257.66, which was authorized but not used for ocean transportation be used to finance purchases of wheat by Israel in accordance with this Agreement.

I have the honor to inform you that my Government concurs in and accepts the provisions of this Note, to be effective this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL

WASHINGTON (D. C.)

(EG-70)

Le 10 avril 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'État en date du 9 avril 1957 qui indique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 10 novembre 1955 entre les États-Unis d'Amérique et Israël, déjà modifié, en prolongeant l'engagement jusqu'au 30 juin 1957, et que le crédit de 438.257,66 dollars ouvert mais non utilisé pour les frais de transport par mer servira à financer des achats de blé par Israël conformément à cet Accord.

Je tiens à vous faire connaître que mon Gouvernement approuve et accepte les dispositions de ladite note, qui prendront effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 3893. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A JOINT CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE RECONNAISSANCE OF THE URANIUM RESOURCES OF BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 3 AUGUST 1955¹

Nº 3893. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA PROSPECTION DES RESSOURCES EN URANIUM DU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 3 AOÛT 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 AUGUST 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 5 AOÛT 1957

Official texts: English and Portuguese.
Registered by the United States of America on 17 March 1958.

Textes officiels anglais et portugais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

I

The Brazilian Embassy to the Department of State

I

L'Ambassade du Brésil au Département d'État des États-Unis d'Amérique

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

247/692.01

A Embaixada do Brasil cumprimenta o Departamento de Estado e, com referência às discussões que estão sendo realizadas entre representantes da Embaixada e do Governo dos Estados Unidos da América relativas a um novo acôrdo para um programa conjunto de reconhecimento e investigação de urânio no Brasil, tem a honra de propor o seguinte :

Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América concordam em que a continuação do programa conjunto realizado segundo os têrmos do acôrdo de 3 de agôsto de 1955, expirado em 3 de agôsto de 1957, servirá o interêsse dos dois países ;

Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América concordam, portanto, em continuar o programa conjunto a partir de 3 de agôsto de 1957 até 31 de dezembro de 1957, ou até a data da conclusão das discussões acima mencionadas, prevalecendo a mais próxima.

H. V.

Washington, em 5 de agôsto de 1957

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 71.

² Came into force on 5 August 1957, with retroactive effect as from 3 August 1957, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 71.

² Entré en vigueur le 5 août 1957 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 3 août 1957.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

247/692.01

The Brazilian Embassy presents its compliments to the Department of State and, with reference to the discussions which are being held between representatives of the Embassy and of the Government of the United States of America concerning a new agreement on a joint program for the reconnaissance and investigation for uranium in Brazil, has the honor to propose the following :

[See note II]

H. V.

Washington, August 5, 1957

II

The Department of State to the Brazilian Embassy

The Department of State acknowledges receipt of the Brazilian Embassy's Note of this date which refers to the discussions that are being held between representatives of the Embassy and of the Government of the United States of America concerning a new agreement on a joint program for the reconnaissance and investigation for uranium in Brazil and which contains the following proposals :

The Governments of Brazil and of the United States of America agree that the continuation of the joint program pursued under the terms of an agreement dated August 3, 1955,³ which expired

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL

247/692.01

L'Ambassade du Brésil présente ses compliments au Département d'État et, se référant aux entretiens qui ont lieu entre les représentants de l'Ambassade et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet d'un nouvel accord relatif à un programme commun pour la prospection et la recherche de l'uranium au Brésil, a l'honneur de proposer ce qui suit :

[Voir note II]

H. V.

Washington, le 5 août 1957

II

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade du Brésil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Département d'État accuse réception de la note de l'Ambassade du Brésil en date de ce jour concernant les entretiens qui ont lieu entre les représentants de l'Ambassade et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet d'un nouvel accord relatif à un programme commun pour la prospection et la recherche de l'uranium au Brésil et qui contient les propositions suivantes :

Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estiment que la prorogation du programme commun exécuté en vertu d'un accord, en date du 3 août 1955¹, venu

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 71.

on August 3, 1957, will serve the interests of both countries ;

The Governments of Brazil and of the United States of America therefore agree to continue the joint program from August 3, 1957 up to December 31, 1957, or to the date of the conclusion of the discussions mentioned above, whichever is earlier.

The Government of the United States of America concurs in the foregoing proposals.

W. P. S.

Department of State
Washington August 5, 1957

à expiration le 3 août 1957, servirait les intérêts des deux pays ;

Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent en conséquence de poursuivre l'exécution du programme commun après le 3 août 1957 et jusqu'au 31 décembre 1957 ou jusqu'à la date à laquelle prendront fin les entretiens mentionnés ci-dessus s'ils prennent fin avant le 31 décembre 1957.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions susmentionnées.

W. P. S.

Département d'État
Washington, le 5 août 1957

No. 3975. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SANTIAGO, ON 13 MARCH 1956¹

N° 3975. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 13 MARS 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 APRIL 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 15 AVRIL 1957

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

I

The Secretary of State to the Chilean Ambassador

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Chili

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

April 15, 1957

Le 15 avril 1957

Excellency :

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to Embassy's note No. 1842-257 of October 17, 1956³ as well as to subsequent conversations between members of the Embassy and of the Department of State and to propose in response to requests made therein the following amendments to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States and Chile signed at Santiago on March 13, 1956 :¹

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 1842-257 du 17 octobre 1956³ ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre des représentants de l'Ambassade et du Département d'État, et de proposer, en réponse aux demandes contenues dans cette note, d'apporter les modifications suivantes à l'Accord relatif aux produits agricoles excédentaires conclu entre les Gouvernements des États-Unis et du Chili à Santiago, le 13 mars 1956¹ :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, and Vol. 281.

² Came into force on 15 April 1957 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, et vol. 281.

² Entré en vigueur le 15 avril 1957 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

1. The Government of the United States of America undertakes to apply the unused balance of the funds allocated in the cited Agreement for the purchase of edible tallow amounting to \$ 620,000, lard amounting to \$ 470,000, nonfat dry milk solids amounting to \$ 980,000 as well as the unused balance of \$ 2,100,000 of the \$ 2,500,000 allocated in the Agreement for forage seeds, in all aggregating \$ 4,170,000, for the financing of \$ 2,090,000 of additional purchases of wheat and/or wheat flour, \$ 2,000,000 of additional purchases of cotton and \$ 80,000 of additional purchases of tobacco.

2. The time-limit for the financing of these additional purchases of wheat and/or wheat flour, cotton, and tobacco is hereby extended from June 30, 1956, the date provided for in the cited Agreement, to June 30, 1957.

The foregoing provisions are an amendment to and not in replacement of the provisions of the Agreement of March 13, 1956. In all other respects, to the extent relevant, the provisions of the Agreement of March 13, 1956 shall remain in full force and effect without modification.

Accordingly I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOROTM JR.

His Excellency
Señor Mariano Puga Vega
Ambassador of Chile

No. 3975

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à employer le solde non utilisé des crédits affectés par ledit Accord à l'achat de graisses comestibles (620.000 dollars), de saindoux (470.000 dollars) et de lait en poudre écrémé (980.000 dollars), ainsi que le solde non utilisé (2.100.000 dollars) des 2.500.000 dollars affectés par l'Accord à l'achat de graines fourragères — soit au total 4.170.000 dollars — pour financer de nouveaux achats de blé et de farine de blé (2.090.000 dollars), de coton (2.000.000 de dollars) et de tabac (80.000 dollars).

2. La date limite de financement de ces achats supplémentaires de blé et de farine de blé, de coton et de tabac, qui était fixée par l'Accord précité au 30 juin 1956, est reportée au 30 juin 1957.

Les dispositions qui précèdent modifient l'Accord du 13 mars 1956 et ne le remplacent pas. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord resteront en vigueur en tant que de besoin, sans modification.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. R. RUBOROTM JR.

Son Excellence
Monsieur Mariano Puga Vega
Ambassadeur du Chili

II

*The Chilean Ambassador to the Secretary
of State*

II

*L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
WASHINGTON

Nº 585-63

15 de abril de 1957

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 15 de abril de 1957, que dice como sigue :

(Traducción)

« Tengo el honor de referirme a la nota de la Embajada No. 1842/257, de 17 de octubre de 1956, así como a conversaciones subsiguientes entre miembros de la Embajada y del Departamento de Estado, y de proponer en respuesta a las peticiones que en ella se formulan, las siguientes modificaciones al Convenio de Excedentes Agrícolas entre los Gobiernos de los Estados Unidos y Chile, firmado en Santiago el 13 de marzo de 1956 :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a aplicar el saldo no utilizado de los fondos asignados en el aludido Convenio a la compra de sebo comestible por la suma de US\$ 620.000 ; manteca por US\$ 470.000 ; leche descremada en polvo por US\$ 980.000, así como el saldo no utilizado de US\$ 2.100.000 de los US\$ 2.500.000 destinados en el Convenio a semillas forrajeras, en total US\$ 4.170.000, al financiamiento de US\$ 2.090.000 de compras adicionales de trigo y/o harina de trigo ; US\$ 2.000.000 de compras adicionales de algodón, y US\$ 80.000 de compras adicionales de tabaco.

2. El plazo para el financiamiento de estas compras adicionales de trigo y/o harina de trigo, algodón y tabaco queda por la presente prorrogado del 30 de junio de 1956, fecha que consulta el Convenio citado, al 30 de junio de 1957.

Las anteriores disposiciones constituyen una modificación a las disposiciones del Convenio de 13 de marzo de 1956, a las cuales no reemplazan. En todo otro respecto, en todo cuanto corresponda, las disposiciones del Convenio de 13 de marzo de 1956 permanecerán en plena vigencia y efecto, sin modificaciones.

En consecuencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre la materia, Acuerdo que entrará en vigor con fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con los términos de la nota anterior y acepta la proposición que ella contiene, en el sentido de que la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor con esta fecha.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. PUGA
Embajador de Chile

Al Excmo. Señor John Foster Dulles
Secretario de Estado
Washington 25, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF CHILE
WASHINGTON

Nº 585-63

April 15, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated April 15, 1957, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to state to Your Excellency that my Government agrees to the terms of the above note, and accepts the proposal made therein, that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. PUGA
Ambassador of Chile

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
Washington 25, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU CHILI
WASHINGTON

Nº 585-63

Le 15 avril 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 avril 1957, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que les termes de la note reproduite ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement. Le Gouvernement chilien accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

M. PUGA
Ambassadeur du Chili

Son Excellence
Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington 25 (D. C.)

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 23 OCTOBER 1956¹

N° 4001. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 23 OCTOBRE 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED³. MADRID, 26 MARCH 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ³. MADRID, 26 MARS 1957

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AMERICAN EMBASSY
MADRID, SPAIN

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MADRID (ESPAGNE)

No. 1095

March 26, 1957

N° 1095

Le 26 mars 1957

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement entered into by our two governments on October 23, 1956,¹ as amended,² providing for financing certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 23 octobre 1956 relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne¹, sous sa forme modifiée², et qui prévoit le financement de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277,
² Came into force on 26 March 1957 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277,
² Entré en vigueur le 26 mars 1957 par échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279,

I have the honor to propose that Paragraph 1 of Article I of the Agreement of October 23, 1956 be further amended by increasing the amount for cottonseed/soybean oil from \$ 22.2 million to \$ 29.4 million and the amount for ocean transportation from \$ 5.8 million to \$ 6.1 million and the amount of the total from \$ 49.6 million to \$ 57.1 million.

I also have the honor to propose that Article II of the subject agreement be amended by increasing the amount in Paragraph 1 (a) from \$ 14.4 million to \$ 16.6 million and by increasing the amount in Paragraph 1 (c) for loans to the Government of Spain from \$ 34.7 million to \$ 40.0 million.

If you concur in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

John LODGE

His Excellency
Fernando Maria Castiella
Minister of Foreign Affairs
Madrid

J'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 23 octobre 1956 soit de nouveau modifié de telle sorte que la valeur de l'huile de coton-huile de soja soit portée de 22,2 millions de dollars à 29,4 millions de dollars, les frais de transport par mer de 5,8 millions de dollars à 6,1 millions de dollars et le montant total de 49,6 millions de dollars à 57,1 millions de dollars.

J'ai l'honneur de proposer également que l'article II de l'Accord en question soit modifié de telle sorte que la somme indiquée au paragraphe 1, a, soit portée de 14,4 millions de dollars à 16,6 millions de dollars et que le montant réservé pour des prêts à consentir au Gouvernement espagnol, indiqué au paragraphe 1, c, soit porté de 34,7 millions de dollars à 40 millions de dollars.

Si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

John LODGE

Son Excellence
Monsieur Fernando Maria Castiella
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

*The Spanish Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

II

*Le Ministre des affaires étrangères
d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 26 de Marzo de 1.957

Señor Embajador :

Acuso recibo a su escrito número 1095 de fecha 26 de los corrientes que, debidamente traducido al castellano, dice lo que sigue :

« Excelentísimo Señor :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre productos agrícolas concertado entre nuestros dos Gobiernos el 23 de Octubre de 1.956, y sus Enmiendas, proveyendo para financiar ciertos productos agrícolas en consonancia con el Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia.

« Tengo el honor de proponer que el párrafo 1 del Artículo I del Acuerdo de 23 de Octubre de 1.956 sea enmendado aumentando la suma para el aceite de semilla de algodón y/o aceite de soja de \$ 22,2 millones a \$ 29,4 millones y la suma para fletes de \$ 5,8 millones a \$ 6,1 millones, y la suma total de \$ 49,6 millones a \$ 57,1 millones.

« Tengo el honor, asimismo, de proponer que el Artículo II del Acuerdo citado se enmiende aumentando la suma en el Párrafo 1 (a) de \$ 14,4 millones a \$ 16,6 millones y aumentando la suma en el Párrafo 1 (c) para empréstitos al Gobierno de España de \$ 34,7 millones a \$ 40,0 millones.

« Si V. E. diese su conformidad a lo anterior, esta Nota y la respuesta de V. E. constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectivo en la fecha de dicha respuesta. »

En relación con lo que antecede, me honro, Señor Embajador, en participarle mi conformidad.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterarle las seguridades de mi alta consideración.

Fernando M. CASTIELLA

Excelentísimo Señor John Davis Lodge
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, March 26, 1957

Mr. Ambassador :

I acknowledge receipt of your communication No. 1095 dated the 26th of this month, which reads as follows in Spanish translation :

[See note I]

I have the honor, Mr. Ambassador, to inform you of my agreement to the foregoing.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to you the assurances of my high consideration.

Fernando M. CASTIELLA

His Excellency
John Davis Lodge
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 26 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1095 en date du 26 courant, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent mon agrément.

Je saisis, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Son Excellence
Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis
d'Amérique

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.